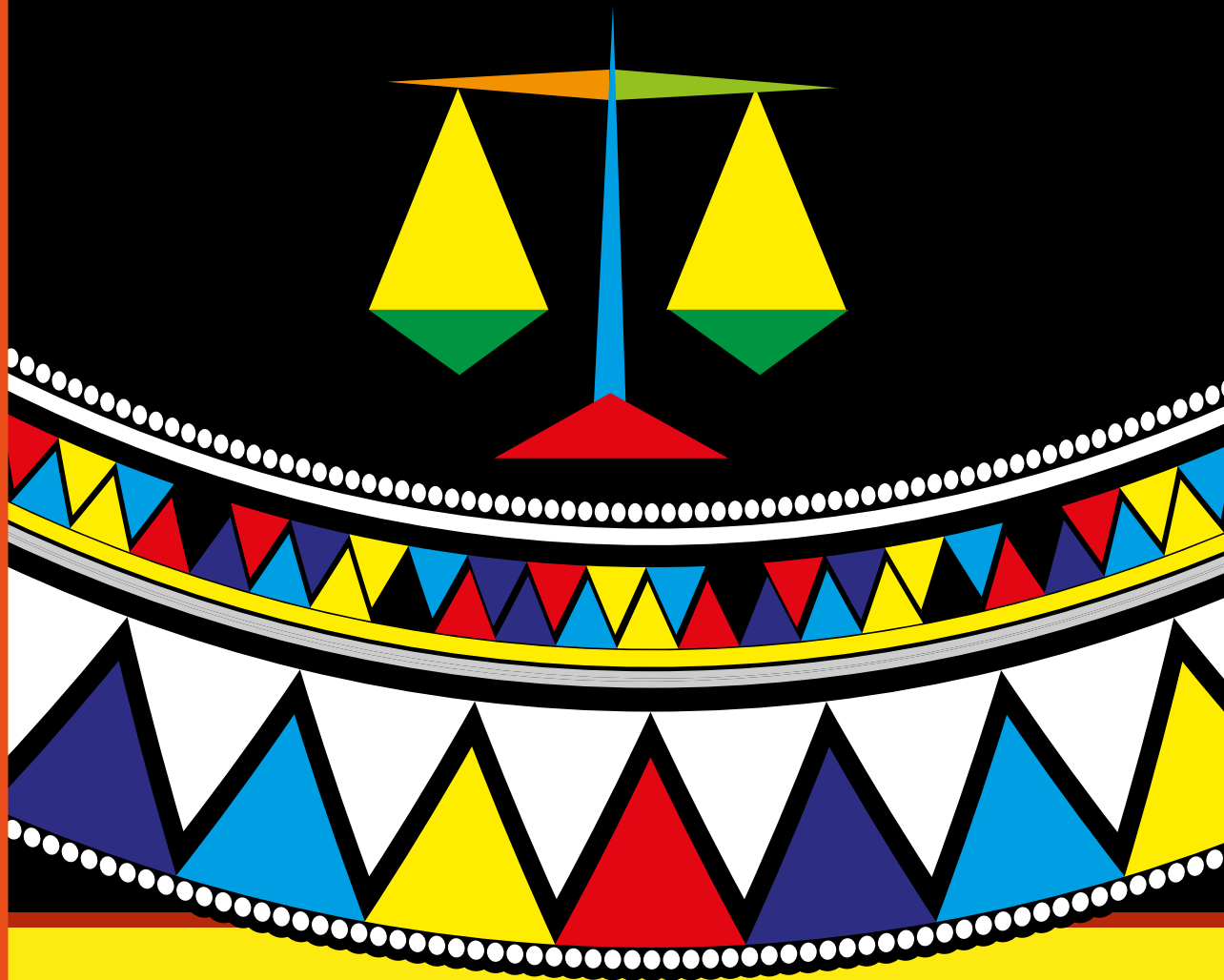


Universidad
para la Paz



**INFORMACIÓN DE INTERÉS
DEL ÓRGANO JUDICIAL
Y PROCESOS LEGALES QUE NO REQUIEREN
LA PRESENCIA DE UN ABOGADO**

ESPAÑOL - LENGUA NGÄBE

Edición 2022

Idioma español - lengua ngäbe

Editorial y Publicaciones

Instituto Superior de la Judicatura de Panamá

Doctor César Augusto Quintero Correa

Avenida de la Amistad, Albrook, edificio 865

Correo electrónico:

editorial@organojudicial.gob.pa

Tel.: 212- 7395 - 315- 1445 - ext. 8217

Derechos Reservados

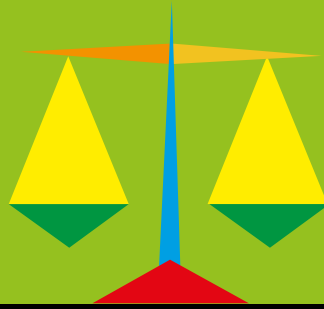
Los autores de esta obra, ceden los derechos al Instituto Superior de la Judicatura de Panamá, (ISJUP).

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio, sea electrónico, impreso, fotocopia, grabación o cualquier sistema de información, sin la autorización escrita de su autor, de acuerdo a las leyes vigentes en la República de Panamá.

ISBN

Diseño editorial, maquetación y concepto de portada:

Nino Sánchez R.



1

INSTANCIAS JUDICIALES
DE ATENCIÓN AL USUARIO

**ESPAÑOL - LENGUA NGÄBE
Y SU PRONUNCIACIÓN**



Índice

1 Instancias judiciales de atención al usuario:

Asesoría gratuita para las víctimas del delito	5
Centros de Mediación	13
Defensoría de Oficio	25

2 Figuras de interés en el ámbito judicial:

Jurados de conciencia	32
-----------------------------	----

3 Procesos que no requieren abogado:

Pensión alimenticia	38
Incumplimiento de pago de pensión alimenticia	47
Matrimonio	55
Medidas de protección	63
Protección al consumidor	69
Sucesión de menor cuantía	81
Sucesión especial de servidor público	87
Sucesión laboral	93
Procesos administrativos de riesgo social	99
Proceso administrativo de tránsito	107
Habeas Corpus	113
Habeas Data	119
Autorización de salida del país	125
Incumplimiento de salida del país	131

 ASESORÍA LEGAL PARA
LAS VÍCTIMAS DEL DELITO

 **NI TÖTIKA ÜTIÖ ÑAKARE NI
RABA TUEN NGWARBO KROKE**





ASESORÍA LEGAL GRATUITA PARA LAS VÍCTIMAS DEL DELITO

DESCRIPCIÓN

Se considera como víctima a toda persona que directa o indirectamente y mediata o inmediatamente sufre las consecuencias lesivas, patrimoniales, físicas o morales, de un hecho delictivo. Por lo tanto, se considera como víctima a las siguientes personas:

- La persona que de forma individual o colectiva haya sufrido daño.
- El representante legal o tutor del afectado.
- El cónyuge, conviviente, y parientes del 4to. grado de consanguinidad y 2do. de afinidad. (Padres, hijos, abuelos, bisabuelos, nietos, bisnietos, hermanos, tíos, primos, suegros, nueras, yernos, cuñados)
- A las asociaciones reconocidas por el Estado, cuando el delito afecte intereses colectivos.

El Patrocinio Procesal Gratuito, es el que otorga el Estado sólo a las víctimas que no tengan suficientes medios económicos para representarse en un proceso determinado.

REQUISITOS

Dicho patrocinio está establecido en el artículo 1446 del Código Judicial, el cual señala:

- Que las personas no deben ganar un salario mayor a B/.400.00 mensuales, cuya información debe ser certificada por la Caja de Seguro Social.
- Que no tenga bienes valorados en un monto superior a los B/.5,000.00 balboas; y esta información debe ser proporcionada por el Registro Público.
- Copia de cédula





PROCEDIMIENTO DE ASESORÍA LEGAL GRATUITA PARA LAS VÍCTIMAS DEL DELITO

Pasos N°	Descripción
1	El usuario se acerca al Departamento de Asesoría Legal Gratuita para las Víctimas del Delito solicitando el servicio y se anota en el Libro de Atención al Usuario. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad.
2	El personal del departamento verifica que Defensor está en turno para atender al usuario.
3	El Defensor Público atiende al usuario. El mismo debe presentar copia de cédula y completar el formulario de solicitud.
4	La secretaria confeccionará notas para la Caja de Seguro Social y el Registro Público para cotejar que cumple con los requisitos para recibir el patrocinio procesal gratuito.
5	Si aplica para la defensa se hace el reparto y la secretaria procede a confeccionar el escrito de designación y una hoja de trámite para entregar al Defensor Público. Si no aplica para la defensa, se archiva la solicitud.
6	El Defensor Público recibe el caso y lo revisa.
7	El Defensor Público se comunica con el usuario y prepara una estrategia.
8	El Defensor Público se constituye como querellante y presenta el escrito de querrela donde reposa el expediente.
Fin del proceso	

DERECHOS DE LAS VÍCTIMAS

- Recibir atención médica
- Intervenir sin mayores formalidades como querellante para obtener indemnizaciones civiles por daños y perjuicios.
- Recibir eficaz protección por las autoridades.
- Ser considerada su seguridad personal y la de su familia.
- Ser informado sobre el curso del proceso penal.
- Ser oída por el juez cuando se debe decidir sobre solicitud de archivo, suspensión condicional o reemplazo de pena.
- A ser oída por el Ejecutivo cuando ésta decida sobre la rebaja de pena o libertad condicional a favor del sindicado.



- A recibir los bienes que le han sido decomisado como prueba en el proceso.
- A recibir patrocinio procesal gratuito por el Estado.
- Todos los demás derechos que señale la Ley.

¿DÓNDE NOS ENCONTRAMOS?

PRIMER DISTRITO JUDICIAL

Panamá Centro

- Vía Ricardo J. Alfaro, Edificio Edison Center, 4to. piso, teléfono: 212-7445.
- Vía Transístmica, Edificio Plaza Ágora, Entrepiso, Oficina 26-G.

San Miguelito

- Vía Rossevelt, Edificio Verbo de Dios, 3er. Piso, Puerta No. P4.
- Vía Tocumen, Plaza Conquistador, Edificio Plaza Fortuna, Planta Baja.

Colón

- Vía Transístmica, Puerto Escondido, Palacio del Órgano Judicial, planta baja, teléfono 433-6560.
- Plaza Columbus, frente al Restaurante las Exclusas, planta baja.

Panamá Oeste

- Avenida Las Américas, Edificio Capital Bank, 2do. Piso.

Darién

- Vía Principal de la Panamericana hacia el Darién, Santa Fé, Zapallal.

SEGUNDO DISTRITO JUDICIAL

Veraguas

- Calle Séptima, Edificio Saleta #1, planta alta, teléfono:998-1732.

TERCER DISTRITO JUDICIAL

Chiriquí

- Calle 1a, al lado de la Biblioteca Pública, detrás del Municipio de David, Edificio del Antiguo Palacio de Justicia, planta alta, teléfono: 774-7084.





Bocas del Toro

- Detrás de la calle principal, vía 17 de abril, Swiche 4, edificio Demetrio Guerra 2, frente a la mesquita, teléfono: 212-7003, extensión 1144 - 1143.

CUARTO DISTRITO JUDICIAL

Herrera

- Calle Pastor Peralta Solís, edificio del Órgano Judicial, planta baja, teléfono: 996-0977, extensión 6506 y 6507.

Los Santos

- Calle Amado de Jesús Barrios, Tribunal Superior, Cuarto Distrito Judicial, planta baja, teléfono: 994-8112, extensión 7507.



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

NGÄBE

NI TÖTIKA ÜTIÖ ÑAKARE NI RABA TUEN NGWARBO KROKE

KUKWE BÖ KORE

Nieda abokän ni jondron blo rüere, ni meda bata neme bare kwrere, ne bata nuna to neme tare, ni mroko nune jibe, neme bren ngrabare aune toite. Yebata, nuna blo nire, nire metre:

- Ni kaibe ne mada ni kabre nune blö.
- Ni dimikaka o ni ngibiaka
- Ni mukä, nunanka ken aune ni mräkä kanime (run, ngobrion, roai, roai umbre, brä, eteba, gru, ja etebatre, u, bosì, duana, ribatre)
- Nitre ja uguegro kukwe mikaka jakäne, (asociaciones) rabare gare gobranye mikare tote kwe, kukwe rabare blo ni kabre krake.

Gobrankwe ni ruore di ñagare, dimikare kwe gwarbo abro migare tuare ja tuare konti.

KUKWE KOROTA

Kukwe tö tikani keteitibe artikulo 1446, gobran gwirete Codigo Judicial. Abro to niere:

- Ni ne bro rabare ganane ñakare B/.400.00, sö krati bätä, ne bra niedre metre (CSS)
- Jondron kwe ñagare ütiö raba ngwean nöre, B/.5,000.00 biti; aune mikadre gare Ju gobrankwe kukwe ni jökra tö keteite.
- Cedula bö üai

KUKWE NUENDRE NI TÖTIKA ÜTIÖ ÑAGARE NI TUEN NGWARBO KROKE

Nuendre kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	Ni rikare ju ni totiaka ngware ye konti (Asesoría legal Gratuita) ni kukwe bokana ja ko tike torobata rebare ja di kärere. Ne arato rebare kuke karere ni sribikä ni koite.

PRONUNCIACIÓN NGOBE

NI TOTIGA UDIO ÑAGARE NI ROBA TUEN NGUARBO KROGUE

KUKGÜE BO KORE

Nieda abogän ni jondron blo rüere, ni meda boda neme bare kwrere, ne boda nuna to neme tare, ni mrogo nune jibe, neme bren ngrabare aune toide. Yeboda, nuna blo nire, nire medre:

- Ni kaibe ne moda ni kabre nune blo.
- Ni dimigaga o ni ngibiaga
- Ni mugo, nunanga ken aune ni mrägä kanime (run, ngobrion, roai, roai umbre, bro, edeba, gru, ja edebadre, u, bosì, duana, ribadre)
- Nidre ja uguegro kugwe migaga jakone, (asociaciones) robare gare gobranye migare tode kwe, kugwe robare blo ni kabre krage.

Gobrangwe ni ruore di ñagare, dimigare kwe gwarbo abro migare tuare ja tuare kondi.

KUKGÜE KORODA

Kukgüe tö tigani kedeidibe artikulo 1446, gobran gwirede Codigo Judicial. Abro to niere:

- Ni ne bro robare ganane ñagare B/.400.00, sö krati bodä, ne bra niedre medre (CSS)
- Jondron kwe ñagare üdiö roba ngwean nöre, B/.5,000.00 bidi; aune migadre gare Ju gobrangwe kugwe ni jökra tö kedeide.
- Cedula bö üai

KUKGÜE NUENDRE NI TÖDIGA ÜDIÖ ÑAGARE NI TUEN NGWARBO KROGUE

Nuendre kore	Kukgüe bö kore
1. Cuaddi	Ni rigare ju ni todiaga ngware ye kondi (Asesoría legal Gratuita) ni kugwe bogana ja ko tige toroboda rebare ja di korere. Ne arado rebare kuge korere ni sribiga ni koide.



2. Kubu	Ni sribrikä gwi ju krite, abro kwe mikai ñorore nire to sribire gwogware rebare biare kukwe tuentäri.
3. Komo	Ni totiakaka kwe ni kukwe bokanka kain ngoibiti. Abro konti cédula bö biandre abro kore tora korota rabadre tote.
4. Kwöbökö	Ni meri toro tikaka kwe toto sribiei juandre (CSS) ne mada Ju ie kukwe gare jokro (Registro Publico) migare ñorore toro namani tote ja di korobata.
5. Kwörike	Raba metre ni dimikaka kroke agwane doroidre aune meri torotikaka kwe toro tikaita aune toro kati juandre ni dimika ie. Ne ñagare raba tote ni dimikara kroke agwane keterebiti.
6. Kwöti	Ni dimikaka kwe kukwe kaingoibiti aune tuaite kwe.
7. Kwökükü	Ni dimikaka kwe blitai ni kukwe bokanka be konti ja totikare kwe.
8. kwökwö	Ni dimikaka kwe kukwe diane jae abro kwe kujkwe mikai tuare aune toro tikai kwe mikare kukwe kone konti.
Ne mrö	

2. Kubu	Ni sribriga gwi ju kride, abro kwe migai ñorore nire to sribire gwogware rebare biare Kukgüe tuendäri.
3. Komo	Ni todiagada kwe ni kugwe boganga kain noibidi. Abro kondi cédula bö biandre abro kore tora koroda robadre tode.
4. Kobogo	Ni meri toro tikaka kwe todo sribiei juandre (CSS) ne moda Ju ie kugwe gare jogro (Registro Publico) migare ñorore tora namani tode ja di korobada.
5. Kuorigue	Roba medre ni dimigaga kroke agwane doroidre aune meri torotigaga kwe tora tigaita aune tora kadi juandre ni dimiga ie. Ne ñagare roba tode ni dimigara kroke agwane keterebidi.
6. Kuoti	Ni dimigaga kwe kukwe kaingoibidi aune tuaide kwe.
7. Kuokugú	Ni dimigaga kwe blidai ni kugwe boganga be kondi ja todigare kwe.
8. Kuokuo	Ni dimigaga kwe kugwe diane jae abro kwe kugwe migai tuare aune tora tigai kwe migare kugwe kone kondi.
Ne mra	

KUKWE NI TUE GVARBO DIMIKARA

- Ni rabare jatuenbiti kroko juete.
- Dre blo nankainka akonti ja kodriebare kwe ne mada utio biandre ie.
- Gobrandrekwe ja dimibianre tote ie.
- Konti rabadre dite ne mada mroko arato.
- Nikwe mika rabare gare nie, kukwe rabadre ño noin mendowgare.

KUKGÜE NI TUEN GVARBO DIMIGARA

- Ni robare jatuenbidi krogro juete.
- Dre blo nongainga agonti ja kodriebare kwe ne mödda utio biandre ie.
- Gobrandregwe ja dimibianre tode ie.
- Kondi robadre dide ne moda mrogo arado.



- Gobrankwe ni kukwe nuare ne ngwane kukwe ketaibiti gware, ketaibiti boj otro ne mada gwitai ni mikare ngitebata.
- Ni kukwe nuadre gobrankw (Ejecutivo) ñokodre kwe ni mikare ngite brai ne mada ni ñaka rabare gwarbo jire, ni kita ngise kroke.
- Jondron dianinko kon biandreta toteta ie kukwe kodrie nombare gwone.
- Ni raba gobran di korere gwarbo jakroke.
- Toro mada jokra tikani gobrankwe.

JU GOBRANKWE TÖ MEDENTE DISTRITO JUDICIAL KENA

Panamá Centro

- Vía Ricardo J. Alfaro, Edificio Edison Center, 4to. Piso, teléfono: 212-7445
- Vía Transístmica, Edificio Plaza Agora, Entrepiso, Oficina 26-G

San Miguelito

- Vía Rossevelt, Edificio Verbo de Dios, 3er. Piso, Puerta No. P4
- Vía Tocumen, Plaza Conquistador, Edificio Plaza Fortuna, Planta Baja

Colón

- Vía Transístmica, Puerto Escondido, Palacio del Órgano Judicial, planta baja, teléfono 433-6560
 - Plaza Columbus, frente al Restaurante las Exclusas, planta baja

Panamá Oeste

- Avenida Las Américas, Edificio Capital Bank, 2do. Piso

Darién

- Vía Principal de la Panamericana hacia el Darién, Santa Fé, Zapallal

- Nigwe miga robare gare nie Kukgüe robadre ño noin mendowgare.
- Gobrangue ni Kukgüe nuare ne ngwane Kukgüe ketaibidi gware, ketaibidi boj otro ne moda gwidai ni migare ngitebada.
- Ni Kukgüe nuadre gobrangue (Ejecutivo) ñogodre kwe ni migare ngide brai ne moda ni ñaka robare gwarbo jire, ni kida ngise kroge.
- Jondron dianingo kon biandreda todeda ie kugwe kodrie nombare gwone.
- Ni roba gobran di korere gwarbo jagroge.
- Tora moda jogra tigani gobrangwe.

JU GOBRANGWE TO MEDENDE DISTRITO JUDICIAL KENA

Panamá Centro

- Vía Ricardo J. Alfaro, Edificio Edison Center, 4to. Piso, teléfono: 212-7445
- Vía Transístmica, Edificio Plaza Agora, Entrepiso, Oficina 26-G

San Miguelito

- Vía Rossevelt, Edificio Verbo de Dios, 3er. Piso, Puerta No. P4
- Vía Tocumen, Plaza Conquistador, Edificio Plaza Fortuna, Planta Baja

Colón

- Vía Transístmica, Puerto Escondido, Palacio del Órgano Judicial, planta baja, teléfono 433-6560
- Plaza Columbus, frente al Restaurante las Exclusas, planta baja

Panamá Oeste

- Avenida Las Américas, Edificio Capital Bank, 2do. Piso

Darién

- Vía Principal de la Panamericana hacia el Darién, Santa Fé, Zapallal

DISTRITO JUDICIAL KETEBU



CENTROS
DE MEDIACIÓN



**KO METRE NI KOITE KUKWE
UGATEKO KIA KIA NEBRO
NIKROKE**





DIRECCIÓN NACIONAL DE MÉTODOS ALTERNOS DE RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Centros de Métodos Alternos de Resolución de Conflictos

DESCRIPCIÓN

El Centro de Métodos Alternos de Resolución de Conflictos, fue creado para brindar una alternativa de solución pacífica de controversias a la ciudadanía, a través del dialogo dirigido por un mediador calificado.

Dicho diálogo conducirá al levantamiento de un acuerdo que será de estricto cumplimiento para las partes.

La mediación es un modo de resolución de conflictos, que puede aplicarse para evitar la iniciación de un proceso judicial, mediante un arreglo previo a un juicio, entre las partes. Este procedimiento se destaca pues con el mismo se logran acuerdos rápidos, sin gastos excesivos de tiempo, dinero y esfuerzo.

PROCEDIMIENTO DE MEDIACIÓN

Pasos N°	Descripción
1	El usuario se aproxima a uno de los Centros de Métodos Alternos de Resolución de Conflictos del Órgano Judicial para plantear su situación y obtener información de cómo resolverlo. En los casos donde no existe un Centro de Métodos Alternos de Resolución de Conflictos del Órgano Judicial, el usuario podrá solicitar información a los facilitadores judiciales de su comunidad.
2	El usuario es orientado por personal del Centro y determina si su caso es mediable. De ser así, el funcionario le orienta y llenará un formulario de solicitud de servicio.
3	Si el mediador determina que el caso no es mediable, lo plasmará en el formulario de solicitud de servicio y lo referirá a la instancia judicial o institución correspondiente.
4	Si el mediador determina que el caso es mediable, se procede a invitar a la otra parte vía telefónica o por nota escrita, que puede ser entregada personalmente por el usuario solicitante o a través de un notificador del Centro de Comunicaciones Judiciales (CCJ) del Órgano Judicial.
5	Cuando la invitación se hace vía telefónica se le explica a la otra parte lo referente a la mediación y sus beneficios. Si la parte acepta, el mediador fija en la agenda fecha y hora en que se realizará la sesión de mediación. El equipo de secretaría del Centro de Mediación confirmará la participación de las partes en la sesión de mediación hasta tres (3) días antes de la fecha programada en la agenda. Si la parte no acepta el servicio, la atención se toma como una orientación y no continúa el proceso de mediación.
6	Invitación escrita. Puede ser entregada personalmente por el usuario de forma voluntaria y sin coacción. La nota indica la ubicación del Centro, fecha y hora en que se tiene programada la sesión de mediación, en la misma se exhorta a la parte a que confirme su participación en los teléfonos que se le indican en la invitación. Si las partes acuden, se realiza la sesión de mediación programada, si las partes no asisten se toma como una orientación y termina la solicitud del servicio de mediación.
7	Cuando la invitación escrita es entregada por el Centro de Comunicaciones Judiciales (CCJ) del Órgano Judicial, se dispone de cinco (5) días para hacer efectiva la entrega en la fecha y hora programada. Si las partes asisten, se realiza la sesión de mediación programada, si las partes no asisten se toma como



	una orientación y termina la solicitud del servicio de mediación.
8	<p>Sesión de Mediación. Si las partes asisten a la hora y fecha programada, se realizará la sesión de mediación, en ese momento se formaliza el expediente de mediación, que incluye el formulario de solicitud de servicio, de aceptación del servicio, de calidad de los servicios prestados, de lo contrario, si hay inasistencia de una o todas las partes, se les contacta para confirmar si desean una reprogramación de la sesión de mediación y se procede a brindar una nueva fecha. De no estar interesados en una nueva fecha, el negocio sale del Centro y no continua el proceso de mediación.</p> <p>La sesión de mediación inicia cuando el mediador brinda el discurso de apertura y una vez explicado el procedimiento se firma el formulario de convenio de aceptación del servicio de mediación.</p>
9	Seguimiento de sesión de mediación. En caso de necesitar un criterio objetivo o una consulta legal durante la mediación, se les agenda una segunda, tercera o las sesiones de seguimiento que se requieran.
10	<p>Si hay un acuerdo, el mediador redacta el mismo en presencia de las partes.</p> <p>Si no hay acuerdo, el negocio termina y no continua con el proceso de mediación. El mediador cerrará la sesión con el formulario de informe de sesión, continuación y terminación del proceso de mediación.</p>
11	Las partes pueden requerir una sesión de seguimiento durante el cumplimiento del acuerdo alcanzado, en ese caso se fijará en la agenda una nueva fecha y se incluirá esta decisión de las partes en el acuerdo. El seguimiento también puede ser telefónico de conformidad con la voluntad de las partes, llenando el formulario de seguimiento de acuerdo.
12	Terminada la sesión de mediación, el mediador llenará el formulario de informe de sesión, seguimiento y terminación de sesión de mediación, cuyos resultados pueden ser: se logró acuerdo, no se logró acuerdo, no mediable o las partes desistieron del proceso de mediación.
13	El equipo de secretaría presentará a las partes una encuesta de calidad del servicio de mediación que deben llenar.
14	Las partes también podrán solicitar una sesión de seguimiento de acuerdo ante el incumplimiento del mismo o porque el conflicto ha vuelto a escalar e impide total cumplimiento del acuerdo. En este caso, el Centro fijará una fecha para celebrar esta sesión de mediación.
15	En la sesión de seguimiento requerido por las partes ante el incumplimiento del acuerdo o porque el conflicto ha vuelto a escalar e impide el total cumplimiento del mismos, las partes decidirán y expresarán si mantienen el acuerdo, si desean modificarlo o si bien, desean acudir a la vía judicial.
Fin del proceso	



¿DÓNDE NOS ENCONTRAMOS?

PROVINCIA	CENTRO	SEDE
Panamá	Dirección Nacional de Métodos Alternos de Resolución de Conflictos	Unidad Judicial Regional de San Miguelito, diagonal a los Multifamiliares de Villa Guadalupe 2do. piso Teléfono: 275-9911
Panamá Centro	Centro Alterno de Resolución de Conflictos Emberá (antiguo Dorchester)	Ancón, Edificio 351, antiguo IFARHU Emberá, Planta baja. Teléfono: 212-7439
Panamá Centro	Unidad Alternativa de Resolución de Conflictos, Edificio 725	Ancón, Barrio Balboa, calle John F. Steven, Edificio 725, frente a los estacionamientos de Niko's Café de Balboa. Teléfono: 212-7482
Panamá Centro	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Plaza Edison	Tumba Muerto, edificio Plaza Edison, diagonal al Banco Nacional, planta baja. Teléfono: 212-7500, ext.8283.
Panamá – San Miguelito	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de San Miguelito.	Unidad Judicial Regional de San Miguelito, diagonal a los Multifamiliares de Villa Guadalupe 2do. Piso, Teléfono: 275-9913.
Panamá Oeste	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Panamá Oeste	Plaza Panamá Oeste, entrada de la Pesa, después del edificio del S.P.A. Teléfono: 244-2422.
Veraguas	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Veraguas	Plaza Santa Mónica, entre Aidy Shop y Pio Pío, al lado de Zermat y Mas Me Dan, entrando por la Avenida Central. Teléfono: 998-2830.
Colón	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Colón	Unidad Judicial Regional de Colón, Puerto Escondido, al lado del Super 99. Teléfono: 433-6552
Herrera	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Herrera	Barriada El Rosario, calle sin salida, a un costado de Juzgados de Niñez y Adolescencia Teléfono: 996-9687
Bocas del Toro	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Bocas del Toro	Finca 12, Calle Principal El Puré Teléfono: 758-7624
Coclé	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Coclé	Calle Chiquita, Detrás de la Policía, al lado del Juzgado de Niñez y Adolescencia. Teléfono: 997-9419
Los Santos	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Los Santos	Calle Rogelio Gaez, antigua Pensión Los Diablicos, al lado de la Piladora González. Teléfono: 994-7393
Chiriquí	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Alanje	El Tejar, a un costado de los Juzgados Municipales Teléfono: 772-7609
Chiriquí	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de David	Unidad Judicial Regional de Chiriquí, lateral a las Aldeas S.O.S., 2 ^{do} piso. Teléfono: 777-6128



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGÄBE

KO METRE NI KOITE KUKWE UGATEKO KIA KIA NEBRO NIKROKE

Ko ruore konti kukwe ugate raba kia kia ni kroke

KUKWE BÖ KORE

Ko ruore konti kukwe ugate raba kia kia ni kroke, kukwe ne sribiebare abro konti kukwe ugarete metre ni nunaga jutate kroke, ne abrol blitadre ni rabare iti ni kukwe nuaka kukwe gare ie

Kukwe blitara ne bro migai tote ja kukwe migare metre ni kworokri ie.

Ni ni kukwe nuaka ne bro rabare kukwe gobran konekri abro kore kukwe ugarete, ne sribie raba joni neme gobran kisetegware, ne gwone ni ñaka rabare ja tuen ko krite gobran konti. Ne bro kukwe mikare jite ñakare ko rabare kri mendogware, gwian gate ñagare aune kore blitadre metre.

KUKWE NI MIKARE KUKWE UGA

Nuenda kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	Ni kukwe bokanka raba niken ko ruore kukwe ugate konti Ju gobrankwe konti ne ñagare gwone raba kukwe gweantari ni sribigo konti kukwe kodriere ne mada kukwe ño gweantari ugarete ño. Ko ruore konti kukwe ugatago ñagare agwane ne mada gobran ñagare konti ni sribigo ni juta nikwete ie kukwe ngweantari raba.
2. Kubu	Ni kukwe bokanka ne totikareni sribiko kukwe ugateko aune konti nizei ie kukwe kwe rabai tote ni migare jite. Ne kwrere gware ni sribigo kwe diridi ie tora sribiedre ño.
3. Komä	Ni kukwe ugateko kwe nutudre kukwe raba ugarete ñagare, ne

PRONUNCIACIÓN LENGUAJE NGOBE

KA METRE NI KOIDE KUKGÜE UGADEGO KIA KIA NEBRA NIKROGE

Ka ruore kondi kugwe ugade roba kia kia ni kroge

KUKGÜE BA KORE

Ko ruore kondi kugwe ugade roba kia kia ni kroge, Kugwe ne sribiebare abro kondi kugwe ugarede

Medre ni nunaga judade kroge, ne abro blidadre ni robare idi ni kugwe nuaga kugwe gare ie

kugwe blidara ne bro migai todde ja kugwe migare medre ni kworogri ie.

Ni ni kugwe nuaga ne bro robare kugwe gobran konegri abro kore kugwe ugarede, ne sribie robba joni neme gobran kisedde gware, ne gwone ni ñaka robare ja tuen ko kride gobran kondi.

Ne bro kugwe migare jide ñagare ko robare kri mendogware, gwian gadde ñagare aune kore blidadre meddre.

KUKGÜE NI MIGARE KUKGÜE UGA

Nuendre kore	Kugwe bö kore
1. Cuaddi	Ni kugwe boganga robba nigen ko ruore kugwe ugate conddi Ju gobrangwe kondi ne ñagare gwone robba kugwe gweandari ni sribigo conddi kugwe kodriere ne mada kugwe ño gweandari ugarede ño. Ko ruore kondi kugwe ugadago ñagare agwane ne moda gobran ñagare kondi ni sribigo ni juta nigwete ie kugwe ngweandari robba.
2. Kubu	Ni kugwe boganga ne todigareni sribigo kugwe ugarete aune kondi niei ie kugwe kwe robai todde ni migare jide. Ne kwrere gware ni sribigo kwe diridi ie tora sribiedre ño.
3. Komo	Ni kugwe ugarete kwe nududre kugwe robba ugarede ñagare, ne



	sribiei kwe torore mikadre tuare aune juain kwe ko mada konti gobran juete ne nada ju gobrankwe konti.
4. Kobokä	Ni kukwe ugateko ie kukwe rabare tuen bo ie, abro konti ni kukwe ugateko kwe ni kworokri koro kograte, ne mada toro sribiei, ne bro jorigadre biandre metre ni kukwe korogo kwe, ne ñagare gwane ni kukwe nieko sribigo ko gobrankwe loi konti.
5. kwärike	Ni koronoin kokrate ta, konti niedre ni kworokri ie ni kukwe ugatebata aune raba kwin nikroke. Ni ja tuaka kroke raba debe, ni kukwe ugateko kwe ko diain ñogwane ñolo krobe agwane ja tuadi. Ni sribiko toro tikaka konti ko kukwe ugateko abro kwe niedi nire rabai ko ye konti muguirare ja tua konekri. Ni kukwe ugateko ni kworokri kroke ñakare rabare debe agwane ne mikarre jirekobe ja to diana aune konti kukwe ugarete krutare.
6. Kwö ti	Ni korodre torobiti. Ne bro joraba niken ni kukwe bokankabe toi kuebidi ña kukwe madabata. Torakwatabata ko medente ko noui nema ñolo krobe agwane kukwe diani ugarete kroke, arabe konti ni kworokri kwe ñokodre ko krade rabai neme o ñagare. Nitre rabare gwuiare agwane kukwe ugarete ne ñagare gwane kukwe krutare.

	sribiei kwe torare migadre tuare aune juain kwe ko mada konti gobran juete ne mada ju gobrangwe konti.
4. Kobogo	Ni kukgüe ugatego ie kukgüe robare tuen bo ie, abro konti ni kukgüe ugatego kwe ni kworogri koro kograde, ne mada tora sribiei, ne bro jorigadre biandre metre ni kukgüe korogo kwe, ne ñagare gwane ni kukgüe nieko sribigo ko gobrangwe noi konti.
5. Kuorigue	Ni koronoin kograte da, kodi niedre ni kworogri ie ni kukgüe ugatebata aune roba kwin nigroge. Ni ja tuaga kroge roba debe, ni kukgüe ugatego kwe ko diain ñogwane ñono krobe agwane ja tuadi. Ni sribigo tora tigaga konti ko kugue ugatego abro kwe niedi nire robai ko ye konti muguirare ja tua konegri. Ni kugue ugatego ni kworogri kroge ñagare robare debe agwane ne migare jirekobe ja to diana aune konti kukgüe ugarete krutare.
6. Kuoti	Ni korodre torobiddi. Ne bro joraba nigen ni kukgüe bogangabe toi kuebidi ña kukgüe madabadda. Torakwatabada ko medende ko noi nema ñono krobe agwane kugue diani ugarede kroge, arabe konti ni kworogri kwe ñogodre ko krade robai neme o ñagare. Nitre robare gwuiare agwane kukgüe ugarede ne ñagare gwane kukgüe krutare.



7. Kwä kükü	Ju gobrankwe konti tora tikani ni korodre, ko biandre kobo rike abokon konti ñolo krobe ja tuadi. Ni korobare rabadre agwane kukwe ugarete ne ñagare gwone ni kworokri ñagare rabare gwone kukwe ne diandre ja tokro aune kukwe migare krute.
8. Kwä kwä	Ko kukwe ugateko konti. Ni kworikwori rabai gwaire, kukwe ugate rabai Ko ye konti , ye konti torokwata ugaite ni kukwe ugateko, abro konti torokwata korobare ye, mikare gare jae, kukwe rabare debe nikroke ne mada ni ña rabare tote jokro gware ko dianta mendogware kukwe tuara. Ne kukwe ñaka raba utiote kroge agwane torokwata ne didianenko ko ne konti kukwe ugateko rabare mro. Ni kukwe ugateko kwe blitare gwone rabai gare agwane kukwe ne kodri biguera abro konti torokwata ja ko tikai bata konti rabai gare ni kukwe ugateko.
9. Kwä ökän	Kukwe ugateta ja kone. Nagwane gwone ni to rabare jene agwane dre mada kukwe ngweantari metre gobran gwirete, ne konti kukwe mikare ketebu, ketamo kukwe juandre ja kone kore.
10. Kwä jätä	Kukwe rugarebiti kworikwori agwane, ni kukwe ugateko kwe toro tikadi kwe ja ngärekri okwa biti. Ne kukwe ñaga debe nikroke, kukwe krutare aune kukwe ñagare jorigadre mendogware mada kukwe rabai krute.

7. Kuokugú	Ju gobrangue kondi tora tigani ni korodre, ko biandre kobo rige abogon kondi ñono krobe ja tuadi. Ni korobare robadre agwane kugue ugarede ne ñagare gwone ni kworogri ñagare robare gwone kugüe ne diandre ja togro aune kugüe migare krude.
8. Kuokuo	Ko kugüe ugatego kondi. Ni kworigwori robai gwaire, kugüe ugate robai Ko ye kondi , ye kondi torakuada ugaide ni kugue ugatego, abro kondi toragwada korobare ye, migare gare jae, kugwe robare debe nigroge ne mada ni ña robare tote jokro gware ko dianda mendogware kugüe tuara. Ne kugüe ñaka roba utiote kroge agwane toragwada ne didianengo ko ne kondi kugüe ugatego robare mra. Ni kugüe ugatego kwe blidare gwone robai gare agwane kugüe ne kodri biguera abro kondi toragwata ja ko tigai badda kondi robai gare ni kugüe ugatego.
9. Kuoüngo	kugüe ugatega ja kone. Nagwane gwone ni do robare jene agwane dre moda kugüe ngweandari medre gobran gwirede, ne kondi kugüe migare kedebu, kedamo kugüe juandre ja kone kore.
10. kuojóddo	kugüe rugarebiti kworigwori agwane, ni kugue ugatego kwe tora tigadi kue ja ngwaregri ogwa bidi. Ne kugüe ñaga debe nigroge, kugüe krutare aune kugüe ñagare jorigadre mendogware moda kugüe robai krude.



11. Kwäjätäbiti kwati	Ni kworikwori to rabare kukwe kodriei ko mada gwone kukwe rabadre ño kodriere mada gwone, ne konti ko dian rabai mada gwone ne konti kukwe kodrini ño mikai tuare. Kukwe juandre sribie raba ko krate ne ni toi metre biti, torokwata ugarete kukwe namani ño.
12. Kwäjätäbiti Kubu	Kukwe ugatekoe krutare ngwane, ni kukwe ugateko kwe tärä ugaite kwe toto sribiei kwe toro rabai ño: kukwe ne nibira bäre kwin, ñaka nibi bäre, kukwe uragete jakroke ne mada kukwe ugateko ñagare rabare.
13. Kwäjätäbiti komä	Ni torotikaka ye kwe mikai tuare torobata kukwe ngweantari sribi ta ño ni kukwe ugateko ye kwe.
14. Kwäjätäbiti kobokä	Ni kworokri rabai toro korere nane gware kukwe mikai ñakare tote, ne mada gwane kukwe arabe rabaita nointa mendogware abokon kore. Ne konti ko nekwe ko diain kukwe ne kodriedre mada gwone.
15. Kwäjätäbiti kwärike	Ko ne konti kukwe ne kodrie rabaita konti kukwe mikai raba ñagare tote ne abro ne kukwe rabaita nointa erere konti kukwe mikata ñarage tote, ni kukwe bokanka abro kwe niei abro kukwe rabai tote kroke, net o rabare kwitai, ne mada ñagare gware to rabare gwain mendogware.
Ne mrö	

11. Kuojöddo biddi Cuaddi	Ni kworigwori to robare kugüe kodriei ko mada gwone kugüe robadre ño kodriere moda gwone, ne kondi ko dian robai mada gwone ne kondi kugue kodrini ño migai tuare. kugüe juandre sribie roba ko kradi ne ni toi medre biddi, toragwata ugarete kugue nomani ño.
12. Kuojöddo biddi kubu	kugüe ugategoe krutare nguane, ni kukgüe ugatego kwe tora ugaide kwe toddo sribiei kwe tora robai ño: kukgüe ne nibira bare kwin, ñaga nibi bare, kukgüe uragete jakroge ne mada kukgüe ugatego ñagare robare.
13. Kuojöddo biddi komo	Ni toratigaga ye kwe migai tuare torabadda kukgüe ngweandari sribi ta ño ni kugue ugatego ye kwe.
14. Kuojöddo biddi kobogo	Ni kworogri robai tora korere nane gware kukgüe migai ñagare tode, ne mada gwane kukgüe arabe robaida noinda mendogware abogon kore. Ne kondi ko nigwe ko diain kugwe ne kodriedre mada guone.
15. Kuojöddo biddi kuorigue	Ko ne kondi kukgüe ne kodrie robaida kondi kukgüe migai roba ñagare tode ne abro ne kukgüe robaida noinda erere kondi kukgüe migata ñarage tode, ni kukgüe boganga abro kwe niei abro kukgüe robai tode kroge, ne do robare kwidai, ne mada ñagare guare to robare gwain mendogware.
Ne mra	



¿DÓNDE NOS ENCONTRAMOS?

MEDENTE NIKWE JA TÖAI

PROVINCIA	CENTRO	SEDE
Panamá	Dirección Nacional de Métodos Alternos de Resolución de Conflictos	Unidad Judicial Regional de San Miguelito, diagonal a los Multifamiliares de Villa Guadalupe 2do. piso Teléfono: 275-9911
Panamá Centro	Centro Alterno de Resolución de Conflictos Emberá (antiguo Dorchester)	Ancón, Edificio 351, antiguo IFARHU Emberá, Planta baja. Teléfono: 212-7439
Panamá Centro	Unidad Alternativa de Resolución de Conflictos, Edificio 725	Ancón, Barrio Balboa, calle John F. Steven, Edificio 725, frente a los estacionamientos de Niko's Café de Balboa. Teléfono: 212-7482
Panamá Centro	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Plaza Edison	Tumba Muerto, edificio Plaza Edison, diagonal al Banco Nacional, planta baja. Teléfono: 212-7500 ext.8283
Panamá - San Miguelito	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de San Miguelito	Unidad Judicial Regional de San Miguelito, diagonal a los Multifamiliares de Villa Guadalupe 2do. piso Teléfono: 275-9913
Panamá Oeste	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Panamá Oeste	Plaza Panamá Oeste, entrada de la Pesa, después del edificio del S.P.A. Teléfono: 244-2422
Veraguas	Centro Alterno de Resolución de Conflictos	Plaza Santa Mónica, entre Aidy Shop y Pio Pío, al lado de Zermat y

MEDENTE NIGWE JA TOAI

PROVINCIA	CENTRO	SEDE
Panamá	Dirección Nacional de Métodos Alternos de Resolución de Conflictos	Unidad Judicial Regional de San Miguelito, diagonal a los Multifamiliares de Villa Guadalupe 2do. piso Teléfono: 275-9911
Panamá Centro	Centro Alterno de Resolución de Conflictos Emberá (antiguo Dorchester)	Ancón, Edificio 351, antiguo IFARHU Emberá, Planta baja. Teléfono: 212-7439
Panamá Centro	Unidad Alternativa de Resolución de Conflictos, Edificio 725	Ancón, Barrio Balboa, calle John F. Steven, Edificio 725, frente a los estacionamientos de Niko's Café de Balboa. Teléfono: 212-7482
Panamá Centro	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Plaza Edison	Tumba Muerto, edificio Plaza Edison, diagonal al Banco Nacional, planta baja. Teléfono: 212-7500 ext.8283
Panamá - San Miguelito	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de San Miguelito	Unidad Judicial Regional de San Miguelito, diagonal a los Multifamiliares de Villa Guadalupe 2do. piso Teléfono: 275-9913
Panamá Oeste	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de Panamá Oeste	Plaza Panamá Oeste, entrada de la Pesa, después del edificio del S.P.A. Teléfono: 244-2422
Veraguas	Centro Alterno de Resolución de Conflictos de	Plaza Santa Mónica, entre Aidy Shop y Pio Pío, al lado de Zermat y Mas Me Dan, entrando



	de Veraguas	Mas Me Dan, entrando por la Avenida Central Teléfono: 998-2830
Colón	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Colón	Unidad Judicial Regional de Colón, Puerto Escondido, al lado del Super 99 Teléfono: 433-6552
Herrera	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Herrera	Barriada El Rosario, calle sin salida, a un costado de Juzgados de Niñez y Adolescencia Teléfono: 996-9687
Bocas del Toro	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Bocas del Toro	Finca 12, Calle Principal El Puré Teléfono: 758-7624
Coclé	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Coclé	Calle Chiquita, Detrás de la Policía, al lado del Juzgado de Niñez y Adolescencia Teléfono: 997-9419
Los Santos	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Los Santos	Calle Rogelio Gaez, antigua Pensión Los Diabólicos, al lado de la Piladora González Teléfono: 994-7393
Chiriquí	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Alanje	El Tejar, a un costado de los Juzgados Municipales Teléfono: 772-7609

	Veraguas	por la Avenida Central Teléfono: 998-2830
Colón	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Colón	Unidad Judicial Regional de Colón, Puerto Escondido, al lado del Super 99 Teléfono: 433-6552
Herrera	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Herrera	Barriada El Rosario, calle sin salida, a un costado de Juzgados de Niñez y Adolescencia Teléfono: 996-9687
Bocas del Toro	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Bocas del Toro	Finca 12, Calle Principal El Puré Teléfono: 758-7624
Coclé	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Coclé	Calle Chiquita, Detrás de la Policía, al lado del Juzgado de Niñez y Adolescencia Teléfono: 997-9419
Los Santos	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Los Santos	Calle Rogelio Gaez, antigua Pensión Los Diabólicos, al lado de la Piladora González Teléfono: 994-7393
Chiriquí	Centro Alternativo de Resolución de Conflictos de Alanje	El Tejar, a un costado de los Juzgados Municipales Teléfono: 772-7609



Veraguas

- Calle Séptima, Edificio Saleta #1, planta alta, teléfono:998-1732

DISTRITO JUDICIAL KETAMO

Chiriquí

- Calle 1a, al lado de la Biblioteca Pública, detrás del Municipio de David, Edificio del Antiguo Palacio de Justicia, planta alta, teléfono: 774-7084

Bocas del Toro

- Detrás de la calle principal, vía 17 de abril, Swiche 4, edificio Demetrio Guerra 2, frente a la mesquita, teléfono: 212-7003, extensión 1144 - 1143

DISTRITO JUDICIAL KETABÖKÖ

Herrera

- Calle Pastor Peralta Solís, edificio del Órgano Judicial, planta baja, teléfono: 996-0977, extensión 6506 y 6507

Los Santos

- Calle Amado de Jesús Barrios, Tribunal Superior, Cuarto Distrito Judicial, planta baja, teléfono: 994-8112, extensión 7507

DISTRITO JUDICIAL KEDEBU

Veraguas

- Calle Séptima, Edificio Saleta #1, planta alta, teléfono:998-1732

DISTRITO JUDICIAL KEDAMO

Chiriquí

- Calle 1a, al lado de la Biblioteca Pública, detrás del Municipio de David, Edificio del Antiguo Palacio de Justicia, planta alta, teléfono: 774-7084

Bocas del Toro

- Detrás de la calle principal, vía 17 de abril, Swiche 4, edificio Demetrio Guerra 2, frente a la mesquita, teléfono: 212-7003, extensión 1144 - 1143

DISTRITO JUDICIAL KEDABÖGA

Herrera

- Calle Pastor Peralta Solís, edificio del Órgano Judicial, planta baja, teléfono: 996-0977, extensión 6506 y 6507

Los Santos

- Calle Amado de Jesús Barrios, Tribunal Superior, Cuarto Distrito Judicial, planta baja, teléfono: 994-8112, extensión 7507

 DEFENSORÍA
DE OFICIO

 **JU NI DIMIKAGA KROGUE**





INSTITUTO DE DEFENSORÍA DE OFICIO

DESCRIPCIÓN

El Instituto de Defensoría de Oficio depende del Órgano Judicial y está constituido por los abogados idóneos que designe el Pleno de la Corte Suprema de Justicia para que actúen en defensa de los intereses de toda persona que tenga derecho a un patrocinio procesal gratuito.

Los Defensores de Oficio conocerán casos de las siguientes jurisdicciones:

- Jurisdicción Agraria: Se cuenta con personal especializado de la Defensa Pública, que brinda atención para estas causas en las provincias de Bocas del Toro, Coclé, Chiriquí, Darién, Herrera, Los Santos y Veraguas.
- Jurisdicción de Familia: Se atienden casos a nivel nacional siempre que se conceda un Patrocinio Procesal Gratuito por el Tribunal de la causa, es decir, el que conoce el proceso.

En el departamento de familia se atienden los siguientes casos o procesos:

- Guarda y crianza
- Reglamentación de visitas
- Filiación
- Filiación Post-mortem
- Matrimonio de hecho
- Matrimonio de Hecho Post-mortem
- Divorcio (solo por las causales de mutuo consentimiento o separación de hecho)
- Impugnación de paternidad
- Reconocimiento voluntario
- Tutela de adulto con discapacidad
- Contestación de demandas (todas la anteriores que lo requieran)

La atención primaria está a cargo del Trabajador (a) Social.

- Jurisdicción de Niñez y Adolescencia: Se atienden casos a nivel nacional y en especial se vela por el interés superior del menor.
- Jurisdicción Penal de Adolescentes: Se atienden casos a nivel nacional y para ello el familiar (padre, madre o adulto responsable del menor) solicita de forma directa en la Fiscalía de Adolescentes o en el Instituto de la Defensa Pública la asistencia de un Defensor Público.
- Jurisdicción Penal de Adultos: Se atienden casos a nivel nacional y el usuario o interesado (familiar) debe solicitar el Defensor Público en el Instituto de la Defensa Pública.





REQUISITOS

Para que el usuario tenga acceso al patrocinio procesal gratuito, es requisito esencial que no cuente con un ingreso mensual bruto superior a los B/.400.00 y no tenga una propiedad cuyo valor sea mayor a B/.5,000.00 (artículo 1446 del Código Judicial).

¿DONDE NOS ENCONTRAMOS?

Primer Distrito Judicial

- Panamá: Bethania, Ave. El Paical y Ave. Ricardo J. Alfaro, Plaza Edison, Primer Alto, teléfono 212-7458.
- San Miguelito: Ciudad Judicial, antigua estatua Roosevelt, teléfono 275-9950.
- La Chorrera: Edificio La Amistad, Ave. Las Américas, tercer piso, segunda puerta a mano derecha, teléfono 253-0200.
- Colón: Calle Principal Interamericana, entrada de Puerto Escondido, al lado del Super 99, teléfono 433-6518.
- Darién: La Palma, calle Central, edificio del Órgano Judicial, teléfono 299-6311.

Segundo Distrito Judicial

- Veraguas: Santiago, Ave. Central, Edificio Saleta No.2, Segundo Alto, teléfono 998-6002.
- Coclé: Penonomé, Ave. Manuel Amador Guerrero, al frente de la escuela Simón Conte, Edificio Doña Dellanira, Primer Piso, teléfonos 997-9527 / 9529 (coordinación).

Tercer Distrito Judicial

- Chiriquí: Ciudad Judicial, al lado de las Aldeas S.O.S., teléfono 774-6125.
- Bocas del Toro: Changuinola, Finca 12, El Puré Final al lado de la Empacadora, teléfono 758-7847, Isla Colón, calle primera a un costado de los Bomberos, teléfono 757-9311.

Cuarto Distrito Judicial

- Herrera: Chitré, Calle Pastor Solís, Edificio Unidad Judicial de Herrera, teléfono 996-5030.
- Los Santos: Las Tablas, Plaza Praga, Edificio del Tribunal Superior, Primer Alto, teléfono 994-8081.



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGÄBE	PRONUNCIACIÓN LENGUAJE NGOBE
<p style="text-align: center;">JU NI DIMIKAGA KROGUE</p> <p>KUKE BÖ KORE Ju ni dimikaga Krögue tö ju keteitibe gobrankwe (órgano Judicial) konti aune konti ni tärö tikaka ie gare ye kwe törö juandre ju keteiti kri konti(Corte Suprema de Justicia) ne abokon konti kwe ni dimikare ni itire itire krogue ye konti ni di nikwe kukwe nikwe ye ügarete ütio koroï ñagare. Nitre dimikaka kroke kukwe ne rabadre gare kwetre ie:</p> <p>Blita kö Dobobata: Ni ja tökitani ni dimikaga ni kwati üwobiti ye bro kwe kuke töadre konti, ye kö koteiti konti, kö jutate nikwe ne konti Bocas del Toro, Coclé, Chiriquí, Darién, Herrera, Los Santos aune Veraguas.</p> <p>Kö ni mrögobe: Ye kukwe tuanda, kö nikwe nore te konti kö biandre nie ütio ñagare kuke gare nie ngwone. Ju konti ye kukwe kodrieta:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ni kiare ngibia aune tuabiti bätä • Ño ngwöne basare ie • Korere ja ngwörekri • Korere ja ngwörekri krütare ngwöne • Ja mikani güre metre • Ja mikani güre metre krütare ngwöne • Ja tuembro (Ne abro raba ja kukwe rugadre gare kwari kwari ie o ngwane ja tuanidre metre) • Ni rünre migadre mentongwone • Kuebiti migai gare jae kwe • Ni unbre bren ye ngibiadre • Kuke yebata ñogodre (kuke kone ye jokröbata) <p>Kuke kena ye abro tö ni sribigo ni ngotoite ie gare (Trabajador (a) Social)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kuke monso kiabe: Ye migata ñöröre kö nikwe jökrobiti aune ñogwane migadre ñöröre monso ye migadre mikare bori kri monso kroke. • Kuke monso migara ngite: Ye migata ñöröre kö nikwe jökrobiti aune mada ngwane ni mrögo (ni rün, meye, ne mada ni unbre migadre monso ngibiare) kwe kukwe korodre ye metre ju monso kuke konti Fiscalia 	<p style="text-align: center;">JU NI DIMIGAGA KROGUE</p> <p>KUGE BO KORE Ju ni dimigaga Krögue tö ju kedeidibe gobrankue (órgano Judicial) kondi aune konti ni tora tigaga ie gare ye kue tora juandre ju kedeidi kri kondi(Corte Suprema de Justicia) ne abogon kondi kue ni dimigare ni idire idire krogue ye kondi ni di nigue kugue nigue ye ügarede üdio koroï ñagare. Nitre dimigaga kroke kugue ne robadre gare kwedre ie:</p> <p>Blida ka Dobobada: Ni ja tökidani ni dimigaga ni kuaddi üwobidi ye bro kwe kuge tuadre kondi, ye ka koteidi kondi, ka judade nigue ne kondi Bocas del Toro, Coclé, Chiriquí, Darién, Herrera, Los Santos aune Veraguas.</p> <p>Ko ni mrogabe: Ye kugue tuanda, ko nigue nore te kondi ko biandre nie udio ñagare kuge gare nie ngwone. Ju kondi ye kugue kodrieta:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ni kiare ngibia aune tuabidi bodda • Ño nguone basare ie • Korere ja nguöregri • Korere ja nguörekri krudare nguone • Ja migani güre medre • Ja migani güre medre krudare nguone • Ja tuembro (Ne abro roba ja kugue rugadre gare kwari gwari ie o ngwone ja tuanidre medre) • Ni runre migadre mendongwone • Kuebiddi migai gare jae kwe • Ni unbre bren ye ngibiadre • Kuge yeboda ñogodre (kuge kone ye jokraboda) <p>Kuge kena ye abro to ni sribigo ni ngodoide ie gare (Trabajador (a) Social)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kuge monso kiabe: Ye migada ñorore ko nigue jograbidi aune ñoguane migadre ñorore monso ye migadre migare bori kri monso kroke. • Kuge monso migara ngide: Ye migada ñorore ko nigue jögrobidi aune mada nguane ni mrogo (ni rün, meye, ne mada ni unbre migadre monso ngibiare) kwe kugue korodre ye medre ju



<p>de Adolescentes Ne mada ju ni dimikaga konti (Instituto de Defensa Pública) ye konti ni dimikagro migare iti.</p> <ul style="list-style-type: none">• Kö ni unbre mikaga ngite: Ye migata ñöröre kö nikwe jökrobiti aune ni kuke bokonko rabadre ni dimikaga ribere ye korodre kwe Ju ni dimikaga konti. <p>KUKWE KOROTA</p> <p>Ni kuke bokonko rabadre dite abra gobrankwe dimikare gwarbo abro konti rabadre gare ie gana ütio sö krati bori ere B/.400.00 biti, aune jondron ñagare kwe ütiote bori kri mendongwone B/.5,000.00 biti (kuke 1446 Código Judicial te)</p> <p>MEDENTE NIKWE JA TOAI?</p> <p>Distrito Judicial Kena</p> <ul style="list-style-type: none">• Panamá: Bethania, Ave. El Paical y Ave. Ricardo J. Alfaro, Plaza Edison, Primer Alto, teléfono 212-7458.• San Miguelito: Ciudad Judicial, antigua estatua Roosevelt, teléfono 275-9950.• La Chorrera: Edificio La Amistad, Ave. Las Américas, tercer piso, segunda puerta a mano derecha, teléfono 253-0200.• Colón: Calle Principal Interamericana, entrada de Puerto Escondido, al lado del Super 99, teléfono 433-6518.• Darién: La Palma, calle Central, edificio del Órgano Judicial, teléfono 299-6311. <p>Distrito Judicial ketebu</p> <ul style="list-style-type: none">• Veraguas: Santiago, Ave. Central, Edificio Saleta No.2, Segundo Alto, teléfono 998- 6002.• Coclé: Penonomé, Ave. Manuel Amador Guerrero, al frente de la escuela Simón Conte, Edificio Doña Dellanira, Primer Piso, teléfonos 997-9527 / 9529 (coordinación). <p>Distrito Judicial ketamo</p> <ul style="list-style-type: none">• Chiriquí: Ciudad Judicial, al lado de las Aldeas S.O.S., teléfono 774-6125.• Bocas del Toro: Changuinola, Finca 12, El Puré Final al lado de la Empacadora, teléfono 758-	<p>monso kuge kondi Fiscalia de Adolescentes Ne moda ju ni dimigaga kondi (Instituto de Defensa Pública) ye kondi ni dimigagro migare idi.</p> <ul style="list-style-type: none">• Ko ni unbre migaga ngide: Ye migada ñöröre kö nigwe jograbidi aune ni kuge bogongo robadre ni dimigaga ribere ye korodre kwe Ju ni dimigaga kondi. <p>KUGWE KORODA</p> <p>Ni kuge bogongo robadre dide abra gobrangue dimigare gwarbo abro kondi robadre gare ie gana udio sö krati bori ere B/.400.00 bidi, aune jondron ñagare kwe üdiote bori kri mendonguone B/.5,000.00 bidi (kuge 1446 Código Judicial de)</p> <p>MEDENDE NIGWE JA TOAI?</p> <p>Distrito Judicial Kena</p> <ul style="list-style-type: none">• Panamá: Bethania, Ave. El Paical y Ave. Ricardo J. Alfaro, Plaza Edison, Primer Alto, teléfono 212-7458.• San Miguelito: Ciudad Judicial, antigua estatua Roosevelt, teléfono 275-9950.• La Chorrera: Edificio La Amistad, Ave. Las Américas, tercer piso, segunda puerta a mano derecha, teléfono 253-0200.• Colón: Calle Principal Interamericana, entrada de Puerto Escondido, al lado del Super 99, teléfono 433-6518.• Darién: La Palma, calle Central, edificio del Órgano Judicial, teléfono 299-6311. <p>Distrito Judicial kedebu</p> <ul style="list-style-type: none">• Veraguas: Santiago, Ave. Central, Edificio Saleta No.2, Segundo Alto, teléfono 998- 6002.• Coclé: Penonomé, Ave. Manuel Amador Guerrero, al frente de la escuela Simón Conte, Edificio Doña Dellanira, Primer Piso, teléfonos 997-9527 / 9529 (coordinación). <p>Distrito Judicial kedamo</p> <ul style="list-style-type: none">• Chiriquí: Ciudad Judicial, al lado de las Aldeas S.O.S., teléfono 774-6125.
--	---



7847, Isla Colón, calle primera a un costado de los Bomberos, teléfono 757-9311.

Distrito Judicial ketaboko

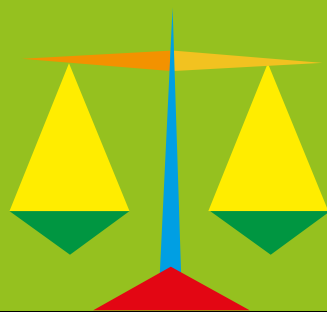
- Herrera: Chitré, Calle Pastor Solís, Edificio Unidad Judicial de Herrera, teléfono 996-5030.
- Los Santos: Las Tablas, Plaza Praga, Edificio del Tribunal Superior, Primer Alto, teléfono 994-8081.

- Bocas del Toro: Changuinola, Finca 12, El Puré Final al lado de la Empacadora, teléfono 758-7847, Isla Colón, calle primera a un costado de los Bomberos, teléfono 757-9311.

Distrito Judicial kedabogo

- Herrera: Chitré, Calle Pastor Solís, Edificio Unidad Judicial de Herrera, teléfono 996-5030.
- Los Santos: Las Tablas, Plaza Praga, Edificio del Tribunal Superior, Primer Alto, teléfono 994-8081.





2

FIGURAS DE INTERÉS EN EL ÁMBITO JUDICIAL

**ESPAÑOL - LENGUA NGÄBE
Y SU PRONUNCIACIÓN**





JURADO DE CONCIENCIA

DESCRIPCIÓN

Es el proceso en que nacionales y extranjeros con más de cinco años de residencia participan en la Administración de Justicia. Estas personas son escogidas, mediante sorteo, para decidir sobre la inocencia o culpabilidad de los acusados por determinados delitos.

¿Cómo se compone un jurado de conciencia?

El tribunal de jurado se compone de 7 miembros y un suplente. El suplente asiste a la celebración de la audiencia y reemplaza a cualquiera de los miembros principales que, por enfermedad u otra causa justa, quede impedido para continuar en el ejercicio de su cargo.

¿Cómo se eligen los jurados de conciencia?

Los Ministerios e Instituciones del Estado y la empresa privada, deben facilitar, al Órgano Judicial, copia de sus planillas, para la formación de la lista anual de jurados, la cual será aprobada y publicada en Gaceta Oficial. Con base en esta lista se realiza un sorteo público, aleatorio y transparente, y se confeccionan las boletas de citación para las personas que resulten seleccionadas. Nadie desempeñará las funciones de jurado por más de una vez en el transcurso de un mes.

¿Puedo rechazar la designación como jurado?

De acuerdo con la ley, el cargo es obligatorio y gratuito para todos los nacionales y extranjeros con más de 5 años de residencia en el país, que conozcan el idioma español, mayores de 21 años y menores de 60.

Excusas para no prestar el servicio de Jurado

- La enfermedad del sorteado que no le permita servir el cargo;
- La enfermedad grave de alguna persona de su familia, dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad o con quien el sorteado viva bajo un mismo techo, aun cuando no tenga con ella ningún parentesco.
- La muerte de alguna de las personas de que trata el numeral 2, acaecido el mismo día que debe tener lugar la audiencia o dentro de los tres días anteriores;
- El incendio de la habitación u otra calamidad semejante, ocurrido al sorteado el día de la audiencia o dentro de los tres días inmediatamente anteriores;
- La fuerza mayor; y
- Cualquier otra justa causa, a juicio del magistrado sustanciador.



¿Quiénes no pueden ser jurado?

- Personas condenadas por delitos dolosos.
- Los que no sepan leer ni escribir.
- Los que no están en pleno goce de sus derechos civiles.
- Quienes ocupen cargos de alta jerarquía en la administración pública.
- Ministros de los cultos religiosos;
- Miembros de la Policía Nacional;
- Jefes y capitanes de los Cuerpos de Bomberos;
- Enfermeros, farmacéuticos, cocineros y personal paramédico que laboren en hospitales;
- Diplomáticos extranjeros y ciudadanos panameños miembros de misiones diplomáticas extranjeras ;
- Abogados, médicos y dentistas;
- Cajeros de bancos estatales
- Trabajadores de empresas privadas encargados de los servicios de utilidad pública, si su presencia en sus labores así lo requieren;
- Las personas que sufren de incapacidad física o mental.

¿Cuáles son las obligaciones del jurado en el juicio?

Desde que comience la audiencia hasta cuando hayan pronunciado su veredicto, les está prohibido a los jurados separarse del lugar, salvo en caso de enfermedad de cuidado o por cualquiera otra causa grave que el presidente de la audiencia considere justificada. En este caso, así como en el de muerte de algún jurado, entrará a actuar el respectivo suplente y si éste también faltare o fueren más de uno los jurados que se imposibiliten, se procederá inmediatamente a practicar el sorteo necesario para llenar las vacantes.

Los jurados estarán incomunicados y por ello no podrán hablar por teléfono, leer periódicos, oír radio, ver televisión, hablar con ninguna persona a excepción del presidente de la audiencia, ni tener acceso a ningún otro medio de comunicación.

El presidente de la audiencia puede conceder a los jurados y personal subalterno el día siguiente a la finalización de la audiencia, como descanso remunerado. Para estos efectos otorgará la certificación correspondiente



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE	PRONUNCIACIÓN
<p>NI TÖTIKAKA MIKAI JITE</p> <p>KUKWE BÖ KORE</p> <p>Kukwe ne ni jaköite aune ni ko kö mada biti abro rabarare nune kö kuorike biti raba kukwe ügete. Ni ne abro diankäta ja ngötöite ne abra kwe ñökodre ni ngite ne mada ñagare, ni kita ngise kukwe kia kia bata.</p> <p>Ni mikata jite ñökäkö ne tö sribire ño</p> <p>Ju krite ni rabai ni kükü (7 personas) ne aranto dimikara. Dimikara abro rabadre neme ja tua konti ne mada rabai neme ni konenkri töte, ne rabadre bren gwöne ne mada kukwe mada rabadre ütiöte, rabadre sribigo ñakare abro sribi jorikadre ja kone.</p> <p>Ni mikata jite ne diankata ño</p> <p>Ju gobrantrekwe ne mada ju jöndrön rürümondre kaibe (Empresa privada), abro kwe ni kä, biandre Ju gobran ie, ni sribigo, yekonti ni kä diandre kö kwatire kwatire mikadre rabai debe biti mada mikai tuare kö krite (gaceta oficial). Ni kö töräbätä ye dianka kö krite, kwrere rabadre gare, ne mada törä sribiedre abro ni kananka korodre gore. Ni iti rabadre sribire batibe sö krati.</p> <p>Ti raba ñagare kukwe kain ngöbiti namani jite yebata</p> <p>Törä tikani bata, sribi noandrera nieda ütiö ñakare, ni jökrä kö nebäta ne mada kö madabiti kroke, nunanda kö kuorike biti, abra ie kukwe suliare nüke gare, ni kö kwögre biti kwati ie (21 años) ne mada ñakare kö kreketa mö biti ie (60 años).</p> <p>Kukwe jakri ñobata ñakare ni raba sribiere jite.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ni gananga sribikä abro raba bren ñagare rabadre sribire • Ni mrökä bren diKara, ni mrökä konime ne mada bö konime, ni nune ju kwatibe te. • Ni mrökä krutai ja tuadi nöire ngwäne ne mada rikarera mukira ta, ni ña sribi. • Ju rükware ne mada kukwe kruböte rabadre bare nibata ja tua nöire ne mada mikadre gare. • kukwe mada bori dite; aune 	<p>NI TÖTIKAKA MIGAI JITE</p> <p>KUKGÜE BÖ KORE</p> <p>Kukgüe ne ni jaköidde aune ni kä mada biti abra rabarera nune kä kuärigue bidi raba kukgüe üguedde. Ni ne abra diangada ja ngötäidde ne abra kwe ñögodre ni ngite ne mada ñagare, ni kidda ngise kukgüe kia kia badda.</p> <p>Ni migada jidde ñökäkö ne tö sribire ño</p> <p>Ju kride ni rabai ni kügü (7 personas) ne arando dimigara. Dimigara abra rabadre neme ja tua känddi ne mada rabai neme ni känengri tödde, ne rabare bren ngwöne ne mada kukgüe rabadre ütiäte, rabadre sribigä ñagare abra sribi järigadre ja känne.</p> <p>Ni migadda jidde ne diangadda ño</p> <p>Ju gobrandrekue ne mada Ju jöndrän rürümondre kaibe(empresa privada), abra kwe ni kä, biandre gobran ie, ni sribigä, yekänddi ni kä diandre kö kwatire kwatire migadre gare rabai debe bididi mada migai tuare kö kridde(gaceta oficial). Ni kö täräbata ye dianka kö krite, kwrere rabadre gare, ne mada törä sribiedre abra ni gananga köradre gore. Ni iti rabadre sribire badibe sö kradi.</p> <p>Ti ñakare raba kukgüe kain ngäbidi namani jidde yebadda.</p> <p>Törä tiganu bata, sribi noandrera nieda üddiä ñagare, ni jögrä kö nebada ne mada ka madabiddi krägue, nunanda kö kuöri gue biti, abra ie kukgüe suliare nügue gare, ni kö kuogre bidi kuaddi ie ne mada ñakare kö greketamä biti ie (60 años).</p> <p>kukgüe jagri ñobada ñagare ni raba sribiere jite</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ni sribigä rabadre raba bren ñagare rabadre sribire • Ni mräkä bren digara, ni mräkä könime mada bä känime ni nüne ju kuaddibe te



- Kukwe mada rabadre debe gobran kröke kukwe tuaka.

Ni ño ñagare rabare mikare jite

- Ni namani ngite kukwe tare bata
- Ni ñakare ñoke töräbata, ne mada ñakare törä tike
- Ni ñakare kena jire kukwe ni ngötöite
- Ni sribigo ko krite ju gobrankwete
- Ni sribigo nwgebe kukwebata
- Ni sribigo bukodaibätä (Policía Nacional)
- Ni dögwö kri Dön tain
- Ni sribikö ni brenbätä, krökö nuankä, mrö riaka, aune ni sribigö ni bren tuatekö,
- Ni sribigo kö mada bitikö aune ni ja köite akwa sribire kö madabiti; törä tikaka
- Ni törä tikaka ne mada ni bren tuaka
- Ni ngwian gwitaka sribikö gobran be.
- Ni sribigo jondron rurumoinkö kaibe
- Ni ruöre ñakare töte

Dre kukwe ni jite kisete

Ja tua könti kename ni rabadre kukwe krutadre gwöne ñokodre mrö bata ni jite ñakare rabadre näin mendogwöre, abro rabadre bren ngwäne, ne kukwe mada gobrain rabai tuen debe.

Ne konti, arato nane ni jite krütadre, abra könti rabadre sribire ni jite dimikaka, ni ne könöi, ni ne rabai jite, rabai blite, ne rabai ñakare arato agwane gwögwäre ni mada konoï mikadre jite.

Ni jite rabadre blite ñakare kökröte, ñakare töräbata, radio kukwe nue ñakare ne aranto ni ne ñagare rabadre blite ni mada ben, gobranbe aibe könti.

Gobran ja tua könti ye raba kö bien ni jite arato ni dimikaka ie köböite ütiö biandre kukwe krutare gwone. Ne könti törä bialn ietre.

- Ni mrögä krütai ja tuadi nöire ngwane ne mada rigarera muguira ta, ni ña sribi.

- Ju rukgüare ne mada kuggüe krübäde rabadre bare nibada ja tua näire ne mada migadre gare
- Kuggüe mada bäri didde; aune
- Kuke mada rabadre debe gobran kräuee kuggüe tuaga

Ni ño ñakare rabare mikare jite

- Ni namani ngite kukwe tare bada
- Ni ñagare ñögue töräbada, ne mada ñagare tärä tigue
- Ni ñagare kena jire kuggüe ni ngätäide
- Ni sribigä kä kride ju gobrankuete
- Ni sribigä kukebe kuggüebata
- Ni sribigä bukodaibada (policía nacional)
- Ni dogüö kri dön tain
- Sribikä ni brenbada krägä nuengä, mrö riaga, aune sribigä ni bren tuadegö
- Ni sribikä kä mada bitikä aune ni ja käite akwa sribire kä mada biti; tärä tigaga
- Ni tärä tigaga ne mada ni bren tuaga
- Ni ngwian kuidaga sribiga gobran be
- Ni sribigä jändrön rürümoingä kaibe
- Ni ruäre ñagare tädde

Dre kuggüe ni jite kisete

Ja tua kändi kename ni rabadre kuggüe krüdde gwöne ñogädre mrö bada ni jidde ñagare rabadre nöin mentokgüare, abra rabadre bren ngwöne, ne kuggüe mada gobran rabai tuen debe.

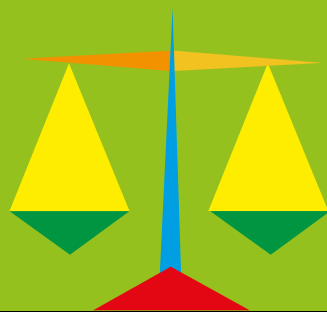


Ne konddi, araddo nane ni jidde krüdadre, abra känddi rabadre sribire ni jite dimigaga, ni ne känöin rabai jidde, rabai blidde, ne ñagare rabai araddo angwane gwögwäre ni mada känoin biddi migadre jidde.

Ni jidde rabadre blidde ñagare kögräte, ñagare töräbadda, radio kugüe nuen ñagare, araddo ni ne ñagare rabadre blidde ni mada ben, gobran be aibe könddi.

Gobran ja tua könddi ye rabai kö bien ni jidde ie arato ni dimigaga ie, köböite üddiä biandre kugüe krutadre ngwane. Ne känddi törä bialn ietre.





3

PROCESOS QUE NO
REQUIEREN ABOGADO

**ESPAÑOL - LENGUA NGÄBE
Y SU PRONUNCIACIÓN**





PENSIÓN ALIMENTICIA

DESCRIPCIÓN

Los alimentos constituyen una prestación económica que debe guardar la debida relación entre las posibilidades económicas del obligado y las necesidades de quien o quienes los requieran.

Pueden solicitar alimentos:

- Los hijos menores de edad.
- Las mujeres embarazadas (ayuda prenatal).
- Los mayores de edad, hasta un máximo de 25 años, siempre y cuando cursen estudios con provecho en tiempo y rendimiento.
- Las personas con habilidades especiales.
- Los cónyuges.
- Los padres o ascendientes de grado más próximo.
- Los hermanos.

La Jurisdicción de Familia conoce todos los procesos de pensión alimenticia detallados previamente a excepción de la prenatal.

La Jurisdicción de Niñez y Adolescencia conoce los procesos en favor de menores de edad y las prenatales.

REQUISITOS

Para presentar el proceso de pensión alimenticia se requiere:

- Copia de la cédula o documento de identidad de la persona solicitante.
- Certificado(s) de nacimiento de la(s) persona(s) que va(n) a recibir la pensión alimenticia, o el certificado de matrimonio expedido por la Dirección General del Registro Civil.

PROCEDIMIENTO DE PENSIÓN ALIMENTICIA

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC) o en cualquier Juzgado de Niñez y Adolescencia, Juzgado Municipal de Familia, o Juzgado Municipal Mixto, los requisitos y solicitud para iniciar el proceso de pensión alimenticia y lo presenta al Registro Único de Entrada (RUE). De igual forma, puede solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad. Se debe presentar el proceso ante el RUE o juzgado que corresponde al área donde vive la persona que va a recibir la pensión alimenticia.
2	El Registro Único de Entrada (RUE) recibe la solicitud de pensión alimenticia, lo reparte y entrega al despacho judicial determinado.



	<p>De no contar con Registro Único de Entrada, el trámite se presenta ante el Juzgado de Niñez y Adolescencia, Juzgado Municipal de Familia, o Juzgado Municipal Mixto en turno.</p>
3	<p>El Juzgado le da entrada al expediente y procede a admitirlo mediante una resolución denominada "auto".</p> <p>Existen casos en que puede no admitirlo ya sea por falta de competencia del juzgado o porque existe un conocimiento previo del caso.</p> <p>A su vez puede ordenar la corrección de la solicitud por defectos de forma o falta de requisitos. Si el usuario interesado no corrige, la solicitud se archiva.</p> <p>Escenario Alternativo: Los usuarios podrán ir voluntariamente, si guardan buena relación, a la vía de mediación judicial, el juez podrá proponer la mediación y el expediente será enviado a través de un formulario de derivación al Centro de Mediación Judicial.</p>
4	<p>Admitida la demanda se procederá a realizar las notificaciones:</p> <ul style="list-style-type: none">• Se gira boleta de citación a cargo del demandado.• Si el <u>demandado reside en la misma provincia que el beneficiario</u>, se hará por medio de notificador del Centro de Comunicaciones Judiciales (CCJ), mismo que notifica de forma personal a ambas partes. De no haber CCJ, el personal de despacho procede a notificar de forma personal.• Si el <u>demandado reside en provincia distinta al beneficiario</u>, se envía al juzgado más cercano al domicilio del demandado un "exhorto" solicitando que se notifique a la persona y envíe los resultados de esa notificación.• Si el <u>demandado reside en país extranjero</u>, el juzgado enviará una "carta rogatoria" o "asistencia judicial internacional" a la Sala Cuarta de Negocios Generales, quien a través del Ministerio de Relaciones Exteriores notificará al demandado en el país en donde reside.
5	<p>De no haber sido notificada las partes, en caso de renuencia injustificada a la citación, se expide orden de conducción la cual se hará efectiva a través de la Policía Nacional.</p> <p>Al momento de comparecer el demandado se le notificará de la admisión de la demanda y de la fecha de audiencia.</p> <p>Luego de notificadas ambas partes, se procede a la celebración de la audiencia en el juzgado.</p>
6	<p><u>Audiencia:</u></p> <p>Declarada abierta la audiencia, el juez procede a conciliar a las partes, mismas que pueden llegar a un acuerdo que será homologado por el tribunal.</p> <p>De no haber acuerdo, las partes presentarán sus pruebas y el juez fijará pensión luego de celebrado el acto de audiencia.</p>
7	<p>La pensión será provisional si se considera necesario la práctica de pruebas adicionales. Luego de practicadas las mismas, se fijará pensión definitiva.</p>
8	<p>La pensión puede ser modificada luego de 1 año de haber sido fijada.</p>



Apelación	
9	El recurso de apelación podrá interponerse al momento de la notificación o por escrito, dentro de los 3 días siguientes a la notificación, y se sustentará, sin necesidad de resolución, dentro de los 3 días siguientes a su interposición ante la misma autoridad competente.
10	Transcurrido ese término, el usuario que se opone contará con 3 días para presentar su oposición, siempre que estuviera notificado de la decisión apelada. Si el opositor se notifica de la decisión recurrida con posterioridad a la sustentación del recurso de apelación, el término para presentarla se contará a partir del día siguiente de la notificación.
11	Si el usuario que apela no sustenta, se declara desierto el recurso quedando la pensión alimenticia en firme y de obligatorio cumplimiento. Si el mismo sustenta, se concede la apelación en efecto devolutivo, es decir, cumpliendo con la resolución apelada hasta que se pronuncie el superior.
12	El juzgado envía el expediente al despacho superior que conocerá el recurso de apelación.
13	El fallo de segunda instancia se emitirá tomando en consideración lo que conste en el expediente, y será notificado por edicto, que se fijará en secretaría por el término de 5 días. De considerarlo necesario, el juez en segunda instancia, podrá fijar fecha y hora de audiencia.
14	Resuelto el recurso, el expediente es devuelto a su juzgado de origen.

PRUEBAS QUE PUEDEN SER APORTADAS EN EL ACTO DE AUDIENCIA ORAL

- Carta de trabajo o talonario de las partes.
- Pruebas que acrediten ingresos o bienes de las partes.
- Recibos, facturas y lista de gastos escolares.
- Recibos y facturas de gastos de alimentación y víveres de aseo.
- Recibos y facturas de gastos médicos (compra de medicamentos, consultas, laboratorios, insumos médicos).
- Recibos y facturas de vestido y calzado.
- Recibos y facturas de gastos adicionales (tratamientos, médicos especializados o educación especial).
- Recibos y facturas de vivienda (alquiler o hipoteca).
- Recibos y facturas de servicios básicos (luz, agua, teléfono, internet, televisión por cable).
- Recibos y facturas para acreditar gastos de recreación.
- Copia de los créditos actualizados y recibos de matrícula del estudiante mayor de edad.
- En caso de Pensión Prenatal se debe presentar la prueba de embarazo. Adicional se puede presentar el registro de control médico, medicamentos, vestuario de maternidad, gastos de parto, mobiliario y ropa del recién nacido.



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE NGWIAN MRÖKRÄ

KUKGÜE NGWIAN MRÖKRÄ

KUKWE BÖ KORE

Mrö rabadre kone gwian erere ngibiadre jakroke arato gwian korobare ni ie jondron dre nire, ni ñö, kroke.

Nire raba mrö korere:

- Monso kiatre
- Meritre monso jömin neme kisete (prenatal) Meritre bule bätä (Prenatal)
- Monso umbre, kö gre biti kwörrike konekri ie (25 años), ara tö jatötike.
- Nitre tö ñaka ja nore.
- Ni mukö merire aune brare
- Ni rün ne mada ni mrökö konime jire
- Ni etebadre aune ngwai

Ni jamroko nune keteitibe ie kukwe mrokobata kodriere konekri monso jömi dorere bata ñokore ñakare kukwe nebata.

Kukwe monso kia aune batibe ie gare kukwe ngweandre monso kia kroke ne mada arato jömi dorere krokei.

KUKWE KOROTA

Kukwe ne mikadre tuare mröbata abra kore:

- Cedula bo üai ne ñakare törä mada ni mikare gare kore.
- orokwata (dre) ni (tre) dorebare gwone kwe mrö kain ngoibiti, ne mada töräkwata ni ja mikani gure Ju kri gobran konti (Direccion General del Registro Civil).

KUKWE NGWIAN MRÖKRA KORODRE

Nuenda kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	Ni kukwe bökänkä rikadre törä korere Ju kukwe ngweantari aune ni kukwe nuata (CIAC) konti, Ju madate arato

KUKGÜE NE BÄ MIKATA CORE

Mrö rabadre käne nguian erere ngibiadre jakrä arato nguian käräbare ni reye aune jändrän dre aune ni ño kräke ye nie rabadre.

Nire raba mrö kärere:

- Monso kiatre
- Meridre monso jänin neme kisete (Prenatal)
- Monso unbre, kä grebididi kwärike känenkri ie (25 años) arato jatötike
- Nidre tö ñagare ja näre
- Ni muko merire aune brare
- Ni rün aune ni mräkä känime nie
- Ni etebadre aune ni nguai nikue

Ni ja mräkäre aune ke teitibe ie Kukgüe mräkäbata kädriere känenkri monso jämi därere badda ñägäre ñagare kukgüe nebadda.

Kukgüe monso kiakue aune batibe ie gare kukgüe nguian dre monso kia kräke ne mada arato jämi därere kräke.

KUKGÜE KÄRÄTA

Kukgüe ne mikadre tuare mröbata abra krörö

- Cedula, bā aune üai ne ñakare tärä mada ni makäre gare kore
- Täräkwata(ño) ni (tre) rabadre nguena mrö käi käinddi, arato täräkuata ni ja mikane gure ju kri gobrankue ye kanti (Direccion General del Resgistro Civil).

KUKGÜE NGWIAN MRÖKRÄ KÄRÄDRE

Nuenda Kore	Kukgüe ne bā mikadda kore
1. Cuaddi	ni Kukgüe bākänkä rikadre tärä karere ju Kukgüe nguantarikäre aune ni Kukgüe nuata(CIAC) ye



	<p>kukwe ngweantari Juzgado de Niñez y Adolescencia, Juzgado Municipal de Familia, o Juzgado Municipal Mixto, kukwe sribidre aune korodre gwian mrökrabata aune jorigadre Ju kwatibe nondre ta (RUE). Arato kukwe ngweantari raba ni sribigo gobranbe ni ngotoite (Facilitadores judiciales de la comunidad). mikadre RUE konti ne ñaka gwone Ju gobran (juzgado)</p>
2. Kubu	<p>Ju kwatibe (RUE) kukwe kain ngoibiti ngwian korota mrökrä, doroire kwe aune biain ju kukwe sribikote.</p> <p>RUE ñakare gwone, kukwe mikadre Ju ngobogre</p>
3. Komo	<p>Gobran jue konti kain ngoibiti kukwe kain tora sribie kodikadi (nikwe). Kukwe ruore ñaka tikata ta ñogota gware gobran ñakare ne mada ruore kukwe Mike kena gare.</p> <p>Abra konti kukwe ugate neme metre kwe kukwe sribibare blo yebata, ni kukwe boka,nka ñaka kujkwe ugaate kwe, tora ye ugadre, keteibiti.</p> <p>Kuke mada raba bö: Ni kukwe bokanka raba nike toi kuebiti, ja kete kwuin gwa ye kwe.re, ju gobranbe, kwe gobran rabai ja Mike jite tora ne juain, ne mada tora juain ju gobran.</p>

	<p>känddi, ju madadde arato Kukgüe nguandretari (juzgado de niñez y adolescencia, juzgado municipal de familia o juzgado municipal mixto), kukue sribiedre aune kärädre nguian mrökräbata abiddi järikadre ju kwatibe te nirikadre (RUE). Arato Kukgüe nguandretari ni sribikä gobranbe ni ne kädianta(facilitadores judiciales de la comunidad).</p>
2. kubu	<p>ju kwatibe (RUE) Kukgüe kai ngäbiddi nguian käräta, mrökrä döräidre kwe aune bian ju Kukgüe sribikäte</p>
3. Komo	<p>gobran jue känddi kai ngäbiddi Kukgüe kain tära sribiedre kadikani(nikwe).</p> <p>Kukgüe rüare ñaka tikata ñäkäta kwrere gobran ñagare ne mada ruäre Kukgüe mika gare kena. Abra kanti kukwe ye ükate neme meddre kwe kukwe sribiedre blo yebadda, ni Kukgüe bökänkä ñagare Kukgüe ükate kwe, tära ye ükadre, keititibe.</p> <p>Kukgüe madda bä krörö: ni Kukgüe bökänkä raba ninken töi kuebiti, ja kwete kwuin gwa ye kwrere, ju gobranjuete, Kukgüe ne gobran rabai ja mike</p>



<p>4. köbökö</p>	<p>Kukwe kain ngöibiti agwane kukwe ne mikai gare:.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ni korota ie törä juain • <u>Ni korobare abro nune ko arabe ni kukwe bokanka be</u>, mikai gare ni kukwe miaka gare konte Centro de comunicaciones Judiciales (CCJ), arabe kwe niei ni kwörakri ie, ni bokanka ie. Ne gwane (CCJ) ñagare, ni sribigo wgare Ju gobran konti kukwe mikai gare metre nitre ie. • Ni korota abro nune mendogware n i kukwe bokanka konti, ne juain Ju gobran konime konti, ni kroke kukwe korota "Exhorto" korodre kwe mikadre gare ni korota ie, Ne mada juandre namani rabadre ño niebareta töte. • <u>Ni korota nune kö madabiti</u>, gobran kwe törä juain korodre "carta rogatoria" o "asistencia judicial internacional" Ju komadibiti mendogware ko kwoboko Sribi kri (Sala Cuarta de Negocios Generales), kokwe kukwe sribie Ju gobrankwe sribigo (Ministerio de Relaciones Exteriores) ko madabiti konti kwe mikai gare ni korota ie, tö nune kö madabiti ye konti.
<p>4. Kobogo</p>	<p>jite törä ne juain, madda gobranjuete.</p> <p>Kukgüe kai ngäbiti angwane kukgüe ne mikai gare krörö:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ni käräta ie törä juain • Ni käräbare abäkän tä nüne kä arabe te ni kukgüe bökänkäbe, ne mikai gare kánti (centro de comunicaciones judiciales)(C.C.J), arabe kwe niei ni kwäräkriye arato niei ni kukgüe bökänkä ie. Ne nguane(CCJ) ñakare, ni sribikä ju gobrankue kánti ne kukgüe mikai gare meddre ie. • Ni käräta ne abökän tädre nüne mentokwäre ni kukgüe bökänkä kánti, ne juain ju gobrankue känime kánti, ni kräke Kukgüe ne käräta "Exhorto" mikakäre gare ni käräta ie, ne madda juandre ne biti rabadre neme ño nierabadreta kökräteta.. • (Teléfono) <p>Ni käräta aune kä madda biddi gobrankue törä kärädre "carta rogatoria" o "asistencia judicial internacional" ju kāmabiti mentokwäre kä sribi kri kanti ju kö ukwa kobäkä(sala cuarta de negocios generales), Kukgüe sribiedre ju gobrankue sribi nuenkrä conddi(ministerio de</p>



<p>5. Kworike</p>	<p>Ni kuorokri ñakare kukwe mikani gare ie, ne agwane gare ie ñagare nikani niera, Toro korodre kroke abro mikadre metre bogoday kwe jorigadre.</p> <p>Ni kuorokri rabai gwone niei ie ñobata korota aune ñogwane kwe ye konti. tuadi metre.</p> <p>Ne mada rabarera gare korigwori ie aune kukwe ja tuadi metre ju gobran juzgadokwe</p>
<p>6. Kwöti</p>	<p>Ja tuadi konti:</p> <p>Nogodi ja tuadi konti gobran ñogodi nitre ie arabe rabadre ja kukwe Mike toteabro rabadre kuin gobran kroke. Ne krere ñagare gwone ni rabadre kukwe Mike tuare gobrankwe ñogodi kukwe ja tuadi yebata.</p>
<p>7. Kwökügü</p>	<p>Mro utio ñagare biain raire abro nutudre kuin kukwe mikani tuare kia kia. Kukwe arabe tuandre konti, gwian biandre kore kore.</p>

	<p>relaciones exteriores) arato juta kri kāmabiti conddi Kungsküe mikai gare ni käräta ie, tä nune kä madabiddi ye conddi</p>
<p>5. Kuorigue</p>	<p>ni kwäräkri ñakare käkwe kungsküe mikani gare ie, ne angwane ñagare gare ie nikanina niera, tärä döräire kräke abra mikadre metre bukodai rikai ngwena.</p> <p>Ni kwäräkri rabai nguane niei ñobata käräta aune ño nguane kungsküe ye kanti tuidi metre.</p> <p>Ne madda rabarera gare kwärikwäri ie aune Kungsküe jatadi meddre gobran kungsküe</p>
<p>6. Kuoti</p>	<p>ja tuadi kanti:</p> <p>Ño kanti ja tuadi kanti gobrankue ñäkadi nitre ie arabe rabadre ja kungsküe mike täte ne abra rabadre kuin gobran kräke.</p> <p>Ne kwrere ñagare nguane ni rabadre kungsküe mike tuare gobrankue ñäkadi ja tuadi yebadda.</p>
<p>7. Kuokugú</p>	<p>mrö ütiä ñagare biain raire abra nütüdre kuin kungsküe mikani tuare kia kia. kungsküe rabadre tuadre kanti nguian biandre kärekäre.</p>



8. Kwö kwö	Gwian biandre rabadre ugarete ko kwatira gwone Kukwe ñagare rabadre debe
9. Kwöungo	Kukwe ñagare rabadre debe abro ñogogodre gwogware bata niedre gware, ne mada tora tika raba ko kobomo biti gwone niedre ni ie, ne gwone blitadre ñakare tora sribiebare, ko biandre kobomo ñokodre ye konti gobran ye arabe konti.
10. Kwöjötö	Koboi rikadre ta, ni kukwe bokonka ñakare debe kroke ko kobomo kwe rabadre ruere, negwane rabarera gare ie ñokobare ñagare debe nikroke. Ni kworokri ie mikaddre gare ñogobare ño konena jire kukwe koriebare ña debe yebata, ko rabadre abro jodrina rabare gare nie gware.
11. Kwöjötö Biti kwati	Ni kukwe bokanka kroke ña namani debe kwe koriedi ñagare, konti ye kukwe migai timien konti gwian biandre nuoi mrokra rabai mikare tote. Ne arabe kwe kodrie, abro ko biain kukwe ñaka debe juain ja jiebita tora tikani ña debe yebata ñogwone ñogoi ju krite.

8. Kuokuo	guian bian rabadre ükadredde kä kwatira nguane aune kugüe ñagare rabadre debe.
9. Kuoüngo	kugüe e ñagare rabadre debe abro ñägäddre guäkuare badda niedre nguane, ne madda tära tika raba kä biandre köbämä ñägädre ye kanti gobran ye arabe kanti.
10. kuojöddo	köböi rikadre ta, ni kugüe bökänkä ñagare debe kräke kä köbömä kue rabadre nuere, ne ngwane rabarera gare ie ño köböire ñakare debe ni kräke. Ni kwäräkri ie mikadre gare ñägäbare ño käne jire Kugüe kädriebare ña debe yebadda, kä rabadre abra jändrina erere rabadre gare nie käre.
11. Kuojöddo bididi Cuaddi	ni kugüe bökänkä kräke ña namani debe kue kädriedi ñagare, conddi ye kugüe mikai timien kanti ngwian biandre nuai mrökrä rabai mikare tädde. Ne arabe kue kädriei, abra kä biain kugüe e ñaka debe aune juain ja jiebitita tära tikani ña debe yebadda ño nguane ñäkäi ju krite.



12. Kwöjötö Bitikubu	Ju gobrankwe ye kwe tora juain ju bori krite abro ie rabare gare kukwe ñaka yebata.
13. Kwöjötö Bitikomo	Ñogobare ko ketebu konti nebra konto tobiadre kukwe era bata, abro mikai gare ko krite, ne bra mikai gare ju tora tikaka kwe ko bian koborikete (5 días) Ne mikai gare metre gobran mko ketebu konti rabai ko kite ñolo krobe konti ja tuai.
14. Kwöjötö BitiKöbökö	Kukwe ugaite , torokwatam juainta ja jiebite ju gobrankwe kena de konti.

12. Kuojöddo bididi kubu	Ju gobrankue ye kwe tärä juain ju bäri krite abokän ie rabadre gare kugüe ñaka yebadda.
13. Kuojöddo bididi komo	Kuojöddo bididi komo: ñägäbare kä keddebu conddi nebra conddi töbiadre kugüe era badda, arato mikai gare kä krite ne abra mikai gare ju tärä tikaka kwe käkue kä biain köbörike (5 dias). Ne mikai gare meddre gobran mrä ketebu kanti rabai kä kite ñänön ukwä kräbe conddi ja tuai.
14. Kuojöddo bididi kobogo	Kugüe ükaite, täräkwatabata juainta ja jiebiti. Ju gobrankue kena ne conddi.

Kukwe mika raba tuare ja tuani blitaka ye konti

- Carta de trabajo o talonario de las partes.
- Tora ni sribigo konti ne ñagare gwian bianta nuoi nie
- Dre raba Kukwerne madae metre gana nuoi ne mada dre nikwe.
- Torakwata jondron kokata nuoi ja totikabata
- Torakwata mro kokagta nuoi aune jondron ja bo ugareta
- Torakwata ni ja tuaka ni kroko dianga ye be (Kroko koko kukwe ngwentari, ja trotualka, ja utio Bianka).
- Torokwata don kokagra nea une zapato
- Torakwata jondron mada kokagra(ni bren tua)ka ko mada konti, ja totikaka mada

Kugüe mika raba tuare ja tuani blitaka

- Carta de trabajo o talonario de las partes.
- Tära ni sribikä kanti ne ñagare ngwian bianta nuai nie
- Dre raba kukwe ne meddre gana nuai ne mada dre nikue
- Täräkwata jändrän kökata nuai ja tötikabata
- Täräkwata mrö kökata nuai aune jändrän ja bä ükarete
- Täräkwata ni ja tuaka ni kräkä dianka ye be (kräkä kökä kukwe ngwentari, ja trätuaka, ja ütiä bianka)
- Täräkwata dän kökakra aune sabato arato
- Täräkwata jändrän mada kökakra(ni bren tuaka) kä mada kanti, ja tötikaka mada
- Täräkwata ni nune kanti(ju ütiä)

 INCUMPLIMIENTO DE PAGO
DE PENSIÓN ALIMENTICIA

 **JU NI DIMIKAGA KROGUE**





INCUMPLIMIENTO DE PAGO DE PENSIÓN ALIMENTICIA

DESCRIPCIÓN

Este proceso se inicia cuando la persona cuenta con una resolución de alimentos y la otra parte ha incumplido con el pago de las sumas fijadas en las resoluciones de pensiones alimenticias. Esta solicitud, así como la solicitud de secuestro de los bienes del obligado, serán de conocimiento de los Juzgados Municipales Civiles al tratarse de sumas de menor cuantía (hasta B/.5,000.00) y de los Juzgados de Circuito Civil al tratarse de sumas de mayor cuantía (desde B/.5,001.00 en adelante). Estas acciones no requerirán de abogado ni de caución.

REQUISITOS

- Presentar el formulario de demanda del proceso en el RUE (Registro Único de Entrada) o, de no existir, en el juzgado en turno que corresponda.
- Copia de cédula del demandante.
- Certificado de nacimiento de los menores de edad a cuyo favor se dictó la pensión.
- Resolución autenticada del Juzgado Municipal de Familia o del Juzgado de Niñez y Adolescencia que establece el monto adeudado hasta cierta fecha.
- Adjuntar el informe secretarial sobre el monto adeudado.

PROCEDIMIENTO DE INCUMPLIMIENTO DE PAGO DE PENSIÓN ALIMENTICIA

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC) o en cualquier Juzgado Municipal Civil o Juzgado de Circuito Civil los requisitos y el formulario de demanda por incumplimiento de pago de pensión alimenticia. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad. Una vez cuente con todos los requisitos debe presentarlo al Registro Único de Entrada (RUE) o, de no existir, al Juzgado Municipal Civil o Juzgado de Circuito Civil que le corresponda.
2	Al presentarse en el RUE, el mismo reparte el proceso y lo entrega al juzgado competente.
3	El juzgado lo revisa y admite. Si el despacho determina que el formulario está mal completado o hay documentos faltantes, ordenará su corrección y/o la presentación de los documentos faltantes. Si el usuario no corrige o no presenta los documentos requeridos, la solicitud se archivará y no continuará el proceso.
4	Si los documentos son presentados correctamente o se hacen las correcciones solicitadas, al admitir el proceso, el juzgado dictará una resolución llamada "auto de admisión" que libraré un mandamiento de pago y ordenará al demandado a presentarse.



5	Un notificador del Centro de Comunicaciones Judiciales (CCJ), o un personal designado por el juzgado, notificará al demandado.
6	Si el demandado no comparece al juzgado, el Tribunal ordenará un emplazamiento por edicto que se publicará en un Diario de circulación nacional tres (3) veces, es decir, tres días, y que además permanecerá por (10) días en los murales del Tribunal. Si se jura desconocer el paradero, serán (5) días de publicación. Cumplidos los términos antes mencionados, el demandado tendrá diez (10) días para comparecer al proceso.
7	Si el demandado concurre a pagar, el juzgado emitirá un auto que le pone fin al proceso. Si el demandado no paga, el usuario hará una solicitud de secuestro acompañado de un formulario de declaración jurada para justificar que se encuentra en indefensión económica. Esta solicitud puede presentarse previo o durante el proceso.
8	El usuario expresará en la declaración que no recibe ayuda económica en sumas o especies de la persona obligada a dar los alimentos.
9	Si el usuario no presenta el formulario de declaración jurada, el juzgado procederá a tomar la misma.
10	El juzgado dictará un auto que ordenará el secuestro, mismo que será ejecutado por el juez o alguacil ejecutor según sea el caso.
11	Se notifica al solicitante.
12	El demandado tendrá ocho (8) días para oponerse si se trata de Juzgado de Circuito y cuatro (4) días si se trata de Juzgado Municipal. En la oposición debe presentar la documentación que considere necesaria.
13	Si el demandado cumple con el pago moroso, finaliza el proceso.
14	Si no se cumple con el pago, se solicitará embargo de bienes del demandado. Si dicho bien no es equivalente a suma de dinero, se procederá a rematar el bien embargado.
Fin del proceso	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE NGWIAN MRÖKRÄ MIKA ÑAGARE TÖTE

KUKGÜE NGWIAN MRÖGRÄ MIGA ÑAGARE TÖDDE

KUKWE BÖ KORE

Kukwe ne mikadre ñoröre ja köne gwäne nikwe ñogodi torobata nieda ngwian biandre mrökrä aune ni kwörökri ña kukwe mika töte ngwian biain nuöi niebare tärobata ngwian mrökrä. Kukwe ne korota ni kuke bokanko raba jondron ne körere ni kwöräkri ie, ñagare agwane jondron ütiö nöre denkö kön, ye abra kukwe rabai gare gobrandre ni ngötoite ie suliare nieda (Juzgados Municipales Civiles) gwian ne abra (hasta B/.5,000.00) aune (los Juzgados de Circuito Civil) konti gwean mikadre bori cri (B/.5,001.00) biti. Ne abokön konti ni mada ñagare migadre blite jakrö.

KUKGÜE BÖ KORE

Kukgüe ne migadre ñäräre ja köne ngwäne nikue ñogädi töräbada niedda ngwian biandre mrögrä aune ni kuärogri ñan kukgüe miga tödde ngwian biain nuöi niebare töräbada ngwian mrögrä. Kukgüe ne körädda kukgüe ne bogängo rabadre jondron ne körere ni kuärägri ie, ñagare angwane jondron ütiä ñäre denkä kän, ye abra kukwe rabai gare gobranre ni ngätäite ie suliare nieda (Juzgados Municipales Civiles) ngwian ne abra (hasta B/.5,000.00) aune (juzgados de circuito civil) konddi gwian migadre böri cri. (B/.5,001.00)biti. Ne abogön konddi ni mada ñagare migadre blidde jakrö.

KUKWE KÓROTA

- Tära tikani kuke körota jorikadre Ju keteitibe kwatibe RUE konti (Registro Único de Entrada), ne ñakare agwane Ju gobrankwe (Juzgado) ye konti jorikadre.
- Cédula bö üai ni kuke bokanka kwe
- Töräkwata monso dorebare ye kröke ñoköbare.
- Törä tikani Ju gobrandekwete (Juzgado Municipal de Familia) ne mada Ju gobrankwe monso kia tuaka konti (Juzgado de Niñez y adolescencia) niebare ngwian biandre nuoi aune kö nuoite.
- Täräkwata mikadre keteitibe jökrä ngwian ütiö noui,

KUKGÜE KORODDA

- Tärä tigani kukgüe körödda jorigadre Ju kedeidibe kwatibe konddi RUE (registro unico de entrada), ne ñagare angwane ju gobrankue(juzgado) ye konddi jorigadre.
- Cedula bä üai ni kukgüe bogängä kue.
- Täräkwata monso därebare ye krägue ñögöbare.
- Tärä tigani ju gobrankuete (juzgado municipal de familia) ne mada Ju gobrankue monso kia tuaga condidi (juzgado de niñez y adolescencia) niebare ngwian biandre nuäi aune kö nuöide.
- Täräkwata migadre kedeidibe jökrä ngwian ütiä nuai

KUKWE NUENDRE ÑO NI MRÖKRÄ ÑAKA MIKATA TÖTE

KUKGÜE NUENDRE ÑO NI MRÖKRÄ NAGA MIGADA TÖDE

Nuendre kore	Kukwe Bö kore
1-Kwäti	Ni kuke bökänta rikadre kuke ngwentari konti kuke ye kodrieta Centro de información y Atención al Ciudadano (CIAC) ne mada gobran ni jutate ne konti Juzgado Municipal Civil o Juzgado de Circuito Civil kukwe korota töräbata ñobata ngwian bianta ñakare monso ie. Aranto kukwe ngweantaridre ni sribikö gobrankwe juta nikwe te Facilitadores Judiciales konti töra korodre.

Nuendre kore	Kukwe bä kore.
1-Kuaddi	ni kukgüe bögängä rigadre kukgüe ngwendari konddi kukgüe ye kädrieda Centro de información y Atención al Ciudadano(CIAC) ne mada gobran ni judadde ne kondi juzgado municipal o juzgado de circuito civil kukgüe ne koroda töräbata ñobada ngwian bianda ñagare monso ie. Araddo kukgüe ngwiandaridre ni sribigo



	Törä ne rabare töte ni kisete jorikadre ju kwatibe RUE Registro Único de Entrada konti, ne ñakare agwane jörikadre Juzgado Municipal Civil o Juzgado de Circuito Civil ye konti
2-kubu	Törä jorikadre Ju kwatibe RUE konti, ni arabe kwe töräkwa döraidre Ju gobrankwetre ie kukwe gare.
3-Komo	Gobran juete mikadre ñoröre aune kaidre ngöbitikwe. Ju gobrankwe torä tuarete niedre kwe törä tikani blo aune törä ñakare töte, Juandre ükarete aune törä mikadre töte jökrä. Ne ni kukwe bökäna ña törä ükate kwe aranto ña törä korota ne mike töte, kuke ügadi keteibiti aune ñakare ködriedre mada.
4-köbökö	Törä ye ükaninte metre köröbare ye kwrere, kuke kain ngöbiti gobrankwe, ye juandre gobran ye kwe ñokodi törä sribiebare yebata koro "gwö gwäre" gobran ye kwe ni körödre ja ütiö bien jötrö aune ni kwärokri korodi kwe.
5-Kwärike	Ni kukwe Niekö ju gobrankwe Centro de Comunicaciones Judiciales (CCJ), ne mada ni juai kukwe niere ni kwörökri ie

	gobrankue judda nirküete Facilitadores judiciales ye konddi törä körädre . Törä ne rabadre tödde ni kisete jörigadre Ju kwatibe RUE Registro de entrada könddi, ne ñagare angwane jörigadre Juzgado municipal civil o juzgado de circuito civil ye könddi.
2-Kübü	Törä jorigadre Ju kwatibe könddi RUE, ni arabe kwe töräkwa döraidre Ju gobrankwedre ie kugüe gare.
3-Komä	gobran juette migadre ñoräre aune kaidre ngäbidikue. Ju gobrankue törä tuadrede niedre kwe törä tigani blo aune törä ñagare töte, juandre ükarede aune törä migadre tödde jögrä. Ne ni kugüe bögängä kwe ña törä ügade kwe aranto ña törä koroda ne migüe tödde, kugüe ükadi kedeibidi aune ñagare ködriedre mada.
4-Kobägä	tärä ye üganinde meddre köröbare ye kwrere, kugüe kain ngöbiti gobrankue, ye juandre gobran ye kwe ñögädi törä sribiebare yebadda körai "gwö ngware" gobran ye kwe ni körädre ja üdiö bien jödrö aune ni kuärägrä körädi kwe.
5-Kuärigue	ni kugüe niegä ju gobrankue (centro de comunicaciones judiciales)(CCJ), ne mada ni juain kugüe niere ni kuörägrä ie.



6-Kwō ti	<p>Ni kwōräkri ñan rika niken gobran jue konti (Juzgado), ne abokon konti gobrankwe ñogodi töräbata mikadre tuare, kö krite kö jökräbiti bömö (tres veces)ne köbömö (tres días) metre, ne mada arato rabai tuare köböbjötä (10 días) ju konti sribiebare rabare gare metre ni ie.</p> <p>Ni tö medente gare ñagare abro törä ye mikadre tuare köbörike (5 días) metre. Metre mikadre gare köbö rabai töte niebare kwrere ni kwōräkri ye raba köböbjötä (10 días) aune rügadre ye konti.</p>
7-Kwökükü	<p>Ni kwōräkri raba ja ütio bien, ju gobrankwe törä tikai kukwe ye mikadre krüte.</p> <p>Ni kwōräkri ye kwe ñakare ja ütio bien, ni kukwe bökänkä ye kwe törä korodi, ne mada jondronkwe keteiti metre, metre kwe mikadre gare ngwian ñagare kwe. Kukwe korota ne jorikadre konegri o gwogware ne konti.</p>
8-Kwökwö	<p>Ni kukwe bökänkä ye kwe blitai ye ñakare ngwian den aune jondron bian ñakare ie ni kwōräkri kwe</p>
9-Kwöünkö	<p>Ni kukwe bökänkä ñakare kökwe törä tikani biain kwe, gobrankwe ye arabe diandrekö</p>

6-Kwä ti	<p>ni kuärägri ñan riga niguen gobran jue könndi(juzgado), ne abogän känddi gobrankue ñögädi töräbada migadre tuare, kö kribidi kö jögräbidi bämä(tres veces) ne köbömä (tres días) medre, ne mada araddo rabai tuare köböjäta (10 dias) ju kanti sribiebare rabare gare medre nie.</p> <p>Ni tö medende gare ñagare abra törä ye migadre tuare köbörikgue(5 dias) medre. Medre migadre gare köbö rabai tödde niebare kwrere ni kuärägri ye raba köböjäda(10 dias) aune rugadre ye könndi .</p>
7-Kuäkügü	<p>ni kwäräkri raba ja üdiä bien, ju gobrankue törä tigai kukgüe ye migadre krüde.</p> <p>Ni kuäräkri ye kwe ñagare ja üddiä bien, ni kukgüe bögöngä ye kwe törä körädi ne mada jöndron kue keteiti meddre, meddre kue migadre gare ngwian ñagare kue. Kukgüe korodda ne jörigadre konegri o gwogware ne konddi.</p>
8-Kuäkuä	<p>ni kukgüe bögängä ye kwe blitai ye ñagare ngwian den aune jöndrän bian ñagare ie ni kuärägrikue.</p>
9-Küo üngä	<p>ni kukgüe bögängä ñagare käkue törä tigani biain kue, gobrankue ye arabe diandregä.</p>



10-Kwöjötö	Gobran ye kwe ñogodi jötrö jöndron ni kwöräkri kwe keteiti metre abokon ye nuedi kritobo (juez) o bugodai (alguacil) kukwe ye ngweanka (ejecutor)kwe.
11-Kwöjötö biti kwati	Ye abokön niedi kugüe körökö ie
12-Kwöjötö BitiKubu	Ni kwöräkri ye ko biain köbö kwökwö (8 días) abro ñagare raba debe kröke ne gwöre kukwe ye ni koite Juzgado de Circuito, ne mada gware köbö kwöbökö (4 días) ie ne aune gobran niken ken Juzgado Municipal konti, ñagare raba nemen debe krogue gwane, töräkwata meden raba tua metre ie jorigadre kwe.
13- Kwöjötö Biti komo	Ni kwöräkri ye ja ütiö biain töte kwe ye konti kukwe krutare.
14-Kwöjötö Biti kwöbökö	Ne ñagare Ja ütiö bien kwe, Jondron koroi ie jökrö Jondron kwe ye ñagare raba ütiö mike töte negwone jondron rürümödre jökrä kon.
	Ne mrö

10-Kuä Jätä	Gobran ye kwe ñäkädi jötrö jöndron ni kuörägri kwe keteiti meddre abogän ye nuendi kritobo(juez) o bukodai (alguacil) kukwe ye ngwänka (ejecutor)kue.
11- Kuä jädda bididi kuadi:	ye abogön niedi kugüe körägä ie.
12- Kuä jäddä bididi kubu:	ni kuärägri ye kä biain köbö kuä kuä (8 días) abra ñagare raba debe krögue ne ngwäre kugüe ye ni köite Juzgado de Circuito, ne mada ngware köbö köböbägä (4 días) ie ne aune gobran niken ken Juzgado municipal konddi, ñagare raba nemen debe krögue ngwane, töräkwata meden raba tuen metre ie jorigadre kwe.
13- Kuä jädda bididi komä	ni kuärägri ye ja ütiä bian tädde kwe ye känddi kugüe krütadre.
14- Kua jäddä bididi köbägä	ne ñagare ja üddiä bian kwe, jöndrän käroi ie jökrä. Jändrän kwe ye ñagare raba üddiä migue tädde negwane jöndrän rürümondre jökrä kän.
	Ne mrö

 MATRIMONIO

 **TÖRÄ KÖROTA AUNE
ÜGARETE JA MIGATA GÜRE
GÖRE**





SOLICITUD Y CELEBRACIÓN DE MATRIMONIO CIVIL

DESCRIPCIÓN

El matrimonio es la unión voluntaria y reconocida a nivel social e implica derechos y obligaciones entre un hombre y una mujer.

En Panamá, los funcionarios judiciales autorizados para celebrar matrimonios civiles son los Jueces Municipales Civiles, los Jueces Municipales de Familia y los Jueces Municipales Mixtos.

La Ley del Registro Civil a su vez establece a los Magistrados del Tribunal Electoral, Director o Sub-director Nacional del Registro Civil, Director Regional del Registro Civil, Agentes Consulares o Diplomáticos de la República de Panamá que estén facultados en los casos de matrimonios de panameños en el extranjero, Capitanes de buques de bandera panameña y Autoridades Indígenas competentes.

Además, también están capacitados los Notarios, Ministros Religiosos de cultos con personería jurídica, Pilotos de Barco y Avión.

REQUISITOS

REQUISITOS PARA MATRIMONIO CIVIL

(Para Nacionales)

(Uno o ambos contrayentes deben residir en el Distrito donde el juzgado sea competente)

1. Copia de cédula de los contrayentes
2. Certificado de Nacimiento (Expedido sin costo alguno por el Registro Civil al llevar la hoja de requisitos de matrimonio con el sello de la autoridad competente)
3. Certificado de Soltería (Expedido sin costo alguno por el Registro Civil al llevar la hoja de requisitos de matrimonio con el sello de la autoridad competente)
4. Pruebas de laboratorios (2 meses de duración).
 - BIOMETRÍA HEMÁTICA
 - ELECTROFORÉISIS DE HEMOGLOBINA
 - URINALISIS
 - PRUEBAS DE HIV Y VDRL (deben practicarlas, pero no presentarlas al Juzgado, solo a un médico que expedirá el certificado médico de constancia que se han realizado las pruebas)
5. Certificado de Salud Pre-Nupcial, expedido dentro de los quince (15) días anteriores a la fecha de celebración del matrimonio. El médico debe dejar constancia que los contrayentes se practicaron los cinco (5) laboratorios antes mencionados y que conocen el resultado de los mismos.
6. Dos (2) testigos mayores de edad (con sus respectivas copias de cédulas, pasaporte o carné de migración). NO PUEDEN ESTAR LIGADOS CON NINGUNO DE LOS CONTRAYENTES por parentesco dentro del cuarto (4to) grado de consanguinidad o adopción y del segundo (2do) grado de afinidad (No pueden ser testigos padres, abuelos, bisabuelos, hijos, nietos, hermanos, sobrinos,



- tíos, primos, madrastra, padrastro, nuera, yerno o cuñados).
7. Certificado de nacimiento de los hijos de la pareja que va a contraer matrimonio (solo si no están reconocidos al momento de contraer matrimonio).
 8. Si la contrayente estuvo casada puede contraer nuevas nupcias una vez inscrita la Sentencia de Divorcio, previa comprobación de si está o no embarazada, cuya constancia debe acreditarse al momento subsiguiente si este se efectúa ante de los 300 días siguientes a la disolución del vínculo matrimonial.

REQUISITOS PARA MATRIMONIO CIVIL

(Para extranjeros)

1. Pasaporte vigente o carné de migración (con el fin de acreditar su permanencia legal en Panamá). En caso de pasaporte tiene 90 días de vigencia.
2. Certificado de Nacimiento y soltería de su país de origen: Apostillados en caso de que el país de procedencia esté suscrito al Convenio. En caso contrario, autenticado por el cónsul de Panamá, en el país de procedencia de los documentos, luego, deben ser llevados al Ministerio de Relaciones Exteriores de Panamá (Departamento de Legalizaciones y Autenticaciones), con el fin de que se autentique la firma del cónsul de Panamá, en el país de origen de los documentos. En caso de que el certificado de nacimiento y soltería estén en un idioma distinto al español debe ser traducido por un traductor público autorizado de este país.
3. Pruebas de laboratorios (2 meses de duración).
 - BIOMETRÍA HEMÁTICA
 - ELECTROFORÉISIS DE HEMOGLOBINA
 - URINALISIS
 - PRUEBAS DE HIV Y VDRL (deben practicarlas, pero no presentarlas al Juzgado, solo a un médico que expedirá el certificado médico de constancia que se han realizado las pruebas)
4. Certificado de Salud Pre-Nupcial, expedido dentro de los quince (15) días anteriores a la fecha de celebración del matrimonio. El médico debe dejar constancia que los contrayentes se practicaron los cinco (5) laboratorios antes mencionados y que conocen el resultado de los mismos.
5. Dos (2) testigos mayores de edad (con sus respectivas copias de cédulas, pasaporte o carné de migración). NO PUEDEN ESTAR LIGADOS CON NINGUNO DE LOS CONTRAYENTES por parentesco dentro del cuarto (4to) grado de consanguinidad o adopción y del segundo (2do) grado de afinidad (No pueden ser testigos padres, abuelos, bisabuelos, hijos, nietos, hermanos, sobrinos, tíos, primos, madrastra, padrastro, nuera, yerno o cuñados).
6. Certificado de no existencia de matrimonio del contrayente extranjero, expedido por la Dirección General de Registro Civil.



PROCEDIMIENTO DE SOLICITUD Y CELEBRACIÓN DE MATRIMONIO

Pasos N°	Descripción
1	<p>El usuario debe retirar en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC) o en cualquier Juzgado Municipal de Familia, Juzgado Municipal Civil o Juzgado Municipal Mixto, los requisitos y la solicitud para contraer matrimonio civil. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad.</p> <p>Una vez cuente con todos los requisitos debe presentarlo al Registro Único de Entrada (RUE), al Juzgado Municipal Civil, Municipal de Familia o Municipal Mixto del Distrito Judicial que le corresponda.</p>
2	El Registro Único de Entrada (RUE) recibe la solicitud de matrimonio civil, lo reparte y entrega al despacho judicial determinado.
3	De no existir RUE, el usuario debe presentar la solicitud ante el juzgado municipal civil, municipal de familia o municipal mixto en turno
4	El juzgado procede a la fijación de fecha de matrimonio.
5	El usuario, debe apersonarse al juzgado a notificarse sobre la fecha y hora de la celebración del matrimonio civil.
6	Se celebra el matrimonio civil en el juzgado o a domicilio fuera de horas hábiles de trabajo del despacho.
7	El juzgado entrega al usuario el certificado del Acta de Matrimonio.
8	El juzgado remite el certificado de Acta de Matrimonio al Registro Civil.
Fin del proceso	





TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

TÖRÄ KÖROTA AUNE ÜGARETE JA MIGATA GÜRE GÖRE

TÄRÄ KORODDA AUNE ÜGAREDE JA

MIGADDA GURE GÖRE

KUKWE BÖ KÖRE

Ja mika güre ne ni töi nikebiti ne abra rabadre gare ni ngötoite ne kukwe ni brarekwe arato ni merirekwe.

Ni köite Panamá nete, ni sribikö kritobore yekwe ye sribiedere kwe gobran niken ye aranto, gobran nunankä ni ngötöite.

Gobrandre kötimien kuke ye sribiedre nea rato toro ne sribiedre ni nöngö Gwebe kukwebata.

Ne arato törä ne sribiedre, ni jenena kroke törä sribiedre bö kwrere arato.

KUKGÜE BÄ KORE

Ja mika gure ne ni töi niguebiddi ne abra rabadre gare ni ngödöide, ne kukgüe ni brarekue araddo ni merirekue.

Ni köidde Panama nedde, ni sribikä kridobore yekue ye sribiedre kwe gobran niken ye arato, gobran nunanga ni ngädäide.

Ne araddo törä ne sribiedre ni jenena krogue bö kwrere araddo.

KUKE KÖROTA

TÖRÖ KÖRÖTA JA MIGADRE GÜRE GÖRE

(Ni Köite kröke)

Ni iti ne mada gwairebe nünänka keteitebe ye konti gobran miani ütiöte

1. Kwati. Cedula bö üai ja könökröke
2. Kubu. Törä ni dörebare (Törö ne ütiö ñakare) Ju kwati konti kukwe jokra tö (Registro Civil) konti köröta, törä kuke köräta ye jorikadre
3. Kömo. Törö ni kaibe (Ütiö ñagare Ju kwati Registro Civil tö bien, gwäne törä korota ja mika gure ye jorigadre,
4. Kobökö. Ja trötüadre (sö krobu metre)
 - BIOMETRÍA HEMÁTICA - NI DÖRIE ÑO
 - ELECTROFORÉSIS DE HEMOGLOBINA - NI DÖRIE JENE JENE RABADRE GARE
 - URINALISIS - ITRANI TRÖ TUADRE
 - JA DÖRIE TRÖ TUADRE HIV (Ne sribiedre akua biandre ñagare Ju gobrankwe ye ye, abokon ni kröko bianga ye ie gare, ye kwe törä sribiedre kokwe bian ni jatrö mianl tuare)
5. Kwörike. Törö bian krökö jue konti, Ni miga ja gure konekri, köbö bonmo krömö (15 días) te konekri kodriebare. Ni krökö bianga ne abro kwe törä tikadre aune niedre kwe abokon ni ja konongö kwe ja mikai trötua borike (5 días) ne gare aranto ni kuke bokonka ie. Ni kröko dianga kokwe tara sribiedre.

KUKGÜE KÖRÄDA

TÖRÄ KÄRÄDA JA MIKADRE GURE GÖRE

(Ni köidde krögue)

Ni iti ne mada guairebe nünanga kedeidebe ye konddi gobran miani üddiöde

1. Kwati. Cedula bö üai ja konokrogüe
2. Kubu. Tärä ni därebare (tärä ne üddiä ñagare) Ju kuaddi känddi kukgüe jögrä tö (registro civil) känddi kärädda, tärä kukgüe käräddä ye jorigadre.
3. Komä: tärä ni kaibe (üddiö ñagare) Ju kuaddi Registro civil tö bien, ngwäne törä körädda ja miga gure ye jorigadre.
4. Kobäkä. Ja trä tuadre (sö krobu meddre)
 - BIOMETRIA HEMATICA - NI DARIE ÑO
 - ELECTROFORESIS DE HEMOGLOBINA - NI DÖRIE JENE JENE RABADRE GARE
 - URINALISIS - IDRANI TRÖ TUADRE
 - JA DÄRIE TRÄ TUADRE HIV (Ne sribiedre akua biandre ñagare ju gobrankue ye ye abogän ni krögö bianga ye ie gare, yekue tärä sribiedre käkue biain ni jatrö miani tuare)
5. Kuorigue. Tärä bian krägä jue känddi ja miga gure könegri, köbö bonmö krömö (15 días) te känengri kädriebare. Ni kräkä biangane abra kwe törä tigadre aune niedre kwe abogän ni ja känankä kwe ja migai trätua



6. Kwö ti. Ni unbre nibu (2) jorigadre jakri (cedula bö jorigadre kwe jabe, törö tikaka bianda ni ko madabiti nondre ta)
7. Ni mendeni joriadre jakri, ye ñagare ni mrögo konime, ne mada ñagare ngibianka aune bobube, ñagare miga gare ie (ne abra konti ñagare ni rabadre ni kiri ni rün, ni röai, ni röai unbre, ni ngöbo, ni broi, ni etäba, ni nürä, ni grü, ni etabagrö, ni meyeagrö, ni rüngrö, ni jüde, ni doana , ni duan)Kwökügü, Törökwata monso nikwe dorebare gwane biandre tuadre ja miga gure gwane (ne abe monso dorebare gwane
8. Kwökwö. Ni meri jamikaka güre, namane gure konekri, raba ja miketa gure, törö sibiedre kwe ja tuaninkro metre kwe köre rabadre gare kwini ni ara kaibe, monso ngibiai ñagare kwe, ne abokon migani töröbata biandre kwe biti, abro sribiegore kö kwati konekri kukete niani ta

Törö köröta ja migadre gure Göre (Ni komadabiti krogue)

Kwati. Törökwata ja koite ne mada törö biane ju migaga ne ta ye (Ne abro kuke biti nondre kwe, nunanka kwe ni koite. Törö ja koite
Kubu. Törö kwata kwe dorebare gwane, ne mada nonbare kaibe ja koite gwane. Törökwata Ütiote konti gobrankwe kwe ja komiani bata, konti niedre te juta kwe ye ja mikani törö kö madabiti. Ne ñagare era gwane migadre metre gobran ye kwe mikani jutaite konti kö kwe konti jatani. Ne biti jorigadre Ju komadabiti ne krogue (Ju kuke miGadre metre). Ne abro krögue, törö ye ja koi migani ye rebadre töte ni koite, aranto, kö mada ye krogue. Nane gwarebe törö dorebare gwane, ne mada namane kaibe gwane ne tikani kuke madabiti ñagare suliare, ne abro gwitare kuke kwe metre koite konti.

bäriqwe (5 días) ne gare araddo ni kukgüe bogängä ie. Ni krögä dianka käkue törä sribiedre.

6. Kwä ti: ni umbre nibu (2) jorigadre jagri (cedula bä jorigadre kwe jabe, törä tigaga ne bianda ni kä madabiddi nondre ta)
7. Ni mendeni jorigadre jagri, ye ñagare ni mräkä könime, ne mada ñagare ngibiangä aune bobube ñagare miga gare ie (ne abra känddi ñagare ni rabadre ni kiri ni rün, ni röai unbre, ni ngöbo, ni broi, ni eteba, ni nurö, ni grü, ni etabagrä, ni meyeagrä, ni rünkrä, ni jüde, ni duana aune ni duan) Kwä kükü; täräkguata monso niki güe därebare ngwane biandre tuadre ja mikai gure ngwane (ne abe monso därebare ngwane)
8. Kwä kwä: Ni meri jamigaga güre, namanina gure konegri, raba ja miguedagure, törä sibiedre kwe ja tuaningro metre kwe köre rabadre gare kwini ni ara kaibe, monso ngibia ñagare kwe, ne abogon migani töröbata biandre kwe biddi, abro sribiegore kö kuaddi konegri kukgüete niani ta.

Tärä käräta ja mikadre gure gore (ni kä madabidi krägue)

Kwati: täräkwata ja käite ne mada tärä biandre ju migaga nen ta ye (ne abra kukwe bidi nondre kwe, nunengo ni käide. Tärä ja käite.
Kubu: täräkwata kwe därebare ngwane, ne mada nonbare kaibe ja käite ngwane. Täräkwata üdiäde kondi gobrankwe kwe ja kämiani bada, kändi niedre juta kwe ye ja migani tärä ka madabidi. Ne ñakare era ngwane migadre metre gobran ye kwe migani judaide kändi kä kwe kandi jadani. Ne bidi jorigadre ju kä madabiti ne krägue (ja kukgüe migadre metre). Ne abokän krägue tärä ye ja kai migani ye rabadre tädde ni käite, aranto, kö mada ye kräke. Nane ngwane tärä därebare ngwane ne mada namane kaibe ngwane ne tigani kukgüe madabidi ñakare suliare, ne abro ngwentari kukwe kwe metre käide kändi.



Komo. Ja tromika tuare (sö krobu ngibiare)

- BIOMETRÍA HEMÁTICA - NI DORIE ÑO
- ELECTROFORÉISIS DE HEMOGLOBINA - NI DORIE JENE JENE RABARE GARE
- URINALISIS - ITRANI TRO TUADRE
- JA DORIE TRO TUADRE HIV (Ne sribiedre akwa biandre ñagare Ju gobrankwe ye ye, abokon ni kroko bianga ye ie gare, ye kwe törö sribiedre kwe bian ni jatrö miane tuare)

Kobogo. Törö bian Ju krökö konti, Ni miga ja gure konekri, köbö bonmo kromo (15 días) te konekri kodriebare. Ni kröko bianga ne abro kwe törä tikadre aune niedre kwe abokon ni ja konogö kwe ja mikai trotua borike (5 días) ne gare aranto ni kuke bokonka ie. Ni kröko dianga kokwe tara sribiedre Kwörökr. Ni unbre nibu (2) jorigadre jakri (cedula bö jorigadre kwe jabe, törö tikaka bianda ni ko madabiti nondre ta) Ni mendeni joriadre jakri, ye ñagare ni mrögo konime, ne mada ñagare ngibianka aune bobube, ñagare miga gare ie (ne abra konti ñagare ni rabadre ni kiri ni rün, ni röai, ni röai unbre, ni ngöbo, ni broi, ni etäba, ni nürä, ni grü, ni etabagrö, ni meyeagrö, ni rüngerö, ni jüde, ni doana , ni duan)

Kwoti. Törökwata ni kaibe koi kwe konti, abro biani ju kena ni koite konti.

KUKE NUENDRE ÑO TÖRÖ KÖROTA JA MIGADRE GÜRE GÖRE

Nuenda kore	Kukwe bö Köre
1. Kwäti	Ni kuke bökönkö rigadre törö korere Centro de Información y Atención al Ciudadano (CIAC) ne mada (Juzgado Municipal de Familia, Juzgado Municipal Civil o Juzgado Municipal Mixto) Töro körota ja migadre güre köre. Kuke ne aranto ngweantari ni sribigö göbränkwe (facilitadores judiciales) juta ni nune konti. Törö körota raba jokra töte aune

Komä: ja trä miga tuare (sö krubu gibiare)

- BIOMETRIA HEMATICA - NI DÖRIE ÑO
- ELECTROFORESIS DE HEMOGLOBINA - NI DARIE JENE JENE RABARE GARE
- URINALISIS - ITRANI TRÄ TUADRE
- JA DARIE TRÄ TUARE HIV (ne sribiedre akua biandre ñagare ju gobrankue ye ye, abogän ni kräkä bianga ye ie gare, yekwe tärä sribiedre kwe bian ni jaträ miani tuare)

Kobäkä: tärä bian ju kräkä jue kanti, ni miga gure känenkri, köbö kräjätäbiti krarike(15) kanenkri kädriebare. Ni kräkä bianka ne abro kwe tärä tikadre aune niedre kwe abokän ni ja känonkä kwe ja mikai trätuai bärök(5) ne gare arato ni kukwe bokänkä ie. Ni kräkä dianka käkwe tärä sribiedre.

Kworike: Ni unbre nibu (2) jorigadre jakri (cedula bö jorigadre kwe jabe, törö tikaka bianda ni ko madabiti nondre ta). Ni mendeni joriadre jakri, ye ñagare ni mrögo konime, ne mada ñagare ngibianka aune bobube, ñagare miga gare ie (ne abra konti ñagare ni rabadre ni kiri ni rün, ni röai, ni röai unbre, ni ngöbo, ni broi, ni etäba, ni nürä, ni grü, ni etabagrö, ni meyeagrö, ni rüngerö, ni jüde, ni doana , ni duan)

Kwäti: täräkwata ni kaibe käi kwe kanti abro biane ju kene ni käite kanti.

KUKE NUEDRE ÑO TÄRÄ KÄRÄTA JA MIKÄRE GURE GORE

Nuenda Kore	kukgüe bä kore
1. Cuaddi	ni kukgüe bogängä rigadre tärä kärere Centro de información y atención al ciudadano(CIAC) ne mada (Juzgado Municipal de Familia, Juzgado Municipal Civil o Juzgado Municipal Mixto) Tärä käräda ja migadre gure gore. Kukwe ne arato ngwiandretari ni sribiga gobrankue(Facilitadores



	jorigadre Ju kwatibe te (Registro Único de Entrada)(RUE),
2. Kubu	Ju kwatibe konti (RUE) Kokwe törö kuke körota ja migai güre kain ngoibiti, ko kwe döroire aune törö jua kwe
3. Komo	RUE ñagare gwone, kuke bökönkö kuke korodre
4. Köbögö	Ju gobrankwe (el Juzgado) ñogodi ñogwane migadi güre
5. Kwörike	Ni kuke bokönkö rigadre ju gobrankwe ye konti ja mike gare ko nuoi aune ñono öwä krobe gwane ja migadi güre
6. Kwöti	Kö kitanli ja migare güre konti, ne mada ja gwirete ne abra ñagare ko sribi gwone
7. Kwökügü	Ju gobrankwe (el Juzgado) kokwe törö biain ni kuke bökönköie ja migai güre yebata
8. kwökwö	Ju gobrankwe (el Juzgado) törö tikai ja migare güre ye juain kwe ju kwatite (Registro Civil) te.
	Ne mrö

	Judiciales) jua ni nune kánti. Tärä käräda rabadre jögrä täde aune jorigadre ju kwatibe te (Registro Unico de Entrada) (RUE).
2. Kubu	ju kuadibe kandi (RUE) käkue tärä kugüe korodda ja miga gure kain ngäbiti, käkue döräidre aune tärä juan kwe.
3. Komo	RUE ñagare ngwane kukwe bogängä käkue kukwe kärädre
4. Kobogo	ju gobrankwe(El Juzgado) ye ñogädi ño ngwane migadi gure.
5. Kuorigue	ni kukw}gue bogängä rigadre ju gobrankue ye kändi ja migue gare kö nuoi aune ñäno Uguo krobe ngwane ja mikadi gure
6. Kuoti	kä kidani ja migäre gure kánti, ne mada ja gwirete ne abra ñagare kä sribi ngwane
7. Kuokugú	ju gobrankue(el juzgado) käkue tärä biain ni kukwe bogängä ie ja miga gure yebata
8. Kuokuo	ju gobrankue (el juzgado) kakue tärä tigai ja migadre gure ye juain kwe ju kuadibe (registro civil)te
	Ne mrö

 MEDIDAS DE
PROTECCIÓN

 **KUKWE JA KRIERE**





MEDIDA DE PROTECCIÓN

DESCRIPCIÓN

El proceso de protección se tramita en los Juzgados de Niñez y Adolescencia y tiene la finalidad de proteger y salvaguardar la vida e integridad de los niños/as y adolescentes. Todas las personas están capacitadas para denunciar cualquier tipo de hecho que ponga en peligro la vida de un menor, a fin de que sus derechos sean restituidos. Cualquier persona que tenga interés en ello, podrá solicitar una medida de protección tendiente a garantizar los derechos de los niños, niñas o adolescentes cuando éstos se encuentren amenazados o vulnerados.

Es importante destacar que la Jurisdicción de Familia tramita procesos de protección como medidas solicitadas dentro del proceso de guarda y crianza.

PROCEDIMIENTO DE PROTECCIÓN

Pasos N°	Descripción
1	Se presenta la solicitud de protección por parte de familiares, progenitores o denuncia anónima ante el Equipo Interdisciplinario del Juzgado de Niñez y Adolescencia en turno, quienes la remiten al Registro Único de Entrada (RUE) y de no existir, ante el Juzgado de Niñez y Adolescencia en turno. Las solicitudes de protección provenientes de la policía, instituciones públicas de salud, educación, autoridades administrativas, ONG se presentan ante el Registro Único de Entrada (RUE) y de no existir ante el Juzgado de Niñez y Adolescencia en turno. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad.
2	El Registro Único de Entrada reparte de forma aleatoria el proceso de protección al juzgado determinado.
3	El juzgado puede no admitir el proceso mediante un auto inhibitorio en aquel caso que exista un proceso previo de guarda y crianza o por razón que el niño no reside en el lugar de trabajo del juzgado. Notifica por edicto de 5 días en los murales del despacho. Posteriormente elaborará un oficio para enviar el expediente al Juzgado de Niñez y Adolescencia o de Familia que corresponda.
4	Si el juzgado admite el proceso mediante un auto de admisión en el que se ordenará una investigación para esclarecer los hechos que motivan el caso. Designará el Defensor de Oficio del menor de edad y ordenará citar a los padres o responsables del menor de edad. La citación se hará con boletas, oficios o llamadas telefónicas para que se presenten al juzgado.
5	Luego de admitido el caso, se pueden ordenar medidas de protección inmediatas de colocación, ya sea en hogar de familiares, en casa de terceros y/o hogar institucional, cuando las circunstancias lo ameriten, por un tiempo definido y en algunos casos se remite copias al Ministerio Público.



	Previamente se ordena escuchar al niño/a o adolescente en presencia del Defensor del Menor, al igual que entrevista con el Equipo Interdisciplinario.
6	Luego de la admisión del caso, se puede fijar fecha y hora de audiencia. Se notificará personalmente al Defensor del Menor, a los padres, tutos y/o apoderados del menor.
7	Dentro del acto de audiencia oral, los padres, tutores y/o apoderados del menor, podrán presentar pruebas que deberán ser admitidas en el mismo acto.
8	Se ordena la declaración de los padres, familiares o testigos.
9	Se ordenan exámenes médico-forenses al menor, evaluación social o psicológica a los progenitores, entrevista psicológica al niño/a o adolescente y se practicarán todas las diligencias que sean necesarias por el interés superior al menor.
10	Agotado el periodo de práctica de pruebas, el juez resuelve el proceso mediante resolución, misma que se notificará personalmente a las partes y al Defensor del Menor.
11	Se ejecuta lo resuelto en favor del niño/a o adolescente.
12	Si alguna de las partes interpone recurso de apelación, la misma contará con 5 días para sustentarlo. La contra-parte contará con 5 días para oponerse. El Defensor del Menor contará con 5 días para emitir su opinión sobre la apelación.
13	Se notificará por edicto y de forma personal al Defensor del Menor.
14	Se remite el expediente al Tribunal Superior de Niñez.
15	El Tribunal Superior podrá ordenar la práctica de pruebas necesarias a fin de esclarecer puntos oscuros no ejercitados en primera instancia.
16	El Tribunal Superior emite resolución y notifica por edicto por 5 días en los murales del Tribunal.
17	Se devuelve el expediente a primera instancia (Juzgado)
18	El Juzgado notificará el reingreso del expediente por edicto por 5 días.
19	Cumplida la medida o decisión, se ordenará su archivo.
Fin del proceso	



LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE JA KRIERE

KUKGÜE JA KRIERE

KUKWE BO KORE

Kukwe ja kriere ne mikadre monso kia konti (Juzgado de Niñez y adolescencia) abro kwe ñogodi monso kia merire/brare ne mada bati ngubain kuin. Ni jokra torä töte kukwe ño ye göware kodriere monso ngibiadre blo gwarbe, abokon konti kukwe kwe mikadre töte ta. Ni ruore tö rabare ietre, abro raba korere ngibiadre abro konti monso kia ngibia rabare, negwöne monso ye tua rabare gwarbe di mika ñagare.

Utiote krubote konti ju ni mroko kodrieta (Jurisdicción de Familia)konti abro kwe kukwe korodre monso ngiabiagro kroke.

KUKGÜE BO KORE

Kukgüe ja kriere ne migadre monso kia conddi (Juzgado de Niñez y Adolescencia) abro kue ñogodi monso kia merire/brare ne mada baddi ngubiain kuin. Ni jögra tö törä tödde kukgüe ño ye guogware kodriere monso ngibiadre blo gwarbe, abogon conddi kukgüe kue migadre tödde ta. Ni ruore tö rabare iedde. Abro raba korere ngibiadre abro conddi monso kia ngibia rabadre, negwane monso ye tua rabare gwarbe di miga ñagare.

Üddiodde krübodde conddi ju ni mrögo kodriedda (Jurisdicción de Familia) conddi abro kue kukgüe korodre monso ngiabiagro krogue.

KUKWE RABAI JA KRIERE

Nuenda kore	kukwe bo kore
1. Kwati	Törä mikare ja kriere korodre ni mrokobe, meye/run ne mada ni mada mendogware raba kukwe ye niere ko mada ye konti Ju kri kiakwe konti, abro kwe mikadre ko keteitibe ye konti (RUE) ne mada Ju gobrankwe ñagare gwöne monso kodrieko ye konti. Törä ja kriere jatai bugodai ye konti, ne mada ko mada konti ju gobrankwe raba konti ne mada kritobo kukwe ngwianka arato ni ja ugagroko jutate raba törä gwena ju Keteitibe konti (RUE) ne sribiere kore gware ju monso ñagare koi konti. Ne arato ni sribigo ni jutaite ie kukwe ngweandari rabadre.
2. kubu	Ju kwatibe (RUE) kwe kukwe ye doroire gobran jue kwatire kwatire konti.
3. Kömö	Ju gobrankwe ñakare raba kukwe ye juen ta kukwe metre ye ñagare kisete ne mada monso ngiabika ñagare nune gobran sribigo konti. Mikadre tuare ko krite köbö rikete koite. Abiti toro tikai juandre keteitibe törä

KUKGÜE RABAI JA KRIERE

Nuenda kore	Kukgüe bö kore
1. Cuaddi	Törä migare ja kriere corodre ni mrogobe, meye/run ne mada mendogware raba kukgüe ye niere ko mada ye conddi ju cri kiakue conddi, abro kue migadre ko kedeidibe ye conddi (RUE) ne mada Ju gobrankgüe ñagare gwone monso kodrieko ye conddi. Törä ja kriere jaddai bogodai ye conddi, ne mada kö mada conddi Ju gobrankue raba conddi ne mada kriddobo kukgüe ngwianka araddo ni ja ügagrogo judadde raba törä gwena ju keddeidibe conddi (RUE) ne sribiere kore gware ju monso ñagare koi conddi. Ne araddo ni sribigo ni juddaite ie kukgüe ngweandari rabadre.
2. Kubu	Ju kwatibe (RUE) kue kukgüe ye doraire gobran Jue cuaddire cuaddire conddi.
3. Komo	Ju gobrankgüe ñagare raba kukgüe ye juen ta kukgüe meddre ye ñagare kicete Ne madda monso ngibiaga ñagare nune gobran sribigo conddi. Migaddre tuare ko krite köbörigue koide abiddi törä tigai juanddre keddeidibe, tora



	konekri ju gobrankwe monso kiabe konti ne mada ja mroko kukwei konti.
4. Koboko	Ju gobrankwe kukwe kain ngoibiti törä juani metre abro kwe ñokoi kukwe nwgeantaritadre kukwe rabadre gare metregore dre namani bare. Ne bro kwe ni mikai ni dimikaka ütio ñagare monso kia kroke ne mada ñogoi ni rün korodi, ñagare gwöne ni monso ngibiaga. Ni korodi töräwatabiti ne arado ni korodi kökröte, ni rugadre kroke
5. kwörike	Kukwe kain ngoibiti biti, bata ñokodi kukwe ja kriere mikadre gwogware ju madate, ju ngöbogre ngibiata konti, ne mada ni menteli konti, ju gobrankwe ngöbogre ngibiata konti arato, kukwe ño erere, kö kitadre nuoi erere aune ruore törä uai juandre gobran mada kisete. Konena jire monso merire/brare ne mada monso bati kukwe nuadre ni dimikaka üobiti metre, ne mada kukwe ngwiandari sribigo kö ketamo ye ye.
6. kwöti	Kukwe kain ngoibiti biti, kö diain raba aune ñolo krobe konti ja tuadre. Mikai gare metre monso dimikaka ne mada monso run, ni ngibiaka aune monso ñokökö kriere.
7. kwökükü	Kukwe blitadi gwöne monso runne, monso ngibiaka, ñokökö kriere abro rabai kukwe metre mike tuare abro juandre ta arabe koi konti.
8. kwökwö	Kukwe biain runne ie, mrökodre ne mada ni kukwe tuaka ie.
9. Kwöüngo	Ñokodi ngobogre trotuadre tuaredegro, ni runne ye nune ño o töi ño mikare gare, kukwe ngweantari kia kia monso dre ye o monso bati aune kukwe mada ngweantari raba, raba metre ño monso

	konegri ju gobrangüe monso kiabe konddi ne mada ja mrorogo, kugüei condidi
4. Kobogo	Ju gobrangüe kugüe kain ngoibiddi tora juaini meddre abro kwe ñogoi kugüe ngweandaridaddre kugüe rabadre gare meddregore dre namani bare, Ne bro kwe ni migai ni dimigaga uddio ñagare monso kia krogue ne mada ñogoi , ni run koroddi , ñagare ngwone ni monso ngibiaga.. Ni koroddi töräwadabiddi ne araddo ni korodi kögrodde ni rugadre krogue.
5. kuorigue	Kukgüe kain ngoibiddi, badda ñogoddi kugüe ja criere migadre gwogware Ju madatte, Ju ngöbogre ngibiadda condidi , ne mada ni mendeni condidi, gobrankue ngöbogre ngibiadda condidi arato kukgüe Ño erere, kö kiddaddre nuoi erere aune ruore toram üai juandre gobran mada kicete. Konena jire monso merire/brare ne mada monso baddi kukgüe nuadre ni dimigaga uobiddi meddre, ne mada kukgüe ngweandari sribigo kö ketamo ye ye.
6. kuoti	Kukgüe kain ngoibiddi biddi ko diain raba aune ñolo krobe kondidi ja tuadre. Migai gare meddre monso dimigaga ne mada monso run, ni ngibiaga aune monso ñogogo kriere.
7. kuokugú	Kukgüe bliddadi gwonne monso runne, monso ngibiaga, ñogogo kriere abro rabai kukgüe meddre migue tuare abro juandre ta arabe koi condidi.
8. kuökuö	Kukgüe biain runne ie, mrogodre ne mada ni kukgüe tuaga ie.
9. kuoungó	Ñogodi ngobogre trotuadre tuaredegro, ni runne ye nune ño o töi ño migare gare, kukgüe ngweandari kia kia monso dre ye o monso baddi aune kukgüe mada ngweandari raba, raba meddre ño monso kia krogue.



	kia kroke.
10. kwōjōtō	Ne kukwe mikare krutani gwane, gobrankwe kukwe ūgaite törä sribie kwe, abro migai gare metre ni kukwe bokanka ie aune monso dimikaka ie.
11. Kwōjōto biti kwati	Törä sribiei monso merire aune brare ne mada monso bati kroke.
12. Kwōjōto biti kubu	Ni kuorokri ñagare raba debe, raba neme rüere, abro ara kö köbö rikete konti ñokodre kwe. Ni kuorokri arato köbö raba rikete ña rabadre debe kroke. Monso dimikaka arato kö rabai köbö rikete kwe töbiadre kwe kukwe ñakare namani debe yebata.
13. Kwōjōto biti komo	Mikai gare metre kö krite monso dimikaka ye ye.
14. Kwōjōto biti köbökö	Törä ye juainta ju kri monso kodrieko ye konti
15. Kwōjōto biti Kwōrike	Ju kri konti ye kwe ñogodi kukwe metre, kukwe ño namani blo kena yebata.
16. Kwōjōto biti kwōti	Ju kri ye kwe törä tikai aune mikai gare kö krite kwe köbö rikete gwone kö ye konti.
17. Kwōjōto biti kwökükü	Törä ye juainta nonbare kone ye konti(Juzgado)
18. Kwōjōto biti Kwōkwō	Ju gobrankwe törä nuganinta mikai gare kö krite köbö rikete.
19. Kwōjōto biti kwōüngo	Kukwe mikani töte aune kukwe ye ketaibiti.
Ne mrö	

10. kuojödó	Ne kukgüe migare kruddani gwone, gobrankue kukgüe ūgaidde törä sribie kwe, abro migai gare meddre ni kukgüe bogonga ie aune monso dimigaga ie.
11. Kuojödó biddi kuaddi	Törä sribiei monso merire aune brare ne mada monso baddi krogue.
12. Kuojödó biddi kubu	Ni kuorogri ñagare raba debe, raba neme ruere, abro ara kö köbö riguedde conddi ñogodre kwe. Ni kuorogri araddo köbö raba riguedde ña rabadre debe krogue. Monso dimigaga araddo kö rabai köbö riguedde kwe töbiadre kwe kukgü ñagare namani debe yebadda.
13. Kuojödó biddi komo	Migai gare meddre kö kridde monso dimigaga ye ye.
14. Kuojödó biddi kobogo	Törä ye juaindda ju kri monso kodriego ye conddi
15. Kuojödó biddi kuorigue	Ju kri conddi ye kwe ñogodi kukgüe ño namani blo kenna yebadda.
16. Kuojödó biddi kuoti	Ju kri ye kwe törä tigai aune migai gare kö kridde kwe köbö riguedde gwone kö ye conddi
17. Kuojödó biddi kuokugú	Törä ye juaindda nonbare konne ye connddi (Juzgado)
18. Kuojödó biddi kuokuo	Ju gobrankue törä nuganindda migai gare kö kridde köbö riguedde.
19. Kuojödó biddi kuoungo	Kukgüe migani tödde aune kukgüe ye keddaibiddi.
Ne mrö	

 PROTECCIÓN
AL CONSUMIDOR

 **KUKWE MIGATA JONDRON
KÖKÄTA YEBATA**





Proceso de Protección al Consumidor

DESCRIPCIÓN

Este proceso tiene la finalidad de defender los derechos de los consumidores garantizando la seguridad jurídica en las relaciones adquiridas con proveedores de servicios o bienes. Se interpone el proceso cuando el consumidor estima vulnerado sus derechos en la comercialización de un bien o servicio.

REQUISITOS

- Si el demandante es persona jurídica, debe aportar el certificado del Registro Público o en su defecto Aviso de Operaciones de la empresa donde acredite que quien esté demandando es su representante legal.
- Si el demandante es persona jurídica, debe aportar el certificado de Registro Público o en su defecto Aviso de Operaciones que demuestre a la existencia de la empresa demandada y su representante legal.
- Aportar contratos, facturas, recibos u otros originales, o copias autenticadas ante Notario, que acrediten la relación de consumo.
- Copia de cédula del demandante si es persona natural.

CUANTÍAS

Para presentar el proceso de Protección al Consumidor, los montos están determinados de la siguiente forma:

Los Juzgados municipales, conocerán a prevención de la autoridad de las demandas o reclamaciones presentadas por los consumidores hasta la suma de dos mil quinientos balboas (B/.2,500.00), y privativamente conocerán de:

1. Las demandas o las reclamaciones presentadas por los consumidores desde la suma de dos mil quinientos balboas con un centésimo (B/.2,500.01) hasta diez mil balboas (B/.10,000.00).
2. Las demandas o las reclamaciones presentadas por los consumidores, por incumplimiento de contratos y/o promesas de compraventa de vivienda de interés social. (Hasta B/.40,000.00)
3. Las demandas o las reclamaciones presentadas por los consumidores por incumplimiento de contratos de compraventa de vehículos automotores, hasta la suma de quince mil balboas (B/.15,000.00)."





PROCEDIMIENTO DE SUCESIÓN ESPECIAL DE SERVIDORES PÚBLICOS

Pasos N°	Descripción
1	<p>El usuario debe retirar en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC), en el Juzgado de Protección al Consumidor de Panamá o en los Juzgados Municipales Civiles / Mixtos (cuando no existan juzgados de Protección al Consumidor) los requisitos y la solicitud para presentar el proceso.</p> <p>De igual forma es una función del Director Nacional de Protección al Consumidor (Autoridad de Protección al Consumidor y Defensa de la Competencia), brindar asesoría gratuita, así como representar libre de costos los intereses de los consumidores mediante el ejercicio de las acciones.</p> <p>Una vez cuente con todos los requisitos debe presentarlo al Registro Único de Entrada (RUE). De no existir RUE, el usuario debe presentar el escrito de demanda al Juzgado Juzgado Municipal Civil que se encuentre en turno.</p>
2	<p>La parte demandante podrá comparecer al Tribunal y realizar todas sus gestiones de manera directa, sin abogado, una vez cuente con todos los requisitos (planteamiento adecuado de los hechos y pruebas) podrá presentar el escrito de demanda ante el Registro Único de Entrada (RUE), el cual lo reparte y entrega al despacho judicial determinado.</p>
3	<p>De igual forma, las partes podrán presentarse al Tribunal y realizar todas sus gestiones de manera directa, por lo cual levantada el acta en la cual se hagan constar las reclamaciones del demandante, el juez señalará la fecha y la hora para que las partes comparezcan en audiencia pública. De la demanda o del acta en la que se hagan constar las reclamaciones, así como la fecha y la hora de audiencia, se deberá notificar al demandado.</p>
4	<p>En aquellos tribunales que se maneja expediente judicial electrónico, la secretaria del despacho le generará una llave de consulta para que acceda a su expediente a través de la página https://ojpanama.organojudicial.gob.pa, dentro de la misma, debe presionar el ícono denominado "por llave temporal"</p> <p>Una vez ingrese debe llenar los datos del número del negocio, la llave (ambos datos se encuentran en el documento que le fue entregado en el despacho), debe escribir el código de seguridad que le aparece en la pantalla y presionar el botón consultar.</p> <p>Le aparecerá un vínculo en azul donde debe presionar, el sistema le mostrará la caratula de su expediente y presionará sobre la opción que se denomina eventos. Allí se mostrarán todos los documentos que forman parte del expediente.</p> <p>Para consultar los documentos, debe presionar sobre las letras azules que aparecen a lado de la palabra "ARCHIVO".</p> <p>En aquellos Tribunales que se maneja expediente judicial electrónico para absolver cualquier duda</p>



	<p>concerniente al funcionamiento del Sistema Automatizado de Gestión Judicial, los consumidores podrán comunicarse a los teléfonos 212-7468/60 o al correo electrónico modernización.abogados@organojudicial.gob.pa de la Secretaría Técnica de Modernización y Desarrollo Institucional encargada de la plataforma electrónica concerniente al Sistema de Automatización de Gestión Judicial.</p>
5	<p>En caso de que no se admita la demanda porque requiere alguna corrección, el Juzgado la ordenara a corregir y se notificará por edicto en los murales de la Secretaría.</p> <p>En aquellos casos donde se utiliza expediente judicial electrónico, el edicto se publicará en la página https://ojpanama.organojudicial.gob.pa, lo podrá encontrar tanto en el expediente judicial electrónico, como en el icono denominado "Edictos", por lo que puede consultarlo desde cualquier sitio donde se encuentre.</p> <p>En ambos casos, el mismo será publicado por un término de 5 días.</p> <p>El Tribunal concederá a la parte actora, el término de cinco (5) días para que corrija la demanda presentada, advirtiéndole que, de no realizarse las correcciones pertinentes, ésta se tendrá como no presentada sin producir efecto jurídico alguno. El Auto que rechace la demanda podrá ser impugnada a través del recurso de reconsideración.</p>
6	<p>Si el usuario corrige la demanda en el tiempo determinado, seguirá el curso del proceso mediante la admisión de esta y estableciendo fecha de audiencia. Esta se notificará a las partes de forma personal.</p>
7	<p>Si no se ubica al demandado o la sociedad demandada en la dirección suministrada en la demanda, el Juez ordenará al usuario demandante que indique una nueva domicilio del demandado o agente económico. Se fijará un edicto en los tableros de la Secretaría por 5 días para que el demandante aporte una dirección de domicilio para notificar al demandado. Con esta nueva dirección, el notificador procederá a ubicar a la contraparte.</p> <p>En el caso de ser ubicado el demandado o la sociedad demandada, se podrá notificar a través de la entrega de una nota informativa a un empleado de la empresa, otorgándole un término de 3 días para comparecer al Tribunal, si no lo hace, se notificará mediante emplazamiento por edicto, explicado en el punto que continúa.</p>
8	<p>Si el usuario jura desconocer un nuevo domicilio o el paradero de la parte demandada, solicitará al Tribunal notificar al demandado mediante emplazamiento por edicto. Por lo cual el Tribunal dictara resolución que lo ordena emplazar por edicto, confeccionando el edicto emplazatorio correspondiente, el cual permanecerá fijado por el término de diez (10) días en los estrados de este Tribunal y cuya copia será entregada a la parte actora para su respectiva publicación en un diario de circulación nacional durante cinco (5) días, la cual deberá cubrir los gastos de las publicaciones, con el objeto de que el representante legal de la sociedad demandada o el demandado, comparezca de manera directa o mediante abogado.</p>



	su continuación, en lo posible para el día o días siguientes, culminada con la evacuación de las pruebas de las partes en acto de audiencia se expondrán los alegatos de conclusión.
13	<p>Los incidentes se decidirán en la sentencia, salvo que el Código Judicial autorice expresamente un trámite especial, o que por su naturaleza puedan o deban resolverse inmediatamente que se formulen. En todo caso, se resolverán de plano y sin recurso alguno.</p> <p>En el primer supuesto se darán traslado por tres días a la parte contraria y el segundo caso los incidentes que deban resolverse inmediatamente (previo y especial pronunciamiento), la norma señala que se resolverán de plano y sin recurso alguno, es decir, sin el término de traslado.</p>
14	<p>Luego de la fase de alegatos de las partes, seguidamente el juez, en la misma audiencia, decidirá lo que corresponda, y la decisión se notificará a las partes. Si el juez lo estima necesario, decretará un receso por cinco días para dictar sentencia que será notificada a las partes.</p> <p>Contra la decisión que se dicte en estos procesos solo se admite recurso de reconsideración, el cual se interpondrá dentro del término de dos días y será decidido por el mismo tribunal dentro de los dos días siguientes. De lo contrario, se archiva el expediente y finaliza el proceso.</p>
15	En estos procesos no habrá condena en costas en contra de los consumidores. Lo cual busca incentivar al consumidor la presentación de reclamos, en el evento de que el consumidor no tenga éxito en su pretensión, el principio de protección le garantiza la exoneración del pago de costas
16	<p>Notificaciones: En los procesos ante el Juzgado Municipal en materia de consumidores se notificará personalmente al demandado de la demanda o del acta en la que se hagan constar las reclamaciones, así como la fecha y hora de la audiencia.</p> <p>Las otras decisiones que tome el Tribunal, en el ínterin del proceso, deberán ser notificada por medio de edictos y las que se adopte en la audiencia, se notificará personalmente a las partes presentes en el acto de audiencia, a través de su firma en el acta que se levante.</p>
17	Se deja constancia que los parámetros antes expuestos son un breve análisis de las reglas procesales o estructural dinámica para este Tipo de Proceso Judicial de Menor Cuantía de Protección al Consumidor que se encuentran consagradas en el Artículo 127 de la Ley No. 45 de 31 de octubre de 2007 que dicta Normas sobre Protección al Consumidor y Defensa de la Competencia.
	Fin del Proceso



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE MIGATA JONDRON KÖKÄTA YEBATA.

KUKGÜE MIGADDA JONDRON CÖGADDA YEBADDA.

KUKWE BÖ KORE

Kukwe ne migani era metre ni dimigakro jondron kökätä abro kokwe ñogore metre kukwe ni jondron kökäga aune drubongo ie. Kukwe ne bori mikare ni jondron kökäga nane mika gwarbo jae, jondron drubongo kwe.

KUKGÜE BÖ KORE

Kukgüe ne migani era meddre ni dimigagro jondron cogabadda abro kokue ñogore meddre kukgüe ni jondron cogaga aune drubongo ie kukwe ne bori migare ni jondron cogaga nane miga uwarbo jae jondron drubongo kue.

KUKWE KOROTA

- Ni kukwe bökönkä abro kwe törä ju gobrankwe konti, kukwe mikadre tuare ñagare gwane migarabai ñogwone jondron bianta metre abro nire koroï metre.
- Ni kukwe bökönkä abro kwe törä ju gobrankwe konti törä sribiedre jokra konti migare tuare kwe medente to sribire metre abro mikata ngite ne arato ni kukwe bokan kone konti.
- Törä ja kukwe ngitare töräbata ye jorigadre, ne ñagare ngwane törä jondron kö ketai ne törä mada kena ñagare gwane ügai sribiebare juete Konti niedre metre jondron bianda.
- Cédula bö dianteko ni kukwe bökönkäkwe

KUKWE CORODDA

- Ni kukgüe bogongo abro kue törä Ju gobrankue conddi, kukgüe migadre tuare ñagare gwone migarabai ñogwone jondron biandda meddre abro nire coroi meddre.
- Ni kukgüe bogongo abro kue törä ju gobrankue conddi törä sribiedre jogra conddi migare tuare kue medendde tö sribire meddre abro migadda nguïte ne araddo ni kukgüe bogan conne conddi.
- Törä ja Kukgüe nguïddaare töräbadda ye jorigadre, ne ñagare ngwonne törä jondron kö keddai ne törä madda kenna ñagare gwonne ugai sribiebare juedde conddi niedre meddre jondron biandda.
- Cédula bo dianddego ni kukgüe bogonga kokue.

NUOI

Kukwe ne jorigadre kukwe mikata jondron kögata bätä; krogue ne ütiö migani gare ne kwrere:

Gobran ni ngotoite, abro ie korera kritobo kukwe ne korere ne mada kukwe ngweantari ni jondron köga jakrögue. Abro rabare gare nuoi erere (B/.2,500.00), ne rabai gare kaibe ni ie:

- Kwati. Kukwe ne ngweantari migai gare ni jondron kögakä ie abro gwian ne (B/.2,500.01) ne bata arato (B/.10,000.00).
- Kubu. Kukwe korota ne mada kukwe ngweantarita jorigadre ni jondron kögakä kwe, kukwe ñaka migani töte ja kukwe kitaninkö yebata ne mada kukwe mikai jakone ju nikwebata (Hasta B/.40,000.00)
- Kömö. kukwe ne mada jondron ngweantaribata jorigadre ni jondron kögakäkwe, Kukwe ñagare mikani töte kukwe ja kitaningo yebata Rü kögani ütiö (B/.15,000.00)."

NUOI

Kukgüe ne jorigadre kukgüe migadda jondron cogadda badda; krogue ne uddiö migani gare ne cruere:

Gobran ni ngoddoidde, abro ie corera kriddobo kukgüe ne corere ne madda kukgüe ngweanddari ni jondron coga jacrogue. Abro rabare gare nuoi erere (B/.2,500.00), ne rabai gare caibe ni ie:

- Kuaddi. Kukgüe ne ngweanddari migai gare ni jondron cogaga ie abro ngwian ne (B/.2,500.01) ne badda araddo (B/.10,000.00).
- Cubu. Kukgüe corodda ne madda kukgüe ngweandaridda jorigadre ni jondron cogaga kue, kukgüe ñaga migani todde ja kukgüe kiddaningo yebadda ne madda kukgüe migai jaonne ju nikwebadda (Hasta B/.40,000.00)
- Komó. Kukgüe ne madda jondron ngweandaribadda jorigadre ni jondron cogagakue, kukgüe ñagare migani todde kukgüe ja kiddaningo yebadda ru coganni uddiö (B/.15,000.00)."



KUKWE RABAI MENDOGWARE NI SRIBIGO GOBRANBE

Nuenda kore	Kukwe bö kore
1. kwati	<p>Ni kukwe bökänkä riga törä korere kukwe nieta ye konti aune ni tuata konti (CIAC), Ju kukwe ügatekö ni jondron kögakä kroke (Juzgado de Protección al Consumidor) ni jutate Panamá nete ne mada Ju ni ngotoite (Juzgados Municipales/Mixtos) ne ngwone ju ni kukwe ügatekö ni jondron kögakä abro kore ne mada törä korodre kukwe jorigadre ja konegware.</p> <p>Ne arato mikadre ni mikani jite kukwe ügatekö ni jondron kögaka krogue (Autoridad de Protección al Consumidor y Defensa de la Competencia) ne mada ni dimikaka jondron drümoingö ye kroke, tötika ngwarebo metre aranto mikadre tuare ütiö ñakare jondron kögaka kroke aune kukwe ye kodrieta jakone.</p> <p>Kukwe rabare bare töte agwane jorigadre Ju keteibiti konti (RUE), Ju Keteibiti ñagare ngwane ni kukwe bokanka törä tikani ye jorigadre ju nikwete konti ni sribire ye kroke.</p>
2. Kubu	<p>Ni kukwe koroko raba neme ju gobrankwe konti ne mada kukwe sribiedre töte kaibe metre agwane törä korota nieda (niedre metre aune kukwe metre) abro törä tikani mikare tuare kwe Ju keteitibe konti (RUE) abokon kwe doroire ne kwe juandre ju madate.</p>
3. kömö	<p>Ne arato ni kwörakri raba neme ju gobran konti kukwe aune sribiere töte konti, törä sribiedre migadre garetre ngweantarita ni kukwe köroko kwe, gobran kwe koite negwane aune ñölö krobe abokon konti ni kwörakri rugadre ja ngwärekre metre. Kukwe</p>

KUKWE RABAI MENDOGWARE NI SRIBIGO GOBRANBE

Nuenda core	Kukwe bö core
1.kuaddi	<p>Ni kugüe bogongo riga törä corere kugüe niedda ye conddi aune ni tuadda conddi (CIAC), Ju kugüe ugaddego ni jondron cogaga krogue (Juzgado de Protección al consumidor) ni juddadde Panamá nedde ne mada Ju ni ngoddoidde (Juzgados Municipales/Mixtos) ne ngwonne ju ni kugüe ugaddego ni jondron cogaga abro core ne mada törä corodre kugüe jorigadre ja konnewuare.</p> <p>Ne araddo migadre ni migani jidde kugüe ugaddego ni jondron cogaga krogue (Autoridad de protección al consumidor y defensa de la Competencia) ne mada ni dimigaga jondron drumoingo ye krogue, toddiga ngwarebo meddre araddo migadre tuare uddiö ñagare jondron cogaga krogue aune kugüe ye codriedda jakonne.</p> <p>Kugüe corogo raba neme ju gobrankue conddi ne mada kugüe sribiedre todde kaibe meddre agwane törä tiganni ye jorigadre ju nikwete conddi ni sribire ye krogue.</p>
2.cubu	<p>Ni kugüe corogo raba neme ju gobrankue conddi ne mada kugüe sribiedre todde kaiabe meddre agwane törä corodda niedda (niedre meddre aune kugüe meddre) abro törä tiganni migare tuare kwe Ju keteitige conddi (RUE) abogon kwe doroire ne kwe juandre ju maddade.</p>
3.komó	<p>Ne araddo ni kuorogri raba neme ju gobran conddi kugüe aune sribiere todde conddi, törä sribiedre migare garetre ngweandaridda ni kukwe corogo kwe, gobran kwe koidde negwane aune ñölo crobe abogon conddi ni kuorogri rugadre ja ngwaregre meddre. Kuküe corobare törä sribiedre badda dre ngweandaridda ne</p>



	korobare törä sribiebre bata dre ngweantarita ne arato ñogwane ne aune ñölö krobe koikitani, ne niei ni kroke kukwe korota.
4. Kóbökä	Ju röäre konti törä korodre mikadre tuare kö sribiego konti https://ojpanama.organojudicial.gob.pa , kukwe mikadre ügarete
5. kwörike	<p>Nane kukwe ñakare ügadite juandre ugarete kwin, gobran ye kwe ñogoi ügaite ne mada migai gare törä tikäkä konti.</p> <p>Ne ruore konti gobran kwe törä juain kökrä ñotrate ta konti migai gare https://ojpanama.organojudicial.gob.pa ne raba kuandre törä mikani kökrate konti tuadre, mikare tuare (Edictos) ngweantari raba köbö konti törä arato krere migai gare kö rikebiti (5 días)</p> <p>Arabe kwrere migai gare jae Kuori Kuori, migai tuare ko krite kobo riguedde.</p> <p>Ju gobrankwe kukwe biain ni bökänkä ye ye, kö biain kö rikebiti (5 días) konti törä ügarete aune mikadre tuare konti ñokodre, ñaka ügarete ngwane, ne abro ñagare rabai tote ju gobrankwe krogue, Abro konti törä kitaka raba mentogware mikadre gare kone.</p>
6. kwöti	Ni kukwe bökönkä törä ügaite kö biain koroi ie nore aune kukwe juani ja kone koitare ñogwane ja tuadre migadre gare ni kwöräkri ie metre.
7. Kwökugu	Ni kuorogri ñaka cuandre ne mada ni sribigo ñagare cuandre gwane, gobran kue ñogodi, ni gwire mada

	araddo ñogwane ne aune ñolo crobe coiguitanni, ne niei ni crogue kukwe corodda.
4.cobogó	Ju roare conddi törä coroddre migadre tuare kö sribiego conddi https://ojpanama.organojudicial.gob.pa , kugue migadre ugarete
5.kuorigue	<p>Naane kugüe ñagare ugaddidde juandre ugaredde cuin gobran ye kue ñogoi ugaidde ne mada migai gare törä tigaga conddi.</p> <p>Ne ruore conddi gobrankue törä juain cogró ñoddrade ta conddi migai gare https://ojpanama.organojudicial.gob.pa ne raba cuandre törä migani cögrate conddi tuadre, migare tuare (Edictos) ngweandari raba cobo conddi törä araddo cruere migai gare kö riguebiddi (5) días.</p> <p>Arabe cruere migai gare jae Kuori Kuori, migai tuare ko kridde köbö riguedde.</p> <p>Ju gobrangüe kugüe biain ni boganga ye ye, kö biain kö riguebiddi (5 días) conddi törä ugaredde ngwane, ne abro ñagare rabai todde ju gobrankgüe krogue. Abro conddi törä kiddaga raba mendogüare migadre gare coone.</p>
6.kuoti	Ni kugüe boganga törä ugaidde kö biain coroi ie nore aune kugüe juani ja conne coiddare ñogwane ja tuadre migadre gare ni kuorogri ie meddre.
7.kuokugú	Ni kuorogri ñaka cuandre ne mada ni sribigo ñagare cuandre gwane, gobran kue ñogodi, ni güire mada migadre ñorore kugüe boganga ie, ne mada ni gwian ngibiaga ie.



	<p>migadre ñorore kukwe bogonga ie, ne mada ni gwian ngibiaga ie.</p> <p>Törä ye tuain mikai tuare törä tikaka konti, kö rikebiti (5 días) konti ni kukwe bökänkä, gwire medente niedre konti törä mikadre gare ni kwöräkri ie. Ni gwire mada mrö konti ni kukwe niekö noi konti, Ni kwöräkri kuandre gwane ie niedre törä tikani biandre ie ni ruore ni sribigo ju sribite konti ie kö biandre köbömö (3 días) rigadre ju gobrankwe konti ne ñaka sribiede kwe niei iti ie biti kö krite niedre kukwe juani mendogware.</p>		<p>Törä ye tuain migai tuare törä tigaga conddi, kö riguebidi (5 días) conddi ni kugüe bogongo, güire medende niedre conddi törä migadre gare ni kuorogri ie. Ni güire mada mrö conddi ni kugüe niego coi conddi.</p> <p>Ni kuorogri cuandre ngüone ie niedre törä tigani biandre ie ni ruore ni sribigo ju sribite conddi ie kö biandre köbömö (3 días) rigadre ju gobrangüe conddi ne ñaga sribiede kwe niei iddi ie bididi kö cridde niedre kugüe juani mendogware.</p>
<p>8. kwökwö</p>	<p>Ni kukwe bökänkä kwe niere metre jue mada ñaka gare ie, ne mada to medente gare ñakare ie kwe koroj jukri ie mikare gare ni kwöräkri kukwe migani ko krite.</p> <p>Abokon konti ju gobrankwe kwe törä tikai kwe ñogodi ko krite , kukwe migai ko krite, konti ñogoi kö bian kö kröjötä (10 días) ju gobrankwe konti törä üai biandre nitre ie kwe migadre gare törä tikata köboite kö jokräbiti, kö rikebiti (5 días)te, meden rabai kukwe migai kö krite ye ütiö biandre kwe ne abro ñobata agwane ni kwöräkri rugadre kö kitani gwane rugadre ni dimikäkä ben.</p> <p>Ko ruore konti törä migani gobran kökrä ñotra te ta konti migai gare https://ojpanama.organojudicial.gob.pa raba kwentari ju gobran ñotra kökräte konti.</p> <p>Ni kukwe bökänkä rabai migare gare ko krite kö rikebiti (5 días) törä tikata kö jutate te. Biti köbö kröjötä rigadre ta agwane mrö migare gare mrö, ju törä tikaka kwe niei kukwe migai mendogware kwe, kukwe migadre ko</p>	<p>8. Kuokuo</p>	<p>Ni kugüe bogongo kwe niere metre jue mada ñaga gare ie ne mada to medende gare ñagare ie kwe korodi ju cri ie migare gare kuorogri kugüe migani kö kridde. Abogon conddi ju gobrangüe kwe törä tigai kwe ñogodi ko cridde, kugüe, conddi ñogoi kö bian kö kröjöddo (10 días) ju gobrangüe conddi törä üai biandre niddre ie kwe migadre gare törä tigadda köboidde kö Jögräbididi, kö riguebiddi (5 días) te, meden rabai kugüe migai kö kridde, ye üddio biandre kwe ne abro ñobadda agwane ni kuorogri rugadre kö kiddani gwane rugadre kaibe ne mada ni dimigaga ben.</p> <p>Kö ruore conddi törä migani gobran cögrä ñoddra te ta conddi migai gare https://ojpanama.organojudicial.gob.pa raba uüendari ju gobran ñoddra kögradde conddi.</p> <p><u>Ni kugüe bogongo rabai migare gare Kö cridde kö riguebiddi (5 días) törä tigadda kö judadde te. Bididi köbö kröjöddo rigadre ta agwane mrö migare gare mrö, ju törä tigaga kwe niei kugüe migai mendogware kwe, kugüe migadre kö cridde ye badda. Ne araddo ni kuorogri ñagare rabadre ni mada</u></p>




	<p>krite ye bata, Ne arato ni kwörakri ñakare rabadre ni mada mikai jite dimikara. Ñakare namani bata abro kwe ja mikadi jite, ne ben törä juain ja kone , ne mada kö kitai ja tuara mada gwane. Kukwe ne migai gare metre ni kwöräkri ie dre ne mada kukwe ngwiadi ja kone (Ni kukwe bökänkä ye ni dimikaka ye ye sribi ütiö biandre ie)</p>		<p><u>migai jidde dimigara. Ñagare namani badda abro kwe ja migadi jidde, ne ben törä juain ja conne, ne mada kö kiddai ja tuara mada gwane, kugüe ne migai gare meddre ni kuorogri ie dre ne mada kugüe ngwiandi ja conne (Ni kugüe bogongo ye ni dimigaga ye ye sribi üddio biandre ie).</u></p>
9. Kwöüngö	<p>Ni kwöräkri ñakare rabadre niken ja gwäregrü ne mada ñagare gare ñobata ñagare namani ye konti gobrankwe ni kukwe bokanka kukwe nuoi kwe nebata gobran ñogodi kukwe nebata.</p>	9.kuoüngo	<p>_Ni kuorogri ñagare rabadre niguen ja gwäregrü ne mada ñagare gare ñobadda ñagare namani ye conddi gobrangüe ni kugüe bogonga kugüe nuoi kwe nebadda gobran ñogodi kugüe nebadda</p>
10. kwöjötö	<p>Ni kukwe bokanka aune kworakri ie kukwe niebarebro konti kö kitai ja tuara ju gobrankwe kukwe nuai kwe törä rabai kukwe ügete kwebiti ne ñagare kukwe mikadre töte agwane törä migaita toabita ni kukwe nuaka kwe törä tikani tuadre konti mikani jakroque jene jene kwe.</p>	10.kuojöda	<p>Ni kugüe bogonga aune kuorogri ie kugüe niebarebro conddi kö kiddai ja tuara ju gobrangüe kugüe nuai kwe törä rabai kugüe üguedde kuebiddi ne ñagare kugüe migadre tödde agwane törä migaita tuabidda ni kugüe nuaga kwe törä tigani tuadre conddi migani jakroque jene jene kwe.</p>
11. Kwöjötö biti kwati	<p>Nitre kukwe bökänkä, raba nie ni kukwe nue blitada nikroque ju kri konti, konti raba kukwe ügete gwebiti rabadre kukwe ügete jakroque nebra migai gare gobran juete rabai debe gobran juete törä tikai yebata, ne mada ñogoi kwe yebata keteibiti nane gwane ñagare raba debe ni iti kroke törä ügaida jajiebiti kukwe kodriedi mendogware.</p>	11.Kuojöda biddi kuaddi	<p>Niddre kugüe bogonga, raba nie ni kugüe nue blidadda nikroque ju kri conddi, conddi raba kuküe üguete kuebiddi rabadre kuküe üguedde jakroque nebra migai gare gobran juette rabai debe gobran juette törä tigai yebadda, ne mada ñogoi kwe yebadda keddeibiddi ñane gwane ñagare raba debe ni iddi kroque törä ügaidda ja jiebiddi kugüe codriedi mendogware.</p>



<p>12. Kwöjötö bitu kubu</p>	<p>Kö kitani ja tuara konti ñogoi törä tikani yebata, ne mada namani ño ñagare debe kukwe jateta. JU gobrankwe kukwe diain kwe juandre mendogware kwe, ñogoi kwe kain ngoibiti kwe, ügadite blitabare ño yebata. Ne mada törä tikadrebata konti kukwe migai ñorore metre ni kukwe bökänkä kroke, Gobran kwe kukwe ügaite kwe kukwe kain ngoibiti yebata, ña namani debe ne mada migai jakone kwe kukwe kodriebare yebata, yekro rabare era jene blitabare yebata, migare ñorore jökrä mikare töte juandre ta o ñagare, gobrankwe töbiare kukwe mikadre ta ne mada ja kite mikarade kukwe rabare mrö kroke ne ütiö mikare tuare. (Nebra aibe konti blitabaredre metre ye kodriedi aune kukwe migadre bata ja tikakara) mikare metre konti kö mada dianta kodrieta, ja kone, rabadre ño arabe, köböiti ne mada rabadre noire ne keteibiti, kukwe tuadre mikadre krüte kokwe ño kodriebare ja ngwörekri konti niedi ño rabai bare,</p>	<p>12.Kuojöda biddi cubu</p>	<p>Kö kitanni ja tuara conddi ñogoi törä tigani yebadda, ne mada namani ño ñagare debe kukgüe ja tedda. Ju gobrankgüe kukgüe diain kwe juandre mendogware kwe, ñogoi kwe kain ngoibiddi kwe, ügadidde blidabare ño yebadda. Ne mada törä tikadrebadda conddi kukgüe migai ñorore meddre ni kukgüe bogonga krogue. Gobran kwe kukgüe ügaidde kwe kukgüe kain ngoibiddi yebada, ña namani debe ne mada migai jakonne kwe kukgüe kodriebare yebadda, yegrö rabare era jene blidabare yebadda, migare ñorore jögrä migare tödde juandre ta o ñagare, gobrankue, töbiare kukgüe migadre tan e mada ja kidde migarade kukgüe rabare mrö krogue ne üddio migare tuare. (nebra aibe conddi blidabaredre meddre ye codriedi aune kukgüe migadre badda ja tigara) migare meddre conddi kö mada dianda koddrieda, ja conne, radadre ño arabe, köböiddi ne mada rabadre noire ne kedeibidi, kukgüe tuadre migadre crüdde kökue ño kodriebare ja ngwöregri conddi niedi ño rabai bare.</p>
<p>13. Kwöjötö Bitu komo</p>	<p>Kukwe nekäikä ye ñogoi yebata, ne ñagare gwane ju kri konti ñogodi metre jötrö ne ñagare gwane kukwe ño erere ügarete jötrö tuadre konti akwa nierara ügäite ja töi nikwebata kena batara juanin köbömö ni kwörakri ie bobu gwane ügaite ni töi nikwebibiti</p>	<p>13.Kuojöda biddi komo</p>	<p>Kukgüe negaigó ye ñogoi yebada, ne ñagare gwane ju kri conddi ñogodi meddre jöddro ne ñagare gwane kukgüe ño erere ügaredde jöddro tuadre conddi akua nierara ügaidde ja töi nikwebada kenna badara juanin köbömö ni kuorogri ie bobu gwane ügaide ni töi nikwebiddi.</p>



<p>14. Kwöjötö bití köbökö</p>	<p>Ni kukwe bökänkä kwe kukwe ügaite ye arabe juain gobran juete konti ja tuadi, migai metre kwe ne mada migai gare ni kukwe bökänkä rabai tuen metre gobran ie kwe ñogoi kö ngibiadre kö rikebiti (5 días) ñököro konti migare gare ni kwöräkri ie, kworokri ñogodi kukwe ne konti migai töte kukwe kwatibe töte, migai töte kukwe kena ara, migai gare kö köböbu (2 días) rabai gare gobran arabe konti kö köböbu(2 días) bití ne ñagare gwane kukwe ye keteibiti kukwe krütare.</p>	<p>14.Kuojöda biddi kobogó</p>	<p>Ni kugüe bogongo kwe kugüe ügaidde ye arabe juain gobran juedde conddi ja tuaddi, migai meddre kwe ne mada migai gare ni kugüe bogonga rabai tuen meddre gobran ie kwe ñogoi kö ngibiadre kö riguebiddi (5 días) ñögöro conddi migare gare ni kuorogri ie, kuorogri ñogodi kugüe ne conddi migai tödde kugüe kwatibe töte, migai töte kugüe kena ara, migai gare kö köbobu (2 días) biddi ne ñagare gwane kugüe ye keteibidi kugüe krüdare.</p>
<p>15. Kwöjötö bití kwöríke</p>	<p>-Kukwe nebata ni kwäri kwäri ñaka rabai ngite. Abro konti kukwe konodre kwin ni kukwe ngweantariko ja kroke konti gwane rabadre ni kukwe ngweantaiko ye kroke, törä kena ni dimika yebata nieda gobran ütiö biani ñoko biandre.</p>	<p>15.Kuojöda biddi kuorigué</p>	<p>Kugüe nebada ni Kuori Kuori ñaga rabai ngidde. Abro conddi kugüe konodre kwin ni kugüe ngweandarigo ja krogue conddi gwane rabadre ni kugüe ngweandaigo ye krogue törä kenna ni dimiga yebada nieda gobran üddio biani ñogo biandre.</p>
<p>16. Kwöjötö bití kwöti</p>	<p>Mikadre gare: kukwe mikani jakone gobran ja koite jondron kökata yebata, ye migai gare ni ara ie kroke kukwe korobare ne mada gwane törä tikani niebare dre gweantaribare arato köbö kitani ñono krobe ja tuadre. Kukwe mada diandre ju krite, kukwe ye arabe koite, ye mika rabadregare ko krite ne mada arato ja juain ye konti, migai gare metre ni kukwe kö bökänkä ie ja tuadi ye konti, konti ja kö tikadre törä sribidi konti.</p>	<p>16.Kuojöda biddi kuoti</p>	<p>Migadre gare: kugüe migani janonne gobran ja koidde jondron cogadda yebada, ye migai gare ni ara ie krogue kugü korobare ne mada gwane törä tigani niebare dre gweandaribare araddo köbö kiddani ñono kröbe ja tuadre. Kugüe mada diandre ju kridde, kugüe ye arabe koidde, ye miga rabadregare kö kridde ne mada araddo ja juain ye conddi, migai gare meddre ni kugüe kö bogonga ie ja tuadi ye conddi, conddi ja kö tikadre törä sribidi conddi.</p>
<p>17. Kwöjötö bití kwökükü</p>	<p>Kukwe üganinte ja kone mikani ñorore ño, ne ügaite ño mikata ñon e kroke. Kukwe kia ni dimikara konti abro to mikare tote ñokota kore konti artículo 127 de la Ley No. 45 de 31 de octubre de 2007</p>	<p>17.Kuojöda biddi kuokugü</p>	<p>Kugüe üganinde ja konne migani ñorore ño, ne ügaite ño migada ño ne krogue. Kugüe kia ni dimigara conddi abro tö migare tödde ñogoda kore conddi artículo 127 de la Ley No. 45 de 31 de octubre de 2007</p>

 SUCESIÓN
DE MENOR CUANTÍA

 **KUKWE KIA RABAI GARE
NIRE IE**





SUCESIÓN DE MENOR CUANTÍA

DESCRIPCIÓN

El presente proceso tiene como finalidad el traspaso de bien(es) que no excedan la suma de cinco mil balboas (B/.5,000.00) en favor del usuario (solicitante) sin la necesidad de un abogado.

REQUISITOS

- Los bienes (casas, lotes, terrenos, carros, cuentas bancarias, cheques y/u otros) no podrán exceder la suma de Cinco Mil Balboas (B/.5,000.00).
- Debe iniciar el proceso ante el Juzgado Municipal Civil o Juzgado Municipal Mixto correspondiente al lugar del último domicilio del fallecido.
- Indicar la fecha del fallecimiento.

PROCEDIMIENTO DE SUCESIÓN DE MENOR CUANTÍA

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC), Juzgado Municipal Civil o en el Juzgado Municipal Mixto, los requisitos y la solicitud para presentar el proceso. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad. Una vez cuente con todos los requisitos debe presentarlo al Registro Único de Entrada (RUE).
2	El Registro Único de Entrada (RUE) recibe la solicitud del proceso de sucesión de menor cuantía, lo reparte y entrega al despacho judicial determinado.
3	De no existir RUE, el usuario debe presentar la solicitud ante el Juzgado de Juzgado Municipal Civil o Juzgado Municipal Mixto que se encuentre en turno.
4	En caso de que no se admita la demanda porque requiere alguna corrección, el Juzgado la ordenará a corregir y se notificará por edicto en los murales de la Secretaría por un término de 5 días. Si el usuario no corrige la demanda la misma se archivará y se notificará personalmente al usuario.
5	Una vez admitida la solicitud, el Juzgado publicará un anuncio (edicto) que colocará en el mural del despacho por un término de 10 días. Simultáneamente pondrá en conocimiento al Personero Municipal o lo hará luego de haber practicado el inventario y avalúo de los bienes. Con la resolución que admite la demanda el Juez puede ordenar la publicación en un diario de circulación nacional una copia del anuncio; puede librar oficios a las Notarías para que certifiquen que el causante no otorgó testamento; puede librar oficio al Registro Público y a Catastro para que, respectivamente, certifiquen existencia de la propiedad y su valor catastral; puede librar cualquier otro elemento probatorio, según los bienes que declare el interesado.
6	El usuario hará pública una copia del anuncio fijado en el Juzgado en un diario de circulación en el área del fallecido.



7	Mientras transcurren los diez (10) días del anuncio realizado por el Juez , el mismo solicitará: 1- Certificado de Defunción y de Parentesco del fallecido con el Solicitante ante el Registro Civil 2- Certificado en Papel Simple de Registro Público de los bienes que pudiera tener el fallecido inscritos ante esta autoridad. *Estas certificaciones son gratuitas.
8	Vencido el término de los diez (10) días del anuncio en el juzgado y no existiese oposición, el Juez nombrará a los peritos para realizar el inventario de avalúo de los bienes. *De existir cuentas bancarias, cheques y/o similares, no será necesario llevar a cabo inventario.
9	Una vez tomado el inventario de avalúo sin presentarse oposición al mismo el Juez Municipal hará la declaración de herederos para que se transmitan los bienes al solicitante.
10	Si pasados los diez (10) días correspondiente al anuncio del Juez y se presentare pretensiones excluyentes (familiar que quiera retirarlo a usted como solicitante) el Juez lo resolverá en Derecho.
11	De no existir oposición ni pretensiones excluyentes, se dará el archivo del expediente y finaliza el proceso.
Fin del proceso	



LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE KIA RABAI GARE NIRE IE

KUKGÜE KIA RABAI GARE NIRE IE.

KUKWE BÖ KORE

Kukwe ne mikani jondron mikare ni kisete ütio ña raba kabre bori (B/.5,000.00) biti kukwe bokanka kroke ñakare ni törä tika jorigadre.

KUKWE KOROTA

- Jondron (ju, kö, dobo, rü, gwian ügaga konti, ngwian töräkwata, ne mada) ñakare rabadre (B/.5,000.00) biti ta.
- Kukwe ne juandre jakone gobran ni ngotoite, ne mada gobran jutha nikwete konti nunanamane mrö ni krutanite.
- Niedre köbö nuoi ni ye krutani

KUKWE KIA RABAI GARE NIRE IE

Nuendre kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	Ni kukwe bökänkä rikadre Ju kukwe nieko konti aune ni kukwe nuata konti (CIAC), aranto gobran ni ngotoite (Juzgado Municipal Civil) ne mada gobran ni jutate (Juzgado municipal Mixto), törä korodre jorigadre kukwe ño. Arato korodre ni sribigo gobran konti ni koite yete. Töräkwata rabarera jökrä ni kisete jorigadre ju keteitibe konti.
2. Kubu	Ju keteibiti (RUE)kwe törä ye kadre ngoibiti ni kukwe kia rabai gare nirei ie, kwe döroire aune biandre kwe ju gobran te.
3. Kömö	Ju keteitibe (RUE) ñagare gwane ni kukwe bökänkä törä biandre gobran (Juzgado Municipal Civil) öwöbity ne mada gobran ni jutate nibu (Juzgado Municipal Mixto) tödre sribire gwane.

KUKGÜE BO KORE

Kukgüe ne migani joondron migare ni kisete üddio ña raba kabre bori (B/.5,000.00) biddi kukgüe bogongo krogue ñagaare ni törä tiga jorigagadre.

KUGUE KORODDA

- Jondron (Ju,kö,döbo,ru, ngwian ügaga kondi, ngwian töräkwadda ne madda) ñagare rabadre (B/.5,000.00) biddi ta.
- Kukgüe ne juandre jaconne gobran ni ngodoide, ne madda gobran jutha nigüete konddi nunanamane mrö ni kruddaninde.
- Niedre köbö nuoi ni ye krudani

KUKGÜE KIA RABAI GARE NIRE IE

Nuendre kore	Kukgüe bö kore
1. cuaddi	Ni kukgüe bobongo rigadre Ju kukgüe niego conddi aune ni kugüe nuadda conddi (CIAC), araddo gobran ni ngodoide (Juzgado Municipal Civil) ne mada gobran ni juddadde (Juzgado Municipal Mixto), törä corodre jorigadre kukgüe ño. Araddo korodre ni sribigo gobran conddi ni koidde yete. Töräwadda rabarera jogrä ni kisedde jorigadre ju keddeidebe conddi.
2. Kubu	Ju kedeideibe (RUE) kue törä ye kadre ngoibiddi ni kukgüe kia rabai gare nirei ie, kue döroire aune biandre kue ju gobran te.
3. kömö	Ju keddeideibe (RUE) ñagare gwöne ni kukgüe bogonga törä biandre gobran (Juzgado Municipal Civil) öwöbiddi ne mada gobran ni juddade nibu (Juzgado Municipal Mixto) tödre sribire gwöne.



<p>4. Kōbōkō</p>	<p>Nane kukwe ñaka kain ngoibiti rabare ügarete, gobran kwe ügademana kwe, mikare gare kō krite ju törä tikaka konti kō Kōbō rikebiti (5 días). Ni kukwe bōkänkä kwe ñagare törä ügarete keteibiti ne mada niei metre ni kukwe bōkänkä ie.</p>
<p>5. kwōrike</p>	<p>Kukwe ne kain ngoibiti, gobran kwe mikai gare kō krite juete kō biain kōbō kwōjōta (10 días). Kwōrakwäre mikai gare gobran ni koite ie ne mada bitu kukwe sribiedre kwe jondron ügadekro jōkrä kwe aune ütiō miadre.</p> <p>Törä tikani mikare gare gobran rabare ñoke mikare tuare törä tikata kō krite jōkrō arabe üai kukwe miane tuare ye; törä tikai juandre kwe gobran jue kwatibe konti törä tikadre ñobata ñakare kukwe kwe ñagare mikani tuare kwe törä gobran juete konti niedre törä tikani nikwebata aune ütiō nuoi raba kukwe mika raba metre kukwe ni ñokökō yebata ne arato ni tö raba kukwe gai.</p>
<p>6. Kwōti</p>	<p>Ni kukwe bōkänkä raba kukwe Mike tuare kō krite törä üai ye biandre gobran ye konti törä tikata korore kō ni krütani ye konti.</p>
<p>7. Kwökugu</p>	<p>Kō kwōjōtä rabai noin gware kukwe mikai gobrankwe ye ara koroi:</p> <p>Kwati- Törákwata ni krütani aune ni krütani ye mrōko ni kukwe koroko ju gobrankwe ye konti.</p> <p>Kubu- Törákwata gwarebe korodre gobran kwe gwirete konti niedre dre ni krütani ye kwe sribiebare ko ne kondi</p>

<p>4. kobogo</p>	<p>Nane kugüe ñagamkain ngoibiddi rabare ügaredde gobran kwe ügademna kwe, migare gare kō kridde ju törä tigaga conddi kō kōbō riguebiddi (5 días). Ni kugüe bogongo kwe ñagare törä ügaredde kedeibiddi ne mada niei meddre ni kugüe bogongo ie.</p>
<p>5. kuorigue</p>	<p>Kugüe ne kain ngoibiddi, gobran kwe migai gare kōkridde juedde kō biain kōbō kuojödó (10 días). Kuorowore migai gare gobran ni koidde ie ne mada biddi kugüe sribiedre kwe jondron ügadegro jōgrä kwe aune üddio miadre.</p> <p>Törä tigani migare gare gobran rabare ñogue migare tuare törä tigadda kō kridde jōgrä arabe üai kugüe miane tuare ye; törä tigai juandre kwe gobran jue kwatibbe conddi törä tigadre ñobadda ñagare kugüe kwe ñagare migani tuare kwe törä gobran juedde conddi niedre törä tigani nikwebadda aune üddio nuoi raba kukgüe miga raba meddre kukgüe ni ñogogo yebadda ne araddo ni tö raba kukgüe gai.</p>
<p>6. kuoti</p>	<p>Ni kukgüe bogongo raba kukgüe migue tuare kō kridde törä üai ye biandre gobran ye conddi törä tigadda korore kō ni krüddani ye conddi.</p>
<p>7. kuokugú</p>	<p>Kō kuojōddä rabai noin gware kukgüe migai gobrankue ye ara koroi:</p> <p>Cuaddi- Törákwadda ni krüddani aune ni krüddani ye mrōgo ni kukgüe korogo ju gobrankue ye konddi.</p> <p>Kubu- Törákwada gwarebe korodre gobran kwe gwiredde konddi niedre</p>



	Törä ne bianta gwäre
8. kwökwö	Kö kwöjötä krutani gwöne törä tikani gobran juete ni ñakare rüere aune gobrankwe mikai iti kukwe tuaka konti ütiö mikadre kwe. Ngwian ügai arato ruore jondron ütiö mikare ñagare.
9. Kwöungö	Jondron ügaregro konti ütiö mikadre konti rüere ñagare konti gobran ni koite ye kwe blitai nire rabai jondron bökänkä ye kroke töräkwa sribiedre.
10. Kwöjötö	Kö kwöjötä bori agwane Gobran kwe ñogodi nire mada rabai kukwe korere ni mikani mendogware rabadre ni kukwe koroko dianko mento gobrankwe kukwe ne ügaite metre.
11. Kwöjötö bitu kwati	Ne ni ñakare kukwe ne rüere ni ñakare mikai mendogware iti, konti kukwe ne raba krüte.
Ne mrö	

	dre ni krüdani ye kwe sribiebare kö ne kondi Törä ne biandda gwäre
8. Kuokuo	Kö kuojädä kruddani gwöne törä tigani gobran juedde ni ñagare rüere aune gobrankue migai iddi kukgüe tuaga conndi üddio migadre kwe. Ngwian ügai araddo ruore jondron üddio migare ñagare.
9. kuoüngo	Jondron ügaregro conddi üddio migadre conddi rüere ñagare conddi gobran nicoidde ye kwe bliddai nire rabai jondron bogongo ye krogue töräwadda sribiedre.
10. kuojöddä	Kö kuoJödo bori agwane gobran kwe ñogodi nire mada rabai kukgüe korere ni migani mendogware rabadre ni kukgüe corogo diango mendo gobrankue kukgüe ne ügaidde meddre.
11. Kuojöddo biddi cuaddi	Ne ni ñagare kukgüe ne rüere ni ñagare migai mendogwaremiddi, conddi kukgüe ne raba krudde.
Ne mrö	

 SUCESIÓN ESPECIAL
DE SERVIDOR PÚBLICO

 **KUKWE JENENA NI SRIBIGO
GOBRAN BE**





SUCESIÓN ESPECIAL DE SERVIDORES PÚBLICOS

DESCRIPCIÓN

Este proceso se solicita cuando fallece un servidor público y se realiza para solicitar los salarios que éste hubiere devengado hasta el momento de su fallecimiento, las vacaciones completas y proporcionales que hubiese acumulado, así como, las demás prestaciones derivadas del contrato a que tuviere derecho.

Esta solicitud será presentada al Juzgado de Circuito Civil en donde laboraba el servidor público, y si no lo hubiere en su domicilio, se presentará en el Juzgado Municipal competente.

El juez ordenará la entrega de la suma de dinero correspondiente, a los hijos menores, por conducto de quien o quienes los representen y, en su defecto, al cónyuge o al conviviente, que al momento del fallecimiento del trabajador convivía permanentemente con él. En defecto de éstos, el importe de los salarios y vacaciones serán entregados a la madre o al padre del servidor público, y a falta de los anteriores a aquellos que tengan derecho según el Código Civil.

REQUISITOS

- Certificado de defunción del ex-funcionario.
- Certificado de Registro Civil que compruebe el vínculo con el causante.
- Como requisito opcional se puede presentar el certificado de la Dirección de Recursos Humanos de la entidad que indique la cantidad y los cheques a que tenía derecho el difunto.

PROCEDIMIENTO DE SUCESIÓN ESPECIAL DE SERVIDORES PÚBLICOS

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar, en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC), o en los Juzgados de Circuito Civil o en su defecto, en los Juzgados Municipales Mixtos, la solicitud y los requisitos para interponer proceso de sucesión especial de servidores públicos. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad.
2	El usuario debe llenar el formulario, adjuntar los requisitos y presentarlo al Registro Único de Entrada (RUE) o al juzgado de circuito o municipal civil que se encuentre en turno.
3	El RUE hace el reparto del expediente al Juzgado de Circuito Civil correspondiente. De no existir RUE, el usuario debe presentar la solicitud ante el juzgado de circuito civil o al juzgado municipal civil en turno.
4	El Juzgado recibe la solicitud y se revisan los documentos que se adjuntan a la solicitud. Si la misma cumple con los requisitos, se ordena la comparecencia del solicitante y se le toma una declaración jurada. Si no se presentan los requisitos, el Juzgado solicitará la información a la institución donde laboraba el causante para que le indique la cantidad de dinero y cheques a que tenía derecho el difunto. También, le solicita al Registro Civil el certificado correspondiente para comprobar el parentesco del usuario con el causante.



5	<p>Si el monto de la sucesión es hasta B/.1,500.00, el Juzgado emite una resolución que se llama "auto de adjudicación" donde ordena la entrega de los cheques y solicita al Banco Nacional de Panamá el cambio de estos.</p> <p>Si el monto es superior a B/.1,500.00 el juzgado ordena emplazamiento por edicto para que comparezcan todos los interesados en el proceso. El usuario debe publicar en un diario de la localidad, por tres días, el edicto entregado por el despacho y posteriormente entregar dichas publicaciones al despacho. Todos los interesados en la sucesión tienen cinco (5) días para apersonarse al juzgado y presentar los documentos que lo acreditan como posible heredero, contados a partir de la última publicación del edicto.</p> <p>Una vez se presenten todos los interesados el juzgado emite una resolución que se llama "auto de adjudicación" donde ordena la entrega de los cheques y solicita al Banco Nacional de Panamá el cambio de estos.</p>
6	El Juez confecciona el oficio y lo firma.
7	Se notifica personalmente al interesado.
8	Si no se cumple con el dictamen del juez, se le insta a la parte a que cumpla con el contenido de la resolución y se le reitera el oficio.
9	Si se cumple con el dictamen del juez, se le pone fin al proceso.
Fin del proceso	

CASOS ESPECIALES

- Cuando la persona fallecida no tiene hijos: Se requiere declaración jurada por el cónyuge, conviviente o algún pariente, de que el difunto no tenía hijos menores, cónyuge, conviviente, ni parientes.
- Cuando un hijo solicita la sucesión, pero son varios hermanos: Presentar nota de cesión de derechos hereditarios de los otros hermanos con la firma autenticada de cada uno de ellos, por notario público.
- Cuando la institución ha desaparecido: Se envía oficio a la CSS para constatar que el difunto trabajó en dicha institución. Se envía oficio al MEF (Ministerio de Economía y Finanzas) que será la institución pagadora.



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE JENENA NI SRIBIGO GOBRAN BE

KUKGÜE JENENA NI SRIBIGO GOBRAN BE

KUKWE BÖ KORE

Kukwe ne korodre ni sribigo gobranbe krütare gwöne aune törä ügarete gwian ganabare nüoi kwe krütabare gwane, Ja dükata sö krati töte aune kia kia, rabadre mikani töräbata kena ye erere. Törä ne biain ju kri ni ngotoite (Juzgado de Circuito Civil) konti, konti ni sribigo namani negwane ere gwöne gwirete törä jorigadre ju gobrankwe ni koite (Juzgado Municipal) kukwe ne tuaka.

Gobran kwe ñogodi gwian biandre nuoi yebata, ngöbrion kia ie ni ie todi nune ben, Ne ñagare gwane mükö ie o ni nune ni krütani gwirete ben. Ne ñagare gwane sribi ütiö gwian aune gwian ja dukata bata biandre ni krutani meye ie o rün ie sribigo gobran be aune ne ñagare gwane törä gobran konti tö ño niere, ni ño rabadre metre.

KUKWE KOROTA

- Törä sribiebare ni krütani yebata
- Ju konti törä bianta ni krüte ye konti ara ja ruenbare bata.
- Törä mada kororabadre konti törä ügarete sribiko kwe abra kwe ñokodre gwian nuoi kwe yebata.

KUKWE SRIBIEDRE JENENA NI SRIBIGO GOBRAN KROGUE

Nuenda kore	Kukwe bö kore
1. kwati	Kukwe bökänkä kökwe törä korodre; Ju kukwe nieko konti aune ni kukwe nuata konti (CIAC), aranto gobran ni ngotoite (Juzgado Municipal Civil) ne mada gobran ni jutate (Juzgado municipal Mixto) törä diandekro aune korodre kukwe sribiedre jenena ni sribigo gobran be. Arato kukwe korodre ni blitaka gobran bata ni koite konti.
2. kubu	Kukwe bökänkä törä sribiedre, keteitibe törä korobare bata biandre ju kwatibe (RUE) konti o Ju gobran ni koite

KUKGÜE BÖ KORE

Kukgüe ne corodre ni sribigo gobranbe krüddare gwöne aune törä ügarede gwian ganabare nuöi kwe krüddabare gwöne, ja dügadda sö kraddi tödde aune kia kia, rabadre migani töräbadda kena ye erere.

Törä ne biain ju kri ni ngodoide (Juzgado de Circuito Civil) conddi, conddi ni sribigo namani negwane ere gwöne Gwiredde törä jorigadre ju gobrankue ni koidde (Juzgado Municipal) kukgüe ne tuaga.

Gobran kwe ñogodi gwian biandre nuoi yebadda, ngöbrion kia ie ni ie todi nune ben. Ne ñagare gwöne mugo ie o ni nune ni kruddani gwiredde ben. Ne ñagare gwöne sribi üddio gwian aune gwian ja dügadda badda biandre ni krudda i meye ie o rün iem sribigo gobranbe aun ene ñagare gwöne törä gobran conddi tö ño niere, ni ño rabadre meddre.

KUKGÜE KORODDA

- Törä sribiedre ni krudani yebada
- Ju conddi törä biandda ni krüdde ye conddi ara ja ruenbare badda.
- Törä mada kororabadre conddi törä ügarede sribigo kwe abra kwe ñogodre gwian nuoi kwe yebadda.

KUKGÜE SRIBIEDRE JENENA NI SRIBIGO GOBRAN KROGUE

Nuenda kore	Kukgüe bö kore
1. Cuaddi	Kukgüe bogongo kökue törä corodre: Ju kukgüe niego conddi aune ni kukgüe nuadda conddi (CIAC), araddo gobran ni ngodoide (Juzgado Municipal Civil) ne mdada gobran ni juddadde(Juzgado Municipal Mixto) torä diandegro aune corodre kukgüe sribiedre jenena ni sribigo gobran be. Araddo kukgüe corodre ni bliddaga gobran badda ni koidde conddi.
2. kubu	Kukgüe bogongo törä sribiedre, keddeiddebe törä korobare badda biandre ju kuaddibe (RUE) conddi o Ju gobran ni koidde.



3. kōmō	Ju kwatibe (RUE) kokwe törä doroire Ju gobran (Juzgado de Circuito Civil) kukwe tuara. Ju kwatibe (RUE) ñagare gwane, ni kukwe koroko dikadre gobran ni ngotite (Juez de circuito civil) konti
4. kwöbökö	Ju gobran konti törä kain ngoibiti aune tuarete ketaibiti korobare ye ketadre bata. Ne ara rabadre töte gwane juandre kö madabiti ni kukwe konti kukwe korodre metre. Töräkwatera korobare ñagare jorigadre gobrankwe kukwe korodi ju madate kwe konti ni nömbare sribire, konti niedre nönbare ganane nuoi ne ngwane ne ñagare ne töräkwaterabata ni krütani kwe arato Ju ni ngtoite korodi töräkwatera erere mikadre töte mröko kwe o ñagare gwane ni mada kwe.
5. kwörike	Gwian rabadre ni kisete B/.1,500.00, gobran kwe törä tikai kodikadi "auto de adjudicación" konti ñogoi kwe gwian biankata konti Banco Nacional de Panamá konti ne kwitadre. Gwian bori ere B/.1,500.00 gobran ye kwe ñogodi kukwe ye ngibiadre mikadre gare kö krite abokon konti rabare gare konti ni jökrä ie kukwe gare kore. Ni kukwe bökänkä kwe mikadre tuare törä tikata jutate yebata köbö mö te (3 días) törä tikai mikare kö krite gobran juete törä tikani mikare gare ni jökräte rabadre gare ie, nire metre köbö rikebiti (5 días) agwane rabadre gobran juete konti törä biandre kwe konti rabadre gare kukwe metre kwe. Ne rabare gare törä miani mrö gare kö krite. Gobran juete ni rabare jökrä kukwe mie gare jae gobran kwe törä tikai kodiai "auto de adjudicación" konti törä miani biani korodre Banco Nacional de Panamá kwitadre.

3. komo	Ju kuaddibe (RUE) kokue törä doroire ju gobran (Juzgado de Circuito Civil) kukgüe tuara, Ju kuaddibe (RUE) ñagare gwöne, ni kukgüe corogo digadre gobran ni ngodoidde (Juez de circuito Civil) conddi.
4. kobogo	Ju gobran conddi törä kain ngoibiddi aune tuaredde keddaibiddi korobare ye keddadre badda. Ne ara rabadre tödde gwöne juandre kö madabiddi ni kukgüe conddi kukgüe korodre meddre. Töräkwatera korobare ñagare jorigadre gobrankue kukgüe korodi ju madate kwe conddi ni nombare sribire, conddi niedre nombare ganare nuoi ne ngwöne ne ñagare ne töräkwaterabada ni kruddanni kwe araddo ju ni ngodoidde korodi töräkwatera erere migadre tödde mrogo kwe o ñagare gwöne ni mada kwe.
5. kuorigue	Gwian rabadre ni kisete B/.1,500.00, gobran kwe törä tigai kodigadi "auto de adjudicación" konddi ñogoi kwe gwian biangadda konddi Banco Nacional de Panamá konddi ne kuiddadre. Gwian bori ere B/.1,500.00 gobran ye kwe ñogodi kukgüe ye ngibiadre migadre gare kö kridde abogon konddi rabare gare konddi ni jögrä ie kukgüe gare gore. Ni kukgüe bögongo kwe migadre tuare törä tigata juddadre yebadda köbö mö te (3 días) törä tigai migare kö kridde gobran juette törä tigani migare gare ni jögräte rabadre gare ie, nire meddre köbö rikebiti (5 días) agwane rabadre gobran juette konddi törä biandre kwe konddi rabadre gare kukgüe meddre kwe. Ne rabare gare törä miani mrö gare kö kridde. Gobran juette ni rabare jögrä kukgüe mie gare jae gobran kwe törä tigai kodian "auto de adjudicación" konddi törä miani biani korodre Banco Nacional de Panamá kuiddadre.



6. kwöti	Gobrankwe törä sribiei konti ja kö tikadi bata.
7. Kwökükü	Ne niei metre ni kukwe bökänkä ie.
8. kwökwö	Ñakare gobran kukwe mikai töte, ñokodi ni kworakri ie törä mikadre töte kwe aune törä kö biandre rüere.
9. Kwöüngo	Ne jondron kukwe mikai töte kukwe ne krutadre.
Ne mrö	

6. kuoti	Gobrankue törä sribiei konddi ja kö tigadi badda.
7. kuokugú	Ne niei meddre ni kugüe bogongo ie.
8. kuokuo	Ñagare gobran kugüe migai tödde, ñogodi ni kuorogri ie törä migadre tödde kwe aune törä kö biandre rüere.
9. kuoüngó	Ne jondron kugüe migai tödde kugüe ne kruddadre.
Ne mrö	

KUKE JENENA

- Ni krütani monsoi ñagare: mükö raba ñoke metre o mrökö mada raba niere arato metre ni krütani ngöbrion kia ñagare, aune mröko ñagare.
- Ni ngöbogre nikwe kwe rabadre kukwe korere akwa mröko kabre: Törä tikadre ni itire kroke abokon kwe ja tikadre era itire, itire kwe jutara tikata konti.
- Ju sribigo ñakare rabadre konti: Törä juandre CSS konti mikare gare metre ni krütani kwe sribibare kö ye konti, konti arato törä juandre MEF konti abro ju sribi ütiö Bianga.

KUGÜE JENENA

- Ni krüddani monsoi ñagare: mügö raba ñogue meddre o mrögó mada raba niere araddo meddre ni krüddani ngöbrion kia ñagare, aune mrögó ñagare.
- Ni ngöbogre nügüe kwe rabadre kugüe korere akua mrögo kabre: Törä tigadre ni itire krogue abogon kwe ja tigadre era itire, itire kwe juddara tigadda konddi.
- Ju sribigo ñagare rabadre konddi: Törä juandre CSS konddi migare gare meddre ni krüddani kwe sribibare kö ye konddi, konddi araddo törä juandre MEF konddi abro ju sribi ütiö Bianga.

 SUCESIÓN LABORAL

 **KUKWE NEME BARE
SRIBI KONTI**





SUCESIÓN LABORAL

DESCRIPCIÓN

La sucesión laboral se presenta ante los Juzgados Seccionales de Trabajo cuando fallece un trabajador y queda pendiente la entrega de sus prestaciones laborales (salario, décimo tercer mes proporcional, vacaciones proporcionales, etc.). El proceso lo inicia el empleador de acuerdo con lo estipulado en el artículo 155 del Código de Trabajo. Una vez la empresa inicie el proceso, los posibles beneficiarios deberán acudir al juzgado donde se repartió el proceso para finalizar el mismo.

REQUISITOS

Requisitos para el empleador:

- Certificado de defunción
- Contrato de trabajo
- Hoja de liquidación de prestaciones laborales
- Certificación de Depósito Judicial donde se consignó las prestaciones laborales

Requisitos para los beneficiarios: Una vez el empleador haya iniciado el trámite en el juzgado, los beneficiarios deberán aportar:

- Certificación de defunción de la persona fallecida (en caso de que no haya sido aportado por la empresa)
- Certificación que prueba el vínculo con la persona fallecida (certificado de matrimonio, certificado de nacimiento de los hijos menores de edad, certificado de nacimiento del causante)
- En caso de uniones libres, presentarán la declaración de testigos que acrediten que las personas vivían juntas.
- Copia de cédula del familiar que va a declarar

PROCEDIMIENTO DE SUCESIÓN LABORAL

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC) o en cualquier Juzgado Seccional de Trabajo el formulario y los requisitos para solicitar la sucesión laboral. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad. Una vez cuente con todos los requisitos debe presentarlo al Registro Único de Entrada (RUE).
2	El Registro Único de Entrada (RUE) recibe la solicitud de sucesión laboral, lo reparte y entrega al despacho judicial determinado.



3	De no existir RUE, el usuario debe presentar la solicitud ante el Juzgado Seccional de Trabajo en turno.
4	El Juez revisa el expediente y valida la Certificación de Depósito Judicial consignada.
5	El Juzgado elabora un edicto y lo fija en el tablero por 24 horas.
6	El Juzgado toma la declaración del beneficiario y recibe los requisitos anteriormente descritos.
7	Si hay pruebas testimoniales, el juzgado tomará la declaración del/los testigos/s que será firmada por el juez y el secretario.
8	Si la cuantía es superior a B/.1,500.00 el juzgado elaborará un edicto emplazatorio que se fijará en el tablero por 5 días en espera de que el interesado retire copia del edicto. El interesado debe apersonarse al juzgado con las publicaciones del edicto en un término de 5 días contados a partir de la última publicación hecha en un periódico de circulación nacional.
9	El juzgado elaborará una resolución que ordenará la entrega de la suma consignada.
9	El juzgado notifica al interesado y realizará la devolución del Certificado de Depósito Judicial.
10	El juzgado le entrega al interesado el oficio y la resolución que ordena la devolución del dinero, dándole fin al proceso.
Fin del proceso	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE NEME BARE SRIBI KONTI

KUKGÜE NEME BARE SRIBI KONDDI

KUKWE BÖ KORE

Kuke neme bare sribi konti ye abro jorigadre Ju gobrankwe sribigo ye konti ni sribigo krütare ngwöne aune ütiö rabadre bianie ie ye (ngwean, ne mada kia, kia, ne mada sö krati ngwäre , kuke ye aranto), kuke ügarete ni Sribi bianga ye kwe, ye kwe abro ñokota niebare sribi yebata (Código de Trabajo) kuke 155, ne rabadre gare ju kri Konti abro kuke ye kodriere mrö ie ni ño ie raba gare, abro rigadre gobran konti törö ye döraibare abro krogue ngwöne krute.

KUKGÜE BÖ KORE

Kukgüe neme bare sribi konddi ye abro jorigadre Ju gobrankue sribigo ye konddi ni sribigo krüddare ngwöne aune üddiö rabadre bianie ie ye (ngwean, ne mada kia, kia, ne mada sö kraddi ngwäre , kukgüe ye aranddo), kukgüe ügaredde ni Sribi bianga ye kwe, ye kwe abro ñogodda niebare sribi yebata (Código de Trabajo) kukgüe 155, ne rabadre gare ju kri Konddi abro kukgüe ye kodriere mrö ie ni ño ie raba gare, abro rigadre gobran konddi törö ye döraibare abro krogue ngwöne krudde.

KUKE KOROTA

Kuke korota ni sribibianga krogue

- Törökwata ni krutani ye kwe
- Törö biani sribi konti ye
- Törö ñongwöne sribi krutare
- Törö ügani ju kri konti sribi ütiö ye nuoi.

Kuke korota ni nibe rabai kuke bökönkö: Ne ngwöne ni sribibianga ye, abro kwe törö ügaite juane kwe gobran ye, ni rabai kuke bökönkö ye abro rabai törö ngwena.

- Törökwata ni krütani ye arabe (Nane ngwöne törö ye ñagare biani sribi konti ye kwe)
- Törökwata mada abokon ni guiere krutani (Törökwata ja miani gurekwe ye ngwöne, törökwata monso kia kwe dorebare, törökwata ni krutani ye kwe.
- Nane ngwöne ni gure metre, abro ni jorigadre jakri abro kwe blitadi ni krogue.
- Cedula bö üai ni mroko ñogodi.

KUKGÜE KORODDA

Kukgüe korodda ni sribibianga krogue

- Törökwadda ni kruddani ye kwe
- Törö biani sribi konddi ye
- Törö ñongwöne sribi kruddare
- Törö ügani ju kri konddi sribi üddiö ye nuoi.

Kukgüee korodda ni nibe rabai kukgüe bögöngö: Ne ngwöne ni sribibianga ye, abro kwe törö ügaidde juane kwe gobran ye, ni rabai kukgüe bögöngö ye abro rabai törö ngwena.

- Törökwata ni krüddani ye arabe (Nane ngwöne törö ye ñagare biani sribi konddi ye kwe)
- Törökwata mada abogon ni guiere kruddani (Törökwata ja miani gurekue ye ngwöne, törökwata monso kia kwe dorebare, törökwata ni kruddani ye kwe.
- Nane ngwöne ni gure meddre, abro ni jorigadre jagri abro kwe bliddadi ni krogue.
- Cedula bö üai ni mrogo ñogodi.

KUKWE SRIBIDRE NEME BARE SRIBI KONTI

KUKGÜE SRIBIDRE NEME BARE SRIBI KONDDI

Nuenta kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	Kuke bökönkö ye kwe törö korodre (CIAC) Kuke niere ye konti, kuke Ügateta nirkrogue ye konti, ne mada Ju mende gobrankwe sribigo ye konti, törökwata korodre ni

Nuenda kore	Kukgüe bö kore
1. Cuaddi	Kukgüe bögöngö ye kwe törä korodre (CIAC) Kukgüe niere ye konddi, kukgüe ügaddeda nirkrogue ye konddi, ne mada Ju mendde gobrankue sribigo ye



	sribigo krutani ye konti, aranto, ni raba kukwe ye ngwentari ni sribigo gobran ni jutaite konti. Törökwata rabarera jökra ni kisete agwane jorigadre Ju kwatibe ye konti (RUE).
2. Kubu	Ju kwatibe (RUE) ye konti törökwata ye kain ngobiti ni krutani ye bata, migare gare kwe aune juandre kwe ju madate migare gare.
3. Komo	Ne Ju kwatibe ñagare abro ni kuke bökönkö ye törä jorigadre kwe abro gobran kö sribigo ye konti.
4. Köbökö	Gobran ye kwe törökwata ye tuadite ne mada migare töte kwe, juain ügadre kwe.
5. Kworike	Gobran ye kwe törä tikadi abro migadi tuare kwe kökrite, ngweana kreibiti kröbokö (24 horas) nore.
6. Kuöti	Gobrankwe ni mrogo krutani ye kuke ye noadi aune ügaite kain ngöibiti kwe.
7. Kuokugu	Kuke nieda era metre, gobrankwe ni blitaka mrogo ye kuke nuai, ne mada ja kö tike törä ye bata kwe aune ni törä tikaka aranto.
8. Kuokuo	Sribi ütio bori ere B/.1,500.00 gobran juete törä sribie migadre tuare kö krite abro köbö kuorigue abro konti ni kuke bökönkä rugadre törä ye ai den jakro. Ni kuke bökönkä abro rigadre Ju gobrankwe ye konti, konti kuke ye miani kö krite tuadre debe krogue toindre töte, abro kename törä ye migani tuare kö krite.
9. Kwöüngo	Gobran kwe törä tigai ne mada juain biare kwe ngwian ne nuoi.

	konddi, törökwata korodre ni sribigo kruddani ye konddi, aranddo, ni raba kukgüe ye ngwentari ni sribigo gobran ni juddaidde konddi. Törökwata rabarera jögä ni kisete agwane jorigadre Ju kwatibe ye konddi (RUE).
2. Kubu	Ju kwatibe (RUE) ye konddi törökwata ye kain ngobiti ni kruddani ye bata, migare gare kwe aune juandre kwe ju madadde migare gare.
3. komo	Ne Ju kwatibe ñagare abro ni kukgüe bögöngö ye törä jorigadre kwe abro gobran kö sribigo ye konddi
4. kobogo	Gobran ye kwe törökwarda ye tuadidde ne mada migare tödde kwe, juain ügadre kwe.
5. kuorigue	Gobran ye kwe törä tigadi abro migadi tuare kwe kökridde, ngweana kreibiti kröbokö (24 horas) nore.
6. kuoti	Gobrankue ni mrogo kruddani ye kukgüe ye noadi aune ügaidde kain ngöibiti kwe.
7. kuokugú	Kukgüe niedda era meddre, gobrankue ni bliddaga mrogo ye kukgüe nuai, ne mada ja ko tigue törä ye badda kwe aune ni törä tigaga aranddo.
8. kuokuo	Sribi üddio bori ere B/.1,500.00 gobran juedde törä sribie migadre tuare kö kridde abro köbö kuorigue abro konddi ni kukgüe bögongo rugadre törä ye üai den jagro. Ni kukgüe bögongo abro rigadre Ju gobrankue ye konddi, konddi kukgüe ye miani kö kridde tuadre debe krogue toindre tödde, abro kename törä ye migani tuare kö kridde.
9. kuöüngo	Gobran kwe törä tigai ne mada juain biare kwe ngwian ne nuoi.




10. Kuojöto	Gobran kwe migai gare ni kuke bökänkä ie abro kwe töräkwata biani sribibare konti ye biandreta töte kwe.
11. Kuojöto Bitikwat	Gobran kwe törö biain ni kuke bökänkä ie abro törä bianinta ni ie yebata ngwian biani ni ie konti kuke ye krutadre.
Ne mro	

10. Kuojöd dö	Gobran kwe migai gare ni kugüe bogongo ie abro kwe töräkwadda biani sribibare conddi ye biandredda tödde kwe.
11. Kuojöd do Bididi cuaddi	Gobran kwe törä biain ni kugüe bögängä ie abro törä bianindda ni ie yebadda ngwian biani ni ie konddi kugüe ye kruddadre.
Ne Mrö	



 PROCESOS ADMINISTRATIVOS
DE RIESGO SOCIAL

 **KUKWE TOADRE KONTI/
KUKWE RABA NI NGÖTÖITE,
JA META, JA TIKAKA, KRITOBO
MIKA GWARBE, JA MIKATA
TUADRE AUNE NE MADA**





PROCESOS ADMINISTRATIVOS / RIESGO SOCIAL, RIÑA, AGRESIONES, IRRESPECTO A LA AUTORIDAD, AMENAZAS Y OTROS.

DESCRIPCIÓN

Los procesos administrativos son aquellas faltas en las que se ven involucrados menores de edad y que el Juzgado de Niñez y Adolescencia lo refiere a la Secretaría Nacional de Niñez, Adolescencia y Familia (SENNIAF) para que la misma aplique una medida socio-educativa incorporándolo en un programa con la intención de mejorar su comportamiento en la comunidad.

PROCEDIMIENTO POR RIESGO SOCIAL, RIÑA, AGRESIONES, IRRESPECTO A LA AUTORIDAD, AMENAZAS Y OTROS.

Pasos N°	Descripción
1	El proceso inicia mediante la denuncia del afectado o mediante la conducción de policía. A su vez puede activarse mediante los Juzgados Penales de Adolescentes y las Fiscalías Superiores de Adolescentes.
2	El Registro Único de Entrada, recibe el proceso y realiza el reparto aleatorio al Juzgado de Niñez y Adolescencia. De no contar con Registro Único de Entrada, el trámite se presenta ante el Juzgado de Niñez y Adolescencia en turno.
3	El juzgado recibe el proceso y lo admite. Existen casos en que puede no admitirlo debido a que no le corresponde al juzgado por la edad del menor; porque el menor no reside en el territorio en que funciona el despacho; o por conocimiento previo del juzgado.
4	El Juzgado de Niñez y Adolescencia designa y notifica al Defensor del Menor de forma personal.
5	El Juzgado de Niñez y Adolescencia procede a tomar la declaración del menor y se hace una entrevista psicológica.
6	El Juzgado de Niñez y Adolescencia, ordena la práctica de pruebas médicas forenses, exámenes físicos y especializados por el Instituto de Medicina Legal y Ciencias Forenses cuando lo considere necesario. Del mismo modo se pueden aportar y ordenar otras pruebas. Cuando la situación lo amerite, se pueden ordenar medidas inmediatas.
7	Luego de la admisión del caso, se puede fijar fecha y hora de audiencia. Se notificará personalmente al Defensor de Oficio, padres, tutores y/o apoderados judiciales.



	Dentro de la audiencia los padres, tutores y/o apoderados judiciales del menor podrán presentar pruebas, que deberán ser admitidas en el mismo acto.
8	Agotado el periodo de pruebas, el Juzgado dicta resolución que se notifica personalmente al menor, a los padres, tutores, y/o apoderado judicial y al Defensor del Menor.
9	De no haber apelación, el Juzgado procede a confeccionar nota dirigida a la Secretaría Nacional de Niñez, Adolescencia y Familia (SENNIAF), o a la autoridad que corresponda, para que incorpore al menor a un programa determinado.
10	El/los padre/s del menor, o el responsable, recibe/n la nota y se presenta con el menor de edad a la SENNIAF o a la autoridad que corresponda.
11	De haber apelación u oposición, se requerirá de un abogado para iniciar el trámite.
12	Si alguna de las partes interpone recurso de apelación, la misma contará con 5 días para sustentarlo. La contra-parte contará con 5 días para oponerse. El Defensor del Menor contará con 5 días para emitir su opinión sobre la apelación.
13	Se notificará por edicto y de forma personal al Defensor del Menor.
14	Se remite (envía) el expediente al Tribunal Superior de Niñez.
15	El Tribunal Superior podrá ordenar la práctica de otras pruebas que sean necesarias a fin de esclarecer puntos oscuros no aclarados o ejercitados en primera instancia, es decir, en el Juzgado de Niñez.
16	El Tribunal Superior emite resolución y notifica por edicto por 5 días en los murales del Tribunal.
17	Se devuelve el expediente a primera instancia (Juzgado).
18	El Juzgado notificará el reingreso del expediente por edicto por 5 días.
19	Cumplida la medida o decisión, se ordenará su archivo.
Fin del proceso	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

KUKWE TOADRE KONTI/KUKWE RABA NI NGÖTÖITE, JA META, JA TIKAKA, KRITOBO MIKA GWARBE, JA MIKATA TUADRE AUNE NE MADA

KUKWE BÖ KORE

Kukwe tuadre kondi nebra kondi monso kia to neme arato aune Ju gobrankwe monso kia kodrieta (Juzgado de Niñez y Adolescencia) condi juadre Ju madate monso kia ne mada kia bati mrökö (SENNIAF) abra kue ñokodre ja tötikare konti juandre mikadre abokon ja gwirete kwe kore.

KUKWE TOADRE KONTI/KUKWE RABA NGÖTÖITE, JA META, JA TIKAKA, KRITOBO MIKA GWARBE, JA MIKATA TUADRE AUNE NE MADA

PRONUNCIACIÓN

KUKGÜE TUADRE KÄNTI/KUKGÜE RABA NI NGÄDÄIDE, JA MEDDA, JA TIGAGA, KRIDOBÓ MIGA NGWARBE, JA MIGADA TUADRE AUNE NE MADDA

KUKGÜE BÄ KORE

Kukgüe tuadre kondi nebra känddi monso kia tä neme araddo aune ju gobrankue monso kia kodrieta (juzgado de niñez y adolescencia) kondi juandre Ju madate monso kia bati mrägä(SENNIAF) abra kue ñogodre ja tödigada kondi juandre migadre abogän ja gwirede kwe kore.

KUKGÜE TUARE KÄNTI/KUKWE RABA NI NGÄDÄIDE, JA MEDA, JA TIGAGA, KRIDOBÓ MIGA NGWARBE, JA MIGADA TUADRE AUNE NE MADA

Nuenda kore	kukwe bö kore
1. kwati	Kukwe ngwiandre jakone ni tuen gwarbo yekwe ja kodriere agwane bugodai rikadre ni ngwena. Aranto mika raba gare ju gobrankwe monso bati mikaka ngite konti (Juzgados Penales de Adolescentes) aune Ju mada mendogware bori cri ie (fiscalías Superiores de Adolescentes).
2. kubu	Ju keteitibe konti RUE, kukwe kain ngöbiti abro kwe döroire gwögware Ju gobrankwe konti monso kia aune bati tuaka Juzgado de Niñez y Adolescencia. Ju keteitibe ne ñagare gwane, kukwe ne jorikadre Ju gobrankwe monso kia aune bati konti.

Nuendre kore	Kukgüe bä kore
1. Cuaddi	Kukgüe ngwiandre ja konne ni tuen ngwarbe yekue ja kodriere anguane bugodai rigadre ni nguena. Araddo miga raba gare ju gobrankue monso baddi migadda ngidde konti (Juzgados Penales de Adolescentes) aune Ju madda mendogware bori cri ie (Fiscalías Superiores de Adolescentes).
2. Kubu	Ju keteitibe konti RUE, kukue kain ngöbitikue abro kwe döroire gwögware Ju gobrankwe konti monso kia aune baddi tuaka Juzgado de Niñez y Adolescencia. Ju keteitibe ne ñagare gwane, kukue ne jorikadre Ju gobrankue monso kia aune bati konti.



3. kōmō	Ju gobrankwe (Juzgado) kukgüe kain ngōbiti ne mada rabai debe krōke. Kukwe ruore ñan tua metre noi ta ne abra kukwe kuetre ko ñagare nore monso biti, ne mada ñagare nune koi konti, ne mada nemena gare ju mada konti.
4. kōbōkō	Ju gobrankwe monso kia ne biti (Juzgado de Niñez y Adolescencia) kōkwe ni juandre mikadre gare monso dimikaka ie metre.
5. Kuōrike	Ju gobrankwe monso kia aune bati tuaka (Juzgado de Niñez y Adolescencia) kōkwe monso kukwe nuadre kwe aune kukwe ngweandari ie tōe ño yebata.
6. kwōti	Ju gobrankwe monso kia aune bati tuaka (Juzgado de Niñez y Adolescencia) tōrā juandre kwe, trōtuare ngrabare, bren ñagare ne mada troin ne ñagare rabadre, tuare kwin, rabare tue niebare. Arato raba kukwe mada korere. Ne kwrere raba tuen ie, raba korere gwoware.
7. kuōkügü	Biti kukwe kain ngobiti ngwane, kōbō kita rabai ñono krobe agwane ja tuadre. Migadre gare metre ni dimikaka ie, rün/meye, ngibiaka arato ni tōrā tikaka gobran gwirete. Ja tuadi konti dimikaka, rün/meye, ngibiaka arato ni tōrā tikaka gobran gwirete monso kia ye bata blitata ye konti dre namani bare migare tuare, kukwe kain ngobite metre ko arabe konti.

3. Komo	ju gobrankue (Juzgado) kukgüe kain ngōbiti ne mada rabai debbe krāgue . Kukwe ruäre ñan tua metre nōi tā ne abokān kukwe kuedre kā ñagare nāre monso bidi, ne mada ñagare nune kōi känddi, ne mada nemena gare ju mada kānti.
4. kobogo	ju gobrankue monso kia ne biti (Juzgado de Niñez y adolescencia) kōkue ni juandre migadre gare monso dimigaga ie meddre.
5. Kuorigue	Ju gobrankue monso kia aune bati tuaga (Juzgado de Niñez y Adolescencia) kōkue monso kugüe nuadre kwe aune kugüe ngwentari tōe ño yebadda.
6. Kuoti	Ju gobrankwe monso kia aune bati tuaka (Juzgado de Niñez y Adolescencia) tārā juandre kwe, trātuare ngrabare, bren ñagare aune trāine ñakare tuen kwin, rabadre tue niebare. Arato raba kukue mada kārere. Ne kurere rabadre tuen ie, ne rabadre karere gwākwäre
7. Kuokugú	Biddi kukue kain ngōbiti nguane, kōbō kida rabai ñono krābe anguane ja tuadre. Migadre gare meddre ni dimigaga, rün/meye, ngibiaka araddo ni tārā tigaga gobran gwiredde. Ja tuaddi kändi dimigaga, rün/meye, ngibiaga araddo ni tārā tigaga gobran gwiredde monso kia yebadda blidada ye kändi dre namani bare migare tuare, kukue kain ngābiddi medre kā arabe kändi.



8. Kwökwö	Kö kukwe migadre tuare ne krutadre, gobrankwe törä tikadi migadi gare metre, monso ne mada, run/meye ngibiaka ie, ne mada dimika ie ne mada ni torotakika kroke ie.
9. kwöüngö	Ne ñakare neme tärä rüere, gobrankue tärä sribiedre ju tärä tigaga krägue juandre, Secretaria Nacional de Niñez y Adolescencia y Familia (SENNIAF) ne mada kritobo abra kwe mikadre jatötike.
10. Kwöjötö	Ni monso rün/meye, ne ni mada ie gare kwe törä diandre abiti rigadre ben gwuairebe monso kia ben (SENNIAF) ne mada kritobo mada konti.
11. Kwöjötö biti kwati	Ni kworokri kroke ñagare debe, konti ni törä tikaka kukwe sribiedre.
12. Kwöjötö biti kubu	Ni kworokri kwe kukwe ñagare debe mikai jakone, abro ko rabai Köbö rike (5 días) kiseti mikadre tuare. Ni kworokri ko rabai Köbö rike (5 días) kwe ño rabare debe kroke. Ni monso dimikaga ko rabai köbö (5 días) kwe ñogodre kukwebata.
13. Bö rike	Ne migadre gare ko kribiti, ne mada metre ni monso dimikaga ie.
14. Kwöjötö biti kwöbökö	Töräkwata juain ju kri monsokwe konti Tribunal Superior de Niñez.
15. Kwöjötö biti kwörike	Ju kri (Tribunal Superior) rabadre ñoke kukwe mada korere abro kukwe migare gare metre ne ruore ñakare niebare kename Ju monso kia be (Juzgado de niñez)

8. Kuokuo	Kö kukue migadre tuare ne krutadre, gobrankue tärä tigadi ne migadi gare metre, monso ne mada, rün/meye, ngibiaka ie, ne mada dimika ie ne mada ni tärä tikaka krake ie.
9. Kuoüngo	Ne ñakare neme tärä rüere, gobrankue tärä sribiedre ju tärä tigaga krägue juandre, Secretaria Nacional de Niñez y Adolescencia y Familia (SENNIAF) ne mada kridobo abra kwe migadre jatötigue.
10. kuojóddo	Ni monso rün/meye ne ni mada ie gare kwe tärä diandre abiddi rigadre ben guairebe monso kia ben (SENNIAF) ne mada kritobo mada kändi.
11. Kuojóddo biddi Cuaddi	Ni kuäräkri kräkgue ñagare debe, ne kändi tärä tigaga käkue kukue sribiedre.
12. Kuojóddo biddi kubu	Ni kuärägri kwe kukue ñagare debe migai ja känne, ne abra kä raba, köbö rike (5 días) kiseti migadre tuare. Ni kuärägri kä rabai köbö rike (5 días) kwe ñagare rabadre debe krägue. Ni monso dimigaga kä rabai (5 días) köbö rike kwe ñogadre kukue yebadda.
13. Kuojóddo biddi komo	Ne migadre gare kä kribiti, ne mada metre ni monso dimigaga ie.
14. Kuojóddo biddi kobogo	Täräkwata juain ju kri monsokwe kändi Tribunal Superior de Niñez.
15. Kuojóddo biddi kuorigue	Ju kri (Tribunal Superior) rabadre ñake kukue mada kärere abra kukue migadre gare metre ne ruäre ñagare niebare kename ju monso kia be (Juzgado de niñez)



16. Kwōjötō biti kwoti	Ju kri kwe törä tikadi, mikadi gare ko kribiti ko köbö rikete koin konti.	16.kuojōddo biddi kuoti	ju kri kwe törä tikadi mikadi gare ka kribiti kä köbö rikete käi kandi
17. Kwōjötō biti kwökükü	Töräkwwata juanda ja jiebata ju kukwe bokanko kena konti (Juzgado)	17. Kwä jätä biti kwä kükü	täräkuadda juanta ja jiebitidda ju kukue bogängä kena kandi(Juzgado)
18. Kwōjötō biti kwökwö	Ju gobrankwe kwe migadi gare töräkwwata nuganinda mikadi kö kribiti köbo rikete (5 días).	18. Kwä jätä biti kwä kwä	ju gobrankue kwe mikadi gare täräkuata jänükaninta ne nigaddi kö kribiti köbö riguede (5 días).
19. Kwōjötō biti kwöüngo	Kukwe rabai töte, mikai töte, ye ketaibiti.	19. Kwä jätä biti kwä ünkan	kukue rabai tädde, ne mikai tädde, ye ketaibiddi.
Ne mrö		Ne mrö	

 PROCESOS ADMINISTRATIVOS
DE TRÁNSITO

 **KUKWE SRIBIEGO**
NI NONDRE TA





PROCESO ADMINISTRATIVO DE TRÁNSITO DESCRIPCIÓN

El proceso administrativo de tránsito es aquel que se tramita en el Juzgado de Niñez y Adolescencia, en el cual se decide sobre la responsabilidad de un menor de edad que se ve involucrado como conductor en un hecho de tránsito.

PROCEDIMIENTO ADMINISTRATIVO POR FALTA DE TRÁNSITO

Pasos N°	Descripción
1	El proceso ingresa mediante la Autoridad de Tránsito y Transporte Terrestre.
2	El Registro Único de Entrada, recibe el proceso y realiza el reparto aleatorio al Juzgado de Niñez y Adolescencia. De no contar con Registro Único de Entrada, el trámite se presenta ante el Juzgado de Niñez y Adolescencia en turno.
3	El Juzgado de Niñez y Adolescencia recibe el proceso y lo admite. Existen casos que puede no admitirlo debido a que no le corresponde al juzgado porque el menor no reside en el territorio en que funciona el despacho; o por conocimiento previo del juzgado. Si la incapacidad de la víctima es superior a 30 días se tramita ante la esfera Penal de Adolescentes como Lesiones Personales.
4	Al admitirlo, el Juzgado de Niñez y Adolescencia emite fecha de audiencia y a su vez, designa y notifica al Defensor del Menor personalmente.
5	Se procede a la celebración de audiencia en el Juzgado de Niñez y Adolescencia. Del mismo modo, en el acto de audiencia, se pueden presentar, admitir y ordenar la práctica de pruebas testimoniales o de reconstrucción de los hechos del accidente de tránsito.
6	El Juzgado emite una resolución.
7	De no haber apelación, finaliza el proceso.
8	De haber oposición, se requerirá de un abogado para iniciar el trámite de apelación.
9	Si alguna de las partes interpone recurso de apelación, la misma contará con 5 días para sustentarlo. La contraparte contará con 5 días para oponerse. El Defensor del Menor contará con 5 días para emitir su opinión sobre la apelación.
10	Se notificará por edicto y de forma personal al Defensor del Menor.
11	Se remite (envía) el expediente al Tribunal Superior de Niñez.
12	El Tribunal Superior podrá ordenar la práctica de otras pruebas que sean necesarias a fin de esclarecer



	puntos oscuros no aclarados o ejercitados en primera instancia, es decir, en el Juzgado de Niñez.
13	El Tribunal Superior emite resolución y notifica por edicto por 5 días en los murales del Tribunal.
14	Se devuelve el expediente a primera instancia (Juzgado).
15	El Juzgado notificará el reingreso del expediente por edicto por 5 días.
16	Cumplida la medida o decisión, se ordenará su archivo.
Fin del proceso.	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

PRONUNCIACIÓN

KUKWE SRIBIEGO NI NONDRE TA

KUKGÜE SRIBIEGO NONDRE TA

KUKWE BÖ KORE

Kukwe sribiego ni nondre ta ye abro sribieedre Ju gobrankwe monso kia kukwe konti (Juzgado de Niñez y Adolescencia), ye konti ñogoi kukwe monso noin siba ta nire mikadre ngite rü ngweangabata.

KUKGÜE BO KORE

Kukgüe sribiego ni nondre ta ye abro sribiedre ju Gobrankue monso kia kukgüe conddi (Juzgado de Niñez y Adolescencia) ye conddi ñogodi kukgüe monso noin siba ta nire migadre ngide ni ngweängabadda.

KUKWE MIGADRE JA KONE JA MIGADRE NGITEBATA NONA TA.

KUGÜE MIGADRE JA KONNE JA MIGADRE NGIDEBADA NONA TA

Nuendre kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	Kukwe mikadre Ju ni sribigo rübata ye konti
2. kubu	Ju kwatibe RUE ye kwe kukwe kain ngoibiti aune doroire kwe Ju gobrankwe monsokwe Juzgado de Niñez y Adolescencia ye konti. Ne ñagare gwane jorigadre Ju gobrankwe monso ye konti juandre,
3. komo	Ju monso kodriego Juzgado de niñez y Adolescencia ye konti kukwe ye kain ngoibiti. Kukwe ruore kain ñagare ngoibiti ne abro juandre gobran jue madate, ne ña ñobata gwane, monso ne ñagare nüne konti kukwe ügateta ne mada gwane mikai gare kone gobran ye Ne kö sö kratira biti ni ñaka raba sribire abro ye konti kukwe jorigadre ko mada konti, monso mikadre ngite, ne migare mada tuare Ju gobrankwe Monso kodrieta konti.
4. köbökö	Kukwe kandre ngoibiti, ju gobrankwe monsokwe ye konti kö biandre ñogwane ja tuadre abro migadre gare monso dimikaga ye ie metre.

Nuendre kore	Kukgüe bö kore
1. Cuaddi	Kukgüe migadre Ju ni sribigo ye conddi
2. Kubu	Ju cuatibe (RUE) ye kwe kugüe kain ngoibidi aune deroire kwe Ju gobrankue monsokue (Juzgado de Niñez y Adolescencia) ye conddi ne ñagare ngwonne jorigadre Ju gobrankue monso ye condi juandre.
3. Komo	Ju monso codriego (Juzgado de Niñez y Adolescencia) ye conddi kugüe ye kain ngoibidi. Kukgüe ruore kain ñagare ngoibidi ne abro ne abro juandre gobran jue madadde ne ña ñobadda gwonne monso ne ñagare nune condi kugüe ugaddeda, ne mada gwonne migai gare konne gobran ie. Ne ko sö craddira bididi ni ñaga raba sribire abro ye condi kugüe jorigadre co mada conddi monso migadre ngidde, ne migadre gare mada tuare kukgüe monso codriedda conddi.
4. Kobogo	Kukgüe cainddre ngoibidi ju gobrankue, monsokue ye condi ko biandre ñogwane ja tuadre abro



5. kwōrike	Kukwe ye kodriere ja ngwārekri ju gobrankwe monso kwe ye konti. Arato ja tuadi ngware mikadre tuare, kaindre ngoibiti juandre tuare metre ne mada ügarete kukwe namani ño
6. Kwōti	Ju gobrankwe ye konti törä ye tikadi
7. kwōKügu	Ñoko ñagare ni kwārokri , kukwe ye migadre krute.
8. kwōkwō	Ni rabadre törä rüere, abro konti törä raba debe nikroke abro konti ja di konodre ni kukwe gare ie blitada ni kroke.
9. kwōungō	Ni kukwe bokanka ñakare kukwe rabai debe, abro kö raba köbö rikete kiseti (5 días) kodriekro. Ni kwōräkri arato kö rabai rigete kiseti sribibätä. Ni monso dimikaga arato kö rabai köbö riguette kwe ñogoi kwe kukwe nebata.
10. Kwōjäätä	Kukwe migai gare kö krite ne arato monso dimikaga ye ye.
11. Kwōjäätä bitu kwati	Törä juain Ju kri monsokwe (Tribunal Superior de Niñez) ye konti
12. Kwōjäätä bitu kubu	Gobran Ju kri ye konti kukwe mada juain tuendari kwe, kukwe rabadre metre kore, ne mada ñokore ne rabare kename. Kwrere
13. Kwōjäätä bitu kömo	Gobran jue kri törä ye juain kwe ne migai gare köbö rikete (5 días) kwe ko krite.

	migadre gare monso dimigaga ye ie meddre.
5. Kuorigue	Kukgüe ye codriere ja ngworegri ju gobrankue ye conddi. Aranto ja tuaddi wüare migadre tuare kaindre ngoibiddi juanddre tuare meddre ne mada ugaredde kukgüe namani ño.
6. Kuoti	Ju gobrankue ye conddi törä ye tigaddi.
7. Kuokugú	Ñogo ñagare ni kuorogri, kugüe ye migadre crüdde.
8. Kuokuo	Ni rabadre törä ruere abro conddi törä raba debe nigroque abro conddi ja di conodre ni kukgüe gare ie blitada ni krogue.
9. Kuoüngo	Ni kukgüe bogango ñagare kukgüe rabai debe abro ko raba riguedde kisedde (5 días) kodriegro. Ni kuorogri arato kö rabai köbö riguedde kisedde sribibadda. Ni monso dimigaga arato kö rabai köbö rigue kwe ñogoi kwe kukgüe sribibadda
10. kuojōddo	Kukgüe migai gare kö kridde ne arato monso dimigaga ye ye.
11. Kuojäōddo biddi Cuaddi	Törä juain ju kri monsokue (Tribunal Superior de Niñez) ye conddi.
12. Kuojäōddo biddi kubu	Gobran ju kri ye conddi kugüe mada juain tuendari kwe, kugüe rabaddre meddre core, ne mada ñogore ne rabare kename cruere.
13. Kuojäōddo biddi komo	Gobran jue kri törä ye juain kwe ne migai gare köbö riguedde (5 días) kwe kö cridde.



14. Kwöjäta bitu kwöbokö	Töra ye juandarita ja jiebiti ñogobare kena konti.
15. Kwöjäta bitu kwörike	Ju kri ye kukwe mikadi gare törä tikani ye migai ko krite köbö rikete (5 días) kwe ye.
16. Kwöjäta bitu kwöti	Kukwe rabara töte jökrä gwane kukwe keteibiti.
Ne mrö	

14. Kuojóddo biddi kobogo	Töra ye juandaridda ja jiebiddi ñogobare kena conddi.
15. Kuojóddo biddi kuorigue	Ju cri ye kwue kugüe migaddi gare Töra tiganni ye migai kö cridde köbö riguedde (5 días) kwe ye.
16. Kuojóddo biddi kuoti	Kugüe rabara tödde jogra gwane kugüe keddaabiddi
Ne mrö	



 HABEAS CORPUS

 **ÑOGODRE JA DITE JAKRI**





ACCIÓN DE HÁBEAS CORPUS

DESCRIPCIÓN

La persona que sea detenida tiene derecho a interponer la acción de hábeas corpus con la finalidad de ser escuchado y que se resuelva si es o no fundada su detención. En caso de ser infundada, tiene derecho a que se restituya su libertad.

El Tribunal Superior de Apelaciones es la instancia encargada de conocer las acciones de hábeas corpus. La apelación, si se declara legal la detención, la resuelve la Sala Penal de la Corte Suprema de Justicia.

REQUISITOS

La persona detenida, o un particular que lo represente, deben señalar en el formulario de solicitud de audiencias o a través de un escrito la siguiente información:

1. Identificar los datos generales del privado de libertad.
2. Nombre de la autoridad o funcionario que ordenó la detención.
3. Nombre de la autoridad o agente que lo tenga bajo custodia, si lo tuviera.
4. Pretexto o causa de la detención.
5. Acciones que expresan la ilegalidad de la situación.

PROCEDIMIENTO DE HÁBEAS CORPUS

Pasos N°	Descripción
1	El usuario, u otra persona en su beneficio, pueden presentar la acción de hábeas corpus por escrito o vía telefónica a través de la Oficina Judicial. La vía escrita se puede hacer a través del formulario de solicitud audiencias, mismos que se encuentran en la recepción de la Oficina Judicial.
2	Se levanta inmediatamente una resolución que libra mandamiento de hábeas corpus en contra de la autoridad o funcionario correspondiente.
3	La Oficina Judicial asigna al Magistrado Sustanciador que se encuentra en turno.
4	El Magistrado Sustanciador firma la resolución (Mandamiento de Hábeas Corpus)
5	notifica a la autoridad o funcionario demandado, para que conteste en el término legal (2 horas). La notificación puede ser personal o a través de los medios electrónicos disponibles, según lo establecido en el Código Procesal Penal.
6	Recibida la contestación en el término correspondiente se programa audiencia inmediatamente.
7	La audiencia se realizará dentro de las siguientes horas y se procederá a realizar las notificaciones y traslados que sean necesarios por la Oficina Judicial.
8	Si la acción de hábeas corpus la interpone el propio interesado o un particular en su representación, se le designa un Defensor Público para que lo represente.



9	El acto de audiencia es realizado por tres Magistrados del Tribunal Superior de Apelaciones, quienes deciden si es legal o no la detención.
10	De ser declarada ilegal la detención, se ordena su inmediata libertad.
11	Si es declarada legal, amerita recurso de apelación, el cuál será decidido en audiencia por la Sala de lo Penal de la Corte Suprema de Justicia.
Fin del Proceso	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGÄBE

ÑOGODRE JA DITE JAKRI

KUKWE BÖ KORE

Kukwe ni keteitebäta ni jorigadre ngite gwane ñogodre dite ja kroke konti ni kukwe nuadre aune ugarete metre ni ngite o ñagare. Ni ngite ñagare abro ni tuanengro gware jirekokwe.

Jü bori cri (Tribunal Superior de Apelaciones) abro kwe konti kukwe mika gare ñokodre ja dite jakro jadimikäga yebata. Kuke raba ni ngite metre, rabadre gare (Sala Penal de la Corte Suprema de Justicia) ie.

Kuke körota

Ni ngite ye o ni mada rabare ja migue jite ni dimikägögrogue kokwe ñogodre törö sribiedrete ñogwone kuke ne kodriere ne mada törö tikadre kuke ne erere niedre:

Kwati. Ni ngite ye migadre gare guiere nuenda kwe

Kubu. Ni sribigö gobrankwe kodianda ño kokwe ni mikani gnite.

Komä. Bugodai kodianda ño ye to ngibiare.

Kobokä. Ñobata ne mada dre kukebata miani ngite.

Kwärike. Kuke nieda ni miata ngite gware kukwe ne bata

PRONUNCIACIÓN LENGUAJE NGOBE

ÑOGODRE JA DIDE JAGRI

KUKGÜE BO KORE

Kukgüe ni keteitebäda ni jorigadre ngite gwane ñogodre didde ja kroke kondi ni Kukgüe nuadre aune ugarede medre ni ngite o ñagare. Ni ngite ñagare abro ni tuanengro guare jirekogue.

Jü bori cri (Tribunal Superior de Apelaciones) abro kue kondi kugwe miga gare ñogodre ja didde jagro jadimigäga yebadda. Kuge robba ni ngite medre, robadre gare (Sala Penal de la Corte Suprema de Justicia) ie.

Kuge koroda

Ni ngite ye o ni mada robare ja migue jide ni dimigägögrogue kogue ñogodre törö sribiedrede ñogwone kuge ne kodriere ne mada törö tigadre kuge ne erere niedre:

Kwadi. Ni ngite ye migadre gare guiere nuenda kue

Kubu. Ni sribigö gobrangwe kodianda ño kogue ni migani ngide.

Koma. Bugodai kodianda ño ye to ngibiare.

Koboga. Ñobada ne mada dre kugebata miani ngide.

Kuarigue. Kuge nieda ni miata ngite gware kuge ne bodda

KUKWE MIGARE ÑO JADIGRÖ

Nuendre kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	Ni Kuke bokönkö, ni mada raba aranto kuke sribiere ñogodre dite jakri ja dimikaga krogue, törö sribiedre tikadre o ñogodre kögrote Ju gobrankwe (Oficina Judicial) te. Törö tikani kuke körota ne aranto tö ügani Ju gobrankwe (Oficina Judicial) te.
2. kubu	Kukwe ja digrö ye sribiere jotröngware kuke törä juto geta jamukore ja dimikaga ye

KUKGÜE MIGARE ÑO JADIGRO

Nuendre kore	Kugwe bo kore
1. Cuaddi	Ni Kuge bogöngö, ni mada robba arando kuge sribiere ñogodre dide jagri ja dimigaga krogue, törö sribiedre tigadre o ñogodre kögrode Ju gobrangue (Oficina Judicial) te. Töra tigani kuge köroda ne arando tö ügani Ju gobrangue (Oficina Judicial) te.
2. kubu	Kugue ja digro ye sribiere jodröngware kuge törä juto geta jamugore ja dimigaga ye



	krogue kuge miare mada kritobo bata.
3. Komä	Ju gobrankwe (Oficina Judicial) ye kwe ni migare jite kuke ye sribiedre Magistrado Sustanciador kisetete.
4. kobokä	Ni kuke tuategö ye kwe ja kö miga töröbata (Kuke tora juto geta jamokore ja dimikakare yebata)
5. kwärike	Ye niedre kritoböye, ni mada sribigo ketaningise krogue ye abro kwe ñogodre metre we ñona okwö krobu(2 horas). Kuke ye migare gare metre ni ara ie ne mada miga gare jondron juan kökrate, se niebare kwrörö Törö sribiebare ni migare ngite konti digo Procesal Penal).
6. Kwä ti	Kukwe Rabadre gare ni ie ñokodre jötrö, abokon konti ni korodre ja gwärecri
7. Kwä kükü	Ja tuadre ye rabai bare ñönä konekri ye abokon konti mikare gare jono mendogwäre era metre Ju gobrankwe (Oficina Judicial) ye konti.
8. Kwä kwä	Kuke törä juto geta ja mukore Ja dimikakö ye kwe sribiedi ni kuke bökönkö kwe ne mada ni blitadre krogue aranto, ni migadre iti kuke tuaka krogue (Defensor Público).
9. Kwä ökän	Kuke ja tuara ye rabai bare ni nimö sribigö Ju kri ye konti (Tribunal Superior de Apelaciones) ne kwe niedi ni ngite metre o ñagare.
10. Kuä jätä	Ni gnite ñagare ye konti gwögwäre ñokodi ni tikate.

	krogue kuge miare mada kridobo bodda.
3. Komo	Ju gobrangwe (Oficina Judicial) ye kwe ni migare jide kuge ye sribiedre Magistrado Sustanciador kisede.
4. kobogo	Ni kuge tuadegö ye kwe ja ko miga töraboda (Kuge tora judo geda jamogore ja dimigagare yebodda)
5. Kuorigue	Ye niedre kridoböye, ni mada sribigo kedaningise krogue ye abro kwe ñogodre metre we ñona ogwö krobu(2 horas). Kuge ye migare gare metre ni ara ie ne mada miga gare ondrón juan kögrade, se niebare kwrora Töra sribiebare ni migare ngite kondi (Código Procesal Penal).
6. Kuoti	Kugue Robadre gare ni ie ñogodre jödrö, abogon kondi ni korodre ja gwärecri
7. Kuokugú	Ja tuadre ye robai bare ñönä konekri ye abogon kondi migare gare jono mendogwäre era meddre Ju gobrangue (Oficina Judicial) ye kondi.
8. Kuoko	Kuge törä judo gedda ja mugore Ja dimigagö ye kwe sribiedi ni kuge bögöngö kwe ne mada ni blitadre krogue arando, ni migadre idi kuge tuaga krogue (Defensor Público).
9. Kuoüngo	Kuge ja tuara ye robai bare ni nimö sribigö Ju kri ye kondi (Tribunal Superior de Apelaciones) ne kwe niedi ni ngide meddre o ñagare.
10. kuojöddo	Ni ngide ñagare ye kondi guöguäre ñogodi ni tigadde.



11. Kwäj ätäbiti kwati	Ni ngite nie metre, ye abro konti ñogodre jakroke, abokon kodriedi ja tuai ye konti, Ju ni mikaka gnite (Corte Suprema de Justicia) ye konti
Ne mrö	

11. Ku ojöddo biddi Cuaddi	Ni ngidde nie meddre, ye abro kondi ñogodre jagroge, abogon kodriedi ja tuai ye kondi, Ju ni migaga ngidde (Corte Suprema de Justicia) ye kondi
Ne mra	



 HABEAS DATA

 **KUKWE GWEANDARI METRE
JAKROGUE**





ACCIÓN DE HÁBEAS DATA

DESCRIPCIÓN

Toda persona tiene derecho a solicitar información de acceso público que se encuentre en poder de instituciones o empresas privadas que brinden un servicio público. También puede obtener su información personal contenida en archivos, registros o expedientes que mantengan las instituciones del Estado y a solicitar la corrección o eliminación de información que sea incorrecta, irrelevante, incompleta o desfasada.

Si la Institución o empresa privada que suministren servicios públicos se niega a entregar, corregir o eliminar dicha información, el usuario puede solicitar al Órgano Judicial, la acción de Hábeas Data.

REQUISITOS

1. Que hayan transcurrido treinta (30) días desde que se hiciera la solicitud de información a la autoridad respectiva SIN haber obtenido RESPUESTA de esta.
2. Presentar copia de la solicitud de información presentada a la autoridad respectiva en donde conste que han transcurrido 30 días sin respuesta de esta.

PROCEDIMIENTO DE HÁBEAS DATA

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar en los Centros de Información y Atención al Ciudadano (CIAC), el Tribunal Superior o la Corte Suprema de Justicia, los requisitos y solicitud de Hábeas Data. De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de sus comunidades.
2	El usuario debe presentar su solicitud junto con los documentos pertinentes ante el Tribunal Superior cuando el responsable del archivo o registro de información tenga mando y jurisdicción a nivel municipal o provincial. Por otro lado, cuando el responsable, o titular del registro o archivo de información tenga mando y jurisdicción en toda la República, o en dos o más provincias, la solicitud será de conocimiento del Pleno de la Corte Suprema de Justicia.
3	Al recibir la solicitud, el Tribunal procede a repartir la misma a un Magistrado que se le conocerá como "Magistrado Ponente".
4	El Magistrado Ponente decide si admite o no la solicitud de Hábeas Data dependiendo de la información solicitada, si es de carácter Pública o Personal.
5	Si la acción de Hábeas Data cumple con todos los requisitos, entonces el Tribunal admite formalmente la solicitud mediante una "Providencia de Admisión". Por otro lado, si la misma no cumple con los requisitos se archiva.
6	Luego de admitida la acción de Hábeas Data, el Tribunal procederá notificar a la autoridad demandada.



7	La autoridad demandada cuenta con dos (2) horas a partir de la notificación para rendir un informe a la Autoridad, acerca de la situación en cuestión y remitirlo a la Secretaría del Tribunal competente.
8	Cuando la secretaria del Tribunal reciba el informe presentado por la autoridad demanda, se le entrega al Magistrado Ponente para que resuelva la acción, elabore un proyecto de resolución, en borrador, donde decidirá sobre la acción de Hábeas Data.
9	Se lo pasa al resto de los Magistrados para la lectura, si están todos de acuerdo con su proyecto en borrador, se pasa en limpio para recoger las firmas.
10	Una vez resuelta la acción de Hábeas Data firmada por los Magistrados y el Secretario General, se procede hacer el edicto de notificación, se fijará en el mural por cinco (5) días hábiles, se desfija y se cuentan tres (3) de Ejecutoria.
11	Una vez terminados los tres (3) días de ejecutoria se hace el oficio que se enviará con una copia autenticada de la resolución emitida por el Tribunal para que la autoridad se informe sobre la decisión del Tribunal.
12	Si la Autoridad no le da respuesta al demandante en los días que se le ordenó según la resolución, el demandante puede interponer ante el Tribunal un Incidente de Desacato, por incumplir lo ordenado por el Tribunal.
Fin del Proceso	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN LENGUAJE NGÄBE

PRONUNCIACIÓN LENGUAJE NGOBE

KUKWE GWEANDARI METRE JAKROGUE

KUKGÜE GWEANDARI MEDRE JAGROGUE

KUKWE BÖ KORE

Ni jökrä raba kukwe Ngweantari kukwe metre rabadre gare ni jökrä kröke kukwe ne tö Ju gobrankwete o Ju jondron rurumoingo kaibe kwe sribi ni jökrä kröke konti. Ye aranto kukwe ne mika raba gare nie kaibe kukwe ügani, ju gobrankwe konti o ni koite, ne mada kukwe korodre ügarete kroke o juandre gwarbe, kukwe era erere, ne mada gwarbe ña töte ne nianina ta.

Ju gobrankwe ne mada Ju jondron rurumongo kaibe sribi ni jökrä kröke ñan kukwe bian kwe, ügarete kwe o kukwe juandre ngware blitaita, ni kukwe bökönkö raba korere ju gobrankakwete (Órgano Judicial) kukwe gweantari metre ja kroke.

KUKGÜE BO KORE

Ni jögra robba kugue Ngweandari kugue meddre robadre gare ni jogra kroke kugwe ne to Ju gobrangwede o Ju jondron rurumoingo kaibe kwe sribi ni jögra kröge kondi. Ye arando kugue ne miga robba gare nie kaibe kugue ügani, ju gobrangue kondi o ni koide, ne mada kugue korodre ügarede kroke o juandre gwarbe, kugwe era erere, ne moda gwarbe ña tode ne nianina ta.

Ju gobrangue ne mada Ju jondron rurumoingo kaibe sribi ni jögrä kröge ñan kugue bian kwe, ügarede kwe o kugue juandre nguare blidaida, ni kugue bogonga robba korere ju gobrankaguedde (Órgano Judicial) kugwe gweandari meddre ja kroke.

KUKE KOROTA

Kwati. Köbo rigadrera sö krati ta (30 días) kuke korobare kritobo ie abiti kuke ñagare gare nie.

Kubu. Törökwa bö üai kukwe korobare kritobo ie ngwone migadre tuare kukwe ne kore bare sö kratira (30 días) kuke gare ñagare nie.

KUGE KORODA

Kwadi. Köbo rigadrera sö kradi ta (30 días) kuge korobare kridobo ie abidi kuge ñagare gare nie.

Kubu. Töragwada bö üai kugue korobare kridobo ie nguone migadre tuare kugue ne kore bare sö kradira (30 días) kuge gare ñagare nie.

KUKWE MIGADRE NGWEANTARI METRE JAKRÖKE

KUKGÜE MIGADRE NGWEANDARI MEDRE JAGROGUE

Nuenda kore	Kukwe bö kore
1. Kwäti	Ni kukwe bökönkö rigadre törä korere Ju kukwe ngweantari aune ni kukwe nuata (CIAC) konti, Ju kri (Corte Suprema de Justicia) konti, kukwe sribidre aune korodre kukwe ngweantari kröke. Aranto kukwe ngweantari raba ni sribigo gobrankwe ni ngötöite.
2. Kubu	Ni kuke bökönkö rigadre törö kukwe korobare ngwena törö mada keteitebe Ju gobran kri (Tribunal Superior) konti gwöne ni kukwe ngibiaka metre o kukwe ngweanka (municipal o provincial) Ne mada ni kukwe bokanka rabadre ñoke kö kribiti timiein (toda la

Nuendre kore	Kukgüe bo kore
1. Cuaddi	Ni Kukgüe bögongo rigadre törä korere Ju Kukgüe ngweandari aune ni Kukgüe nuada (CIAC) kondi, Ju kri (Corte Suprema de Justicia) kondi, Kukgüe sribidre aune korodre kukgüe ngweandari kroke. Arando Kukgüe ngweandari robba ni sribigo gobrangue ni ngodoide.
2. Kubu	Ni kuge bogongo rigadre törä kukgüe korobare nguena törä mada kedeidebbe Ju gobran kri (Tribunal Superior) kondi gwöne ni kukgüe ngibiaga meddre o kukgüe ngweanga (municipal o provincial) Ne mada ni kukgüe bogonga robadre ñoge kö kribidi timiein (toda la



	república), o juta kö ketebu konti törä korota jorigadre korota jorigadre mikadre gare Ju kena kri konti (Pleno de la Corte Suprema de Justicia.
3. komä	Törö kain ngobiti Ju kri (Tribunal) kökwe döroire ni sribigo kukwe yebata ie rabare gare "Magistrado Ponente"
4. Kobokä	Ni sribigo kukwe bata kökwe tö biai kukwe ngweatari metre jakrogue kain ngobiti kwe o ñagare, kukwe rabadre gare ni jökrä ie o kaibe nikwe.
5. Kwärike	Ne törä korota sribiebare töte, kukwe korota ye krere agwne, Ju kri (Tribunal) kitai ta kukwe erere törä korobare juta mada te, kitani ta . Ne mada törä sribi ña raba töte ne ketaite jirekobe.
6. Kwä ti	Kukwe ngweantari metre jakrogue kain ngoibiti, Ju kri (Tribunal) kökwe migai gare kritobo kukwe korobare ye kwrere.
7. Kwä kükü	Kritobo kukwe kita ngise bata kö raba ñölö krobu kukwe nieabare ie gwane abokon kukwe blitadre kritobo mada kukwe, kukwebata blitada, ne juandre bori mende jire, ju kri (Secretaría del Tribunal) kukwe tuaka.
8. Kwä kwä	Ju gobrankwe kri konti (Secretaría del tribunal) törä ni kritobo kitani gise kain ngöbidi kwe, abiti kukwe biandre ni sribigo kukwe gare ie, kokwe kukwe ügarete, ñogobare ño törä tikadre kena kwe, niedi kukwe ngweantari metre jakrogue bata.
9. Kwä ökän	Ye biain ni sribigo kuke yebata (Magistrados) ñogodre bata kwe, ne rabadre debe kroke, törä tikani kena yebata, ye tikadre metre, biti nire nire kokwe sribiebare, ja ko tikai törä yebata.

	república), o juda kö kedebu kondi törä koroda jorigadre koroda jorigadre migadre gare Ju kena kri kondi (Pleno de la Corte Suprema de Justicia).
3. komo	Töra kain ngobidi Ju kri (Tribunal) kögue döroire ni sribigo kugüe yebadda ie robare gare "Magistrado Ponente"
4. Kobogo	Ni sribigo kugüe badda kögwe tö biai kugüe ngueadari meddre jagrogue kain ngobidi kwe o ñagare, kugüe robadre gare ni jögrä ie o kaibe nigüe.
5. Kuorigue	Ne töra korota sribiebare tödde, kugue koroda ye kruere agune, Ju kri (Tribunal) kidai da kugue erere törä korobare juda mada te, kidani ta. Ne mada töra sribi ña roba tödde ne ketaide jiregobe.
6. Kuoti	kugüe ngweandari meddre jagrogue kain ngoibidi, Ju kri (Tribunal) kögue migai gare kridobo kugue korobare ye kurere.
7. Kuokugú	Kridobo kugüe kida ngise bodda kö roba ñöna krobu kugüe nieabare ie gwane abogon kugue blidadre kridobo moda kugüe, kuguebodda blitada, ne juandre bori mende jire, ju kri (Secretaría del Tribunal) kugwe tuaga.
8. Kuokuo	Ju gobrangwe kri kondi (Secretaría del tribunal) töra ni kridobo kidani gise kain ngöbidi kwe, abidi kugue biandre ni sribigo kugue gare ie, kogue kugüe ügarede, ñogobare ño törä tigadre kena kwe, nieddi kugüe ngweandari meddre jagrogue bodda.
9. Kuoüngo	Ye biain ni sribigo kuge yebadda (Magistrados) ñogodre bodda kwe, ne robadre debbe kroge, töra tigani kena yebodda, ye tigaddre meddre, bididi nire nire kogue sribiebare, ja ko tigai törä yebodda.



10. Kwä jätä	Kuke gweantari metre ügaite gwane ni sribigo aune törä tikaka kri kwe ja koi tikai bata, abokon mikai gare metre, köbö rikebiti (5 días) metre abiti diandekro aune tantari köbö Köbömö (3) kukwe sribidre.
11. Kwäjätäbiti kwati	Köbö köbomo (3) krutare sribidi kukwe yebata ngwone Ju kri (Tribunal)Kwe törä ügai metre krere juain mikai gare kritobo ie ño niebare Ju kri (Tribunal)kwe.
12. Kuäjätäbiti kubu	Kritobo ñagare ño niedre ni kuke bökänkä ie kö biani ketebe ie, törä sribebare koni yebata abro ni kukwe bökänkä rabadre kukwe ye ngwena Ju Kri(Tribunal) konti, ñobata ña mikani töde kwe, Ju kri (Tribunal) ñogobare kukwe mikani ngwäre kwe.
Ne mrö	

10. kuojöddo	Kuge gueandari meddre ügaide gwane ni sribigo aune törä tigaga kri kue ja koi tigai bodda, abogon migai gare medre, köbo rigebiti (5 días) medre abiddi diandegro aune tandari köbo Köboma (3) kugüe sribidre.
11. Kuojöddo biddi Cuaddi	Köbo köboma (3) krutare sribidi kugüe yebodda nguone Ju kri (Tribunal)Kue törä ügai medre krere juain migai gare kridobo ie ño niebare Ju kri (Tribunal)kwe.
12. Kuojöddo biddi kubu	Kridobo ñogare ño niedre ni kuge bögänga ie kö biani kedebe ie, törä sribebare koni yebodda abro ni kugüe bögänga robadre kugue ye nguena Ju Kri(Tribunal) kondi, ñoboda ña migani töde kwe, Ju kri (Tribunal) ñogobare kugüe migani ngwäre kue.
Ne mra	



 AUTORIZACIÓN
DE SALIDA DEL PAÍS

 **ÑO NGWONE MONSO RABA
NINKE JUTA MADA TE**





AUTORIZACIÓN DE SALIDA DEL PAÍS

DESCRIPCIÓN

Los niños, niñas y adolescentes que viajen al exterior del país con uno de sus padres, deben contar con la autorización del otro progenitor. A su vez, si viajan solos o con terceras personas, requieren la autorización de ambos padres. La solicitud de autorización de salida del país es un proceso que se tramita en los Juzgados de Niñez y Adolescencia.

REQUISITOS

- Certificado de Nacimiento del menor.
- Copia de cédula del padre solicitante.

PROCEDIMIENTO DE AUTORIZACIÓN DE SALIDA DEL PAÍS

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar los requisitos y formulario de solicitud en cualquier Centro de Información y Atención al Ciudadano (CIAC) o en los Juzgados de Niñez y Adolescencia y presentarlos al Registro Único de Entrada (RUE). De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad.
2	El RUE reparte la solicitud al juzgado que corresponda. De no haber RUE, debe presentar la solicitud ante el Juzgado de Niñez y Adolescencia en turno.
3	Si las partes están de acuerdo, el juzgado elabora una resolución que autoriza el permiso de salida firmado por el juez.
4	El notificador, o en su defecto, el personal designado por el despacho, notifica personalmente a las partes y al Ministerio Público, dándole fin al proceso.
5	Si los padres no están de acuerdo, el juzgado fija fecha de audiencia.
6	El notificador, o en su defecto, el personal designado por el despacho, notifica personalmente a las partes y al Ministerio Público sobre la fecha de audiencia.
7	El día de la audiencia, los padres podrán presentar las pruebas que consideren necesarias (itinerario de vuelo, motivo del viaje, información del país al que se dirige, el hotel o lugar de hospedaje, fecha de retorno, las personas que viajarán con el menor, etc.) A su vez, el juez puede ordenar la práctica de pruebas.
8	Concluida la práctica de pruebas el Ministerio Público opinan si están de acuerdo o no con la solicitud de salida del país



9	El juzgado decide si autoriza o no la salida del país mediante resolución, misma que será notificada personalmente a las partes y al Ministerio Público. La contra-parte tendrá 2 días para anunciar apelación sin abogado.
10	Si la contra-parte anuncia la apelación, el juzgado la admitirá. El mismo contará con 5 días para sustentar su apelación.
11	El demandante contará con 5 días para oponerse a la apelación.
12	Si la contra-parte no sustenta la apelación, se declara desierto el recurso mediante resolución y se archiva. Se fija el edicto de notificación por 5 días en los tableros del juzgado, dándole fin al proceso.
13	Si la contra-parte sustenta la apelación, se remite al Tribunal Superior de Niñez y Adolescencia.
14	El Tribunal Superior tramita el expediente y lo devuelve confirmando, modificando o revocando la decisión del juzgado de Niñez y Adolescencia. A su vez notifica por edicto por 5 días a los tableros de la secretaría del Tribunal Superior de Niñez y Adolescencia.
15	El juzgado le da reingreso al expediente con las nuevas instrucciones y fija el edicto de notificación por 5 días en los tableros del juzgado, mismo que le da fin al proceso hasta nueva solicitud.
16	De no existir apelación, finaliza el proceso.
Fin del proceso.	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGÄBE

ÑO NGWONE MONSO RABA NINKE JUTA MADA TE.

KUKWE BÖ KORE

Monso merire, brare aune monso bati rebare ninken juta medate ninken run be ne mada meyebe rebare kukwe kärere kworokri ie. Ne arato rikadre kaibe gwane ne mada ni madabe toro sribiedre runkwe aune meyebe jorigadre jabekwe.

Täräkwärts dikareka kä o juta medate abokän tora korodre Ju gobrankwe monso kia (Juzgado de Niñez y Adolescencia) konti.

KUKWE KOROTA

- Tärökwaata monso dorebare noire
- Cédula bö üai ni rünkwe

KUKWE SRIBIEDRE NONDRE KO MADABITI

Nuendre kore	Kukwe bö kore
1. Kwati	kukwe bökänkä riga törä korere kukwe nieta ye konti aune ni tuata konti (CIAC) o Ju gobrankwe monso kröke aune monso bati, biti täräkwaata jörikadre Ju keteibebe Registro Único de Entrada(RUE) konti. Arato reba kukwe ngweantari ni sribigo gobran ni jutaite (facilitadores Judiciales) ni koite.
2. Kubu	Ju kwatibe (RUE) kokwe törä döroire Ju gobrankwe(Juzgado) ie kukwe gare. RUE ñagare gwane tärä jorigadre Jü monso kuke kodrieta konti (Juzgado de Niñez y Adolescencia).
3. Komä	Monso run aune meye tärä debe kräke, ne kanti toro sribiei gobrankwe konti monso juain mendogware toroi bata gobran kwe ja ko tikai torobata.
4. Kobokä	Ni kukwe nieko, ne ñagare gwane ni mada sribigo Ju gobrankwe konti kwe niedi metre ni kukwe bokanka ie ne

PRONUNCIACIÓN LENGUAJE NGOBE

ÑO NGWONE MONSO RABA NINGE JUTA MADA TE.

KUKGÜE BO KORE

Monso merire, brare aune monso badi robare ningen juta medade ningen run be ne mada meyebe robare Kukgüe korere kuorogri ie. Ne arado rigadre kaibe gwane ne mada ni modabe tora sribiedre rungwe aune meyebe jorigadre jabekwe.

Toragwärts digarega kä o juda medade abogän tora korodre Ju gobrangwe monso kia (Juzgado de Niñez y Adolescencia) kondi.

KUKGÜE KORODA

- Toragwaata monso dorebare noire
- Cédula bö üai ni rüingwe

KUKGÜE SRIBIEDRE NONDRE KO MODABIDDI

Nuendre kore	Kukgüe bo kore
1. Cuaddi	Kukgüe boganga riga tora korere kugwe nieda ye kondi aune ni tuada kondi (CIAC) o Ju gobrangwe monso kröge aune monso baddi, biddi toraguadda jorigadre Ju kedeibebe Registro Único de Entrada(RUE) kondi. Arato roba Kukgüe ngweandari ni sribigo gobran ni judaide (facilitadores Judiciales) ni koide.
2. Kubu	Ju kuadibe (RUE) kogwe tora doraire Ju gobrangwe(Juzgado) ie Kukgüe gare. RUE ñagare gwane tora jorigadre Jü monso kuge kodrieta kondi (Juzgado de Niñez y Adolescencia).
3. Komo	Monso run aune meye tora debe krage, ne kanti tora sribiei gobrangwe kondi monso juain mendogware torai badda gobran gwe ja ko tigai torabada.
4. Kobogo	Ni Kukgüe niego, ne ñagare gwane ni mada sribigo Ju gobrangwe kondi



	mada ju gobrankwe madate (Ministerio público), ne konti kukwe ne mikare krute.
5. Kwärike	Run aune meye ñaka rabare debe kroke gobrankwe ko kitai ja tuara.
6. Kwä ti	kukwe nieko ñagare gwane gobrankwe ni sribigo mada juain kwe kukwe ja toain ñogwane nieko.
7. Kwä kükü	Köbö ja toai ngärekrei noire, meye aune run, rebare täräkwäta kwe mike toare (Ru nolin ñogwane, ñogore nain kä meda biti, ko ño konti rabai jadukai medente kwe, ñogwane rukaita, nire umbren dikeka monso be).
8. Kwä kwä	Kukwe mikani tuare krutai gwane gobrankwe to bigai rabai metre kroke o ñagare tora korota nona ko madabiti.
9. Kwä ökän	Ju gobrankwe kwe ñogoi rabai debe kroke konti monso tuandre kwe noin komadabiti ne sribiei kwe torore abro mikai gare kwe ni rune ie Ju mada gobankwe konti (Ministerio Público). Kukwe ña raba debe ni runne kroke abro ko rabai kobobu ie ñogore kwe kaibe (abogado).
10. Kwä jätä	Ni kwärakri ñagare dede, gobrankwe kaingoibiti. Arabekwe ko rabai köbö rike konti ñokodre kwe ñagare debe kroke.

	kwe niedi medre ni kugwe boganga ie ne moda ju gobrangwe modade (Ministerio público), ne kondi kugwe ne migare krute.
5. Kuorigue	Run aune meye ñaka robare debbe kroke gobrangwe ko kidai ja tuara.
6. Kuoti	Kukgüe niego ñagare gwane gobrangue ni sribigo mada juain kwe Kukgüe ja toain ñogwane niego.
7. Kuokugú	Kobo ja toai ngwaregri noire, meye aune run, rabare toragwada kwe mige toare (Ru nolin ñogwane, ñogore nain kä meda bididi, ko ño kondi rabai jadugai medende kwe, ñogwane rukaida, nire umbren dikeka monso be).
8. Kuokuo	Kukgüe migani tuare krudai guane gobrangue to bigai rabai medre kroke o ñagare tora koroda nona ko madabididi.
9. Kuoüngo	Ju gobrangue kwe ñogoi rabai debe kroke kondi monso tuandre kwe noin komadabidi ne sribiei kwe torare abro migai gare kwe ni rune ie Ju mada gobangwe kondi (Ministerio Público). Kukgüe ña raba debe ni runne kroke abro ko rabai kobobu ie ñogore kwe kaibe (abogado).
10. kuojöddo	Ni kwäragri ñagare debbe, gobrangue kaingoibidi. Arabekwe ko rabai kobo rige kondi ñogodre kwe ñagare debbe kroke.



11. Kwäjätäbiti kwati	Ni kukwe bokanka abra kwe ko rabai kobo rike kone agwane ña rabare debe kroke.
12. Kwäjätäbiti kubu	Ni kwärakri kwe ñakare ñogodre ñobata ña debe kroke, ye konti toro sribiei kukwe rabai krute.
13. Kwäjätäbiti komä	Ni kwärakri kwe ñogodikukwebata agwane jonoï mendowgare Ju krite konti Monso kia aune bati.
14. Kwäjätäbiti kobokä	JU kri konti torokwata sribiere aune juandreta kwe erereta ne mada ugarete kwe biti juandreta ja jiebitata kukwe ju monso kiabe aune bati mikadre mendogware kwe. Ne arabe mikagare gare ko krite kobo rikete ju monso kia aune bati konti.
15. Kwäjätäbiti kwärike	Ju gobrankwe abro kwe kukwe kain ngoibita ja tote kukwe mro mikani bata aune mikai gare kobo rike ko krite, ne bro konti kukwe mika rabadre krute.
16. Kwäjätäbiti kwä ti	Kukwe mada ñakare abro konti kukwe ne rabare krute.
Ne mrö	

11. Kuojöddo bididi Cuaddi	Ni Kugüe boganga abra kwe ko rabai kobo rige kone agwane ña rabare debe kroge.
12. Kuojöddo bididi kubu	Ni kwäragri kwe ñagare ñogodre ñobata ña debe kroge, ye kondi tora sribiei kugwe rabai krute.
13. Kuojöddo bididi komo	Ni kwäragri kwe ñogodikukwebata agwane jonoï mendowgare Ju kride kondi Monso kia aune baddi.
14. Kuojöddo bididi kobogo	JU kri kondi toragwada sribiere aune juandreda kwe erereda ne madda ugarede kwe bidi juandreda ja jiebidada Kugüe ju monso kiabe aune baddi migadre mendogware kwe. Ne arabe migagare gare ko kride kobo rikede ju monso kia aune baddi kondi.
15. Kuojöddo bididi kuorigue	Ju gobrangue abro kwe Kugüe kain ngoibidda ja tote kugwe mra migani bada aune migai gare kobo rige ko kride, ne bro kondi Kugüe miga robadre krute.
16. Kuojöddo bididi kuoti	Kugüe e madda ñagare abro kondi Kugüe ne robare krute.
Ne mra	

 IMPEDIMENTO DE SALIDA
DEL PAÍS

 **KUKWE MIKADRE NI ÑA RIKÄ
NIKEN KÖ MADABITI KUKWE
BÖ KÖRE**





IMPEDIMENTO DE SALIDA DEL PAÍS

DESCRIPCIÓN

El impedimento de salida del país es un proceso promovido por aquel padre que considere que existe la posibilidad que su hijo/a menor de edad puede ser sustraído del país sin su consentimiento.

La solicitud de impedimento de salida del país es un proceso que se tramita en los Juzgados de Niñez y Adolescencia.

REQUISITOS

- Certificado de Nacimiento del menor.
- Copia de cédula del padre solicitante.

PROCEDIMIENTO DE IMPEDIMENTO DE SALIDA DEL PAÍS

Pasos N°	Descripción
1	El usuario debe retirar los requisitos y formulario de solicitud de impedimento de salida del país, en cualquier Centro de Información y Atención al Ciudadano (CIAC) o en los Juzgados de Niñez y Adolescencia y presentarlos al Registro Único de Entrada (RUE). De igual forma, podrá solicitar la información a los facilitadores judiciales de su comunidad.
2	El RUE reparte la solicitud al juzgado que corresponda. De no haber RUE, debe presentar la solicitud ante el Juzgado de Niñez y Adolescencia en turno.
3	El juzgado emite un auto de admisión del proceso y decreta el impedimento de salida y ordena poner en conocimiento al Ministerio Público.
4	El juzgado notifica al usuario de forma personal.
5	El juzgado elabora un oficio dirigido al Servicio Nacional de Migración y le entrega el original al usuario para que lo presente ante esa entidad.
6	El notificador del Centro de Comunicaciones Judiciales (CCJ), o el personal designado por el despacho, notifica a la contra-parte, la cual tendrá 2 días para anunciar apelación sin abogado.
7	Si la contra-parte anuncia la apelación, el juzgado la admitirá. El mismo contará con 5 días para sustentar su apelación.
8	El demandante contará con 5 días para oponerse a la apelación.
9	Si la contra-parte no sustenta la apelación, se declara desierto el recurso mediante resolución y se archiva. Se fija el edicto de notificación por 5 días en los tableros del juzgado, dándole fin al proceso.
10	Si la contra-parte sustenta la apelación, se remite al Tribunal Superior de Niñez y Adolescencia.
11	El Tribunal Superior tramita el expediente y lo devuelve confirmando, modificando o revocando la decisión



	del juzgado de Niñez y Adolescencia. A su vez notifica por edicto por 5 días a los tableros de la secretaría del Tribunal Superior de Niñez y Adolescencia.
12	El juzgado le da reingreso al expediente con las nuevas instrucciones y fija el edicto de notificación por 5 días en los tableros del juzgado, mismo que le da fin al proceso hasta nueva solicitud.
Fin del proceso	



TRADUCCIÓN Y PRONUNCIACIÓN

LENGUAJE NGOBE

KUKWE MIKADRE NI ÑA RIKÄ NIKEN KÖ MADABITI

KUKWE BÖ KÖRE

Kukwe mikädre ni ña rikä niken ta ne rabadre nuenbare ni rün/ni meye nane ngware monso brare/merire ngoidre kön aune jorigadre mende temien.

Törä kukwe Köröta ni ña rikä niken kö mädabiti ne kukwe korodre Jü Gobrankwe monso kia tuakä konti (Juzgados de Niñez y Adolescencia)

KUKWE KOROTA

Törä monso dorebare

Cedula bö üai monso rünkwe

PRONUNCIACIÓN

KUKGÜE MIGADRE NI ÑA RIGA NIGUEN KO MADABIDDI .

KUKGÜE BO KORE.

Kukgüe migadre ni ñan riga niken ta , ne rabadre nuenbare ni rün/ni meye nane ngware monso brare/merire goidre kon aune Jorigadre mende timien.

Törä kukgüe koroda ni ña riga niken ko madabidi ne kukwe korodre Ju gobrankue monso kia tuaka conddi (Juzgado de niñez y Adolescencia).

KUKGÜE KORODDA

Törä monsokue dorebare

Cedula bö üai monso rünkwe.

KUKWE SRIBIEDRE NI ÑA RIKÄ NIKEN KÖ MADABITI.

Nuenda kore	Kuke bö kore
1. Kwäti	Ni kukwe bökönkö rikadre törä korere ni ña rikä niken kö madabiti (Impedimento de salida del país), Ju kukwe ngweantari aune ni kukwe nuata konti (CIAC) o Jü Gobrankwe monso kia tuaka konti (Juzgado de Niñez y Adolescencia) aune törä ne arabe mikaregadre Ju kwatibe nondrekä ta konti (Registro único de Entrada RUE). Kukwe ne arato ngweantari ni sribigö göbränkwe (facilitadores judiciales) juta ni nune konti.
2. Kubu	Ju kwatibe nondrekä ta (RUE) kokwe törä döröidre Ju gobrankwe(Juzgado) ie kukwe gare. RUE ñagare gwane tärä jorigadre Jü monso kuke kodrieta konti (Juzgado de Niñez y Adolescencia).
3. Kömö	Jü gobrankwe (Juzgado) kokwe törä tikadi kukwe käin ngoibiti aune niei kukwe ni ñakare rikä niken kö madabiti aune niedre kwe Ju Gobrankwe

KUKGÜE SRIBIEDRE NI ÑAN RIGA ÑIKEN KO MADABIDDI.

Nuenda kore	Kukgüe bö kore
1. Cuaddi	Ni kukwe bogongö rigadre törä korere ni ñan riga niguen ko madabiddi (impedimento de salida del país), Ju kukwe ngwentari aune ni kukwe nuada ye kondi(CIAC) o Ju Gobrankue monso kia tuaga conddi (juzgado de niñez y adolescencia) aune törä ne arabe migaregadre Ju kuadibe nondrego ta konti(registro único de entrada RUE). Kukwe ne araddo ngweandari ni sribigo gobrankue (facilitadores judiciales) juta ni nune ye konddi.
2. Kubu	Ju kuadibe nondrego ta (RUE) kokue törä döröidre Ju gobrankue(juzgado)ie kukgüe gare. RUE ñakare ngwane törä jorigadre Ju monso kukwe kädrieta konddi (juzgado de niñez y adolescencia)
3. Komo	Ju gobrankwe (juzgado)kokue törä tigadi kukgüe kain ngoibiti aune niei kukgüe ni ñagare riga niguen ko madabiddi aune niedre kwe Ju Gobrankue



	madate(Ministerio Público) mika gare ie.
4. Kwöbökö	Jü gobran ye kwe niei ni kuke bököka ie.
5. kwörike	Jü gobrankwe(El Juzgado) kwe törä tikai abiti juain Jü keteitbe ye konti (Servicio Nacional de Migración) aune ni kukwe bököka rikä törä ngwena Jü ni rika ta ye konti.
6. Kwöti	Kukwe nieko Ju gobran konti (Centro de Comunicaciones judiciales CCJ), o ni mikadre jite Sribi konti, kukwe niedre kwe ni kuorokri ie, köbö raba kubu ñokodre raba debe o ñakare kroke kaibe.
7. Kwökugü	Ni kwöräkri kroke ñagare törö rabadre debe, jorigadre kwe gobran madabiti kwe törö kain ngobiti. Ne abokon ie kö bian köbö rike (5 días) ie ñokodreta kukwe bata kwe.
8. Kwökwö	Ni kukwe bököka kö bian köbö rike ie raba debe o ñagare krogue.
9. Kwö üngön	Ni kuorokri abokon kwe ñagare ñogodi kukwe yebata, kukwe ye juandre jirekobe gwarbe aune ketaite ügadre. Ne mada kukwe mikadre gare köbö rikebiti tuadrete ju gobrankwe konti kukwe ye rabadre mrö
10. Kwöjötö	Ni kwöräkri kökwe kukwe mikai konime abokon törä ye juain bäri mentokwäre monso kia kukwe kodrieta konti(Tribunal Superior de Niñez y Adolescencia)

	madadde(ministerio publico) miga gare ie.
4. Kobogo	Ju gobran ye kwe niei ni kukgüe bököka ie.
5. Kwö ti	kukgüe niego Ju gobrankue konddi(centro de comunicaciones judiciales CCJ) o ni migadre jite gribi konddi, kukgüe niedre kwe ni kuorogri ie, köbö robadre kubu ñogodre raba debe o ñakare kräke kaibe.
6. Kwäkügü	Ni kwärägri krogue ñagare törä rabadre debe, jorigadre kwe gobran madabiti kwe törä kain ngöbiti. Ne abogon ie ko bian köbö rigue (5 dias)ie ñogodreda kukgüe badda kwe.
7. Kwäkwä	Ni kukgüe bögogo kö bian köbö rigue ie raba debe o ñagare krogue.
8. Kuo üngön	Ni kuärägri abogon kwe ñagare ñogodi kukgüe yebada, kukgüe ye juandre jirekobe ngwärbe aune kedaide ügadre. Nebiti mada kukgüe migadre gare köbö riguebiti tuadrete Ju gabrankue konddi kukgüe ye rabadre mrö
9. Kuojodda	Ni kuorägri käkue kukgüe migai konime abogon törä ye juain böri mendokguäre monso kia kukgüe koddriedda konddi (tribunal superior de niñez y adolescencia)
10. Kuojäddä biddi kuaddi	Ju gobrankue kri (el tribunal superior) käkue kukgüe sribiedre aune juainda ja jiebidi kwe üganinde o kitadre timien, törä ñögobare ño gobrankue monso kia yebata(juzgado de niñez y adolescencia). Arabe migadre gare köbö riguebiti tuadre tärä tigani Ju mintini jire monso kukwe



11. Kwöjötä biti kwati	Ju gobrankwe kri (El tribunal Superior) kokwe kukwe sribire aune juain ja jiebiti kwe üganinde o kitadre timien, törä ñokobare ño gobrankwe monso kia yebata Juzgado de Niñez y Adolescencia. Arabe mikadre gare köbo rikebiti tuadre tära tikani Ju mindini jire monso kukwe kodrieta könti (Tribunal Superior de niñez y adolescencia)	11. Kuäjödda biddi kubu	Ju gobrankue (el juzgado) kökue tära kainda ja jiebiddi ñogobare ño badda aune migadre gare köbö riguebidi tablerodde Ju gobrankue konddi, ne abra kugüe migadda gare mrö abiti ngibiadre kugüe korodreda .
12. Kwöjötö biti kubu	Ju gobrankwe (El juzgado) kökwe tära kainta ja jiebiti ñogobare ño bāta aune mikadre gare köbö rikebiti tablerote ju gobran konti, ne ara kukwe mikata mrö abiti ngibiadre kukwe körädreta.	12. Kwöjötö biti kubu	Ju gobrankwe (El juzgado) kökwe tära kainta ja jiebiti ñogobare ño bāta aune mikadre gare köbö rikebiti tablerote ju gobran konti, ne ara kukwe mikata mrö abiti ngibiadre kukwe körädreta.

